



MASTER 2 SCIENCES DU LANGAGE: PARCOURS FLE

MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS : ÉNFASIS EN FRANCÉS

**LA MOBILISATION DISCURSIVE DES VALEURS SOCIALES AU SEIN D'UN GROUPE  
DE MASTERANTS EN ENSEIGNEMENT DES LANGUES DANS L'UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA NACIONAL PAR RAPPORT À LA CONFIGURATION LEXICALE «  
PROFESSIONNEL EN LANGUE »**

Mémoire de fin d'études de PACHECO Cristian

2023



MASTER 2 SCIENCES DU LANGAGE: PARCOURS FLE

MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS : ÉNFASIS EN FRANCÉS

**LA MOBILISATION DISCURSIVE DES VALEURS SOCIALES AU SEIN D'UN GROUPE  
DE MASTERANTS EN ENSEIGNEMENT DES LANGUES DANS L'UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA NACIONAL PAR RAPPORT À LA CONFIGURATION LEXICALE «  
PROFESSIONNEL EN LANGUE »**

Mémoire de fin d'études de PACHECO Cristian

Dirigé par Mme GARRIC Nathalie et M. NUÑEZ Vladimir

2023

## REMERCIEMENTS

**« La parole est à moitié à celui qui écoute, et à moitié à celui qui parle »**

**Montaigne**

J'aimerais remercier avant tout l'Universidad Pedagógica Nacional et L'Université de Nantes de m'avoir permis de me connaître et d'explorer en tant qu'enseignant, étudiant, et surtout en tant qu'être humain durant cette période qui m'a apporté tant d'expériences significatives.

À Mathis, qui avec son grand et inconditionnel soutien m'a toujours aidé à trouver, écouter et exprimer mes mots, même dans les moments où ils semblaient manquer de sens.

À ma famille et à mes amis, Miguel Silva, Laura Esquivel, Sergio Rodriguez, Jenny Morales et d'autres, qui ont été là pour m'écouter, me soutenir et m'accompagner durant cette étape malgré les difficultés.

## RÉSUMÉ

Cette recherche avait pour objectif d'effectuer une analyse du discours sur la mobilisation discursive des valeurs sociales dans un groupe d'étudiants en maîtrise d'enseignement des langues à l'Université pédagogique nationale de Colombie, en lien avec la configuration lexicale « Professionnel en langue ». En nous appuyant sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) proposée par Olga Galatanu comme cadre théorique et méthodologique, nous avons entrepris une analyse du discours à partir de dictionnaires, d'étudiants en maîtrise et d'extraits de profils des diplômés de différentes universités.

Nous avons abordé des éléments tels que le noyau, les stéréotypes, les zones modales et leurs valeurs respectives, les arguments possibles et les développements argumentatifs en relation avec la conceptualisation du « Professionnel en langues » dans les discours analysés. Tout d'abord, nous avons réalisé des exercices d'analyse lexicographique en utilisant trois dictionnaires en français et trois en espagnol. Ensuite, nous avons procédé à l'analyse d'un questionnaire administré à un groupe de cinq étudiants en maîtrise d'enseignement des langues à l'Université Pédagogique Nationale de Colombie. Enfin, nous avons examiné des extraits des profils d'entrée de l'Université Pédagogique Nationale, de l'Université nationale de Colombie et de l'Université ECCI. Ces étapes ont été analysées et traitées ultérieurement au travers d'un processus de triangulation afin de mieux comprendre la mobilisation discursive précédemment exposée.

**Mots-clés : Professionnel, Langue, SPA, Discours, Masterant, Dictionnaire, Université, Représentation, Mobilisation.**

## RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo realizar un análisis del discurso sobre la movilización discursiva de valores sociales en un grupo de estudiantes de maestría en enseñanza de lenguas en la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia, en relación con la configuración léxica "profesional en lengua". Basándonos en la Semántica de los Posibles Argumentativos (SPA) propuesta por Olga Galatanu como marco teórico y metodológico, llevamos a cabo un análisis del discurso utilizando diccionarios, estudiantes de maestría y extractos de perfiles de antiguos alumnos de diferentes universidades.

Se abordaron elementos como el núcleo, los estereotipos, las zonas modales y sus respectivos valores, los argumentos posibles y los desarrollos argumentativos en relación con la conceptualización del "Profesional en lenguas" en los discursos analizados. En primer lugar, realizamos ejercicios de análisis lexicográfico utilizando tres diccionarios en francés y tres en español. Luego, llevamos a cabo un análisis de un cuestionario administrado a un grupo de cinco estudiantes de maestría en enseñanza de lenguas en la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia. Por último, examinamos extractos de los perfiles del perfil de egresado de los programas de pregrado de la Universidad Pedagógica Nacional, la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad ECCI. Estas etapas fueron analizadas y posteriormente abordadas mediante un proceso de triangulación para comprender mejor la movilización discursiva previamente expuesta.

**Palabras clave: Profesional, Lengua, SPA, Discurso, Estudiante de maestría, Diccionario, Universidad, Representación, Movilización.**

## ABSTRACT

The objective of this research was to conduct a discourse analysis on the discursive mobilization of social values in a group of master's students in language teaching at the National Pedagogical University of Colombia, in relation to the lexical configuration "professional in language". Drawing on the Semantics of Argumentative Possibilities (SPA) proposed by Olga Galatanu as a theoretical and methodological framework, we undertook a discourse analysis considering dictionaries, masters students, and excerpts from profiles of graduates from different universities.

Elements such as the core, stereotypes, modal zones and their respective values, possible arguments, and argumentative developments were addressed in relation to the conceptualization of the "Professional in languages" in the analyzed discourses. Firstly, we conducted exercises in lexicographic analysis using three French dictionaries and three Spanish dictionaries. Secondly, we analyzed a questionnaire administered to a group of five masters students in language teaching at the National Pedagogical University of Colombia. Finally, we examined extracts from the profiles of bachelors degree graduates from the National Pedagogical University, the National University of Colombia, and the ECCI University. These stages were analyzed and subsequently addressed through a triangulation process in order to better understand the previously mentioned discursive mobilization.

**Keywords: Professional, Language, SPA, Discourse, Master Student, Dictionary, University, Representation, Mobilization.**

## SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b>	<b>10</b>
<b>CHAPITRE 1. ÉLABORATION DE LA PROBLÉMATIQUE</b>	<b>17</b>
1.1. PROBLÉMATIQUE DE RECHERCHE	17
1.2 JUSTIFICATION	19
1.2.1 ANTÉCÉDENTS	19
1.2.1.1 Antécédents locaux	19
1.2.1.2 Antécédents nationaux	24
1.2.1.3 Antécédents internationaux	28
1.4 QUESTION DE RECHERCHE:	33
1.4.1 Question générale	33
1.4.2 Questions auxiliaires	33
1.5 OBJECTIFS DE RECHERCHE:	33
1.5.1 Objectif général	33
1.5.2 Objectifs spécifiques	34
<b>CHAPITRE 2. CONCEPTS DE BASE</b>	<b>35</b>
2.1 Le mot et la configuration lexicale	35
2.2 La signification et le sens	36
2.3 L'argumentation dans la langue	37
2.4 La théorie des blocs sémantiques (TBS)	39
2.5 La Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA)	41
2.5.1 Le noyau (N)	43
2.5.2 La modalisation et l'axiologisation discursive SPA	44
2.5.3 Le cinétisme sémantique	47
2.5.4 Les stéréotypes (Sts)	49
2.5.5 Les possibles argumentatifs (PA)	50
2.5.6 Les déploiements argumentatifs (DA)	51
<b>CHAPITRE 3. DÉMARCHE MÉTHODOLOGIQUE</b>	<b>52</b>
3.1 Bases méthodologiques	52
3.2 La collecte de données	53
3.2.1 Le discours dictionnaire	54
3.2.1.1 Le choix des dictionnaires	55
3.2.2 Le public	55
3.2.3 Les manifestations discursives	56
3.3 La technique et l'outil de recueil de données	57
3.3.1 Étape d'élaboration des questionnaires	58
3.3.2 Étape de validation et passation	59
<b>CHAPITRE 4. DESCRIPTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE DANS DES DICTIONNAIRES EN ESPAGNOL</b>	<b>61</b>
4.1. Description de la signification lexicale des mots « Professionnel » et « Langue » dans des dictionnaires en Espagnol	61

4.1.1 Définitions « Professionnel »	61
4.1.2 Définitions « Langue »	62
4.2. LE NOYAU	64
4.2.3 Noyau « Professionnel »	65
4.2.4 Noyau « Langue »	66
4.3. ANALYSE DES VALEURS MODALES MOBILISÉES DANS LES ÉLÉMENTS DU NOYAU	68
4.3.1 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Professionnel » et ses orientations	68
4.3.2 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Langue » et ses orientations	69
4.4. LES STÉRÉOTYPES	71
4.4.1 Stéréotypes du noyau « Professionnel »	72
4.4.2 Stéréotypes du noyau « Langue »	72
<b>CHAPITRE 5. RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS LES DICTIONNAIRES EN ESPAGNOL</b>	<b>74</b>
5.1 Le noyau « Professionnel en langue »	74
5.2 Stéréotypes du noyau « Professionnel en langue »	76
5.3 Valeurs modales mobilisées dans les éléments du stéréotype « Professionnel en langue » et leurs orientations	78
<b>CHAPITRE 6. DESCRIPTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE DANS DES DICTIONNAIRES EN FRANÇAIS</b>	<b>81</b>
6.1. Description de la signification lexicale des mots « Professionnel » et « Langue »	81
6.1.1 Définitions « Professionnel »	81
6.1.2 Définitions « Langue »	82
6.2. LE NOYAU	82
6.2.3 Noyau « Professionnel »	83
6.2.4 Noyau « Langue »	84
6.3. ANALYSE DES VALEURS MODALES MOBILISÉES DANS LES ÉLÉMENTS DU NOYAU	86
6.3.1 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Professionnel » et ses orientations	87
6.3.2 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Langue » et ses orientations	88
6.4. LES STÉRÉOTYPES	90
6.4.1 Stéréotypes du noyau « Professionnel »	90
6.4.2 Stéréotypes du noyau « Langue »	91
<b>CHAPITRE 7. RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE « Professionnel en langue » DANS LES DICTIONNAIRES EN FRANÇAIS</b>	<b>93</b>
7.1 Le noyau « Professionnel en langue »	93
7.2 Stéréotypes du noyau « Professionnel en langue »	95
7.3 Valeurs modales mobilisées dans les éléments du stéréotype « Professionnel en langue » et leurs orientations	96
<b>CHAPITRE 8. RECONSTRUCTION DE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS LE</b>	



<b>DISCOURS DES MASTERANTS-----</b>	<b>99</b>
8.1 Reconstruction de « Professionnel en langue » dans le discours des masterants: Etape 1-	99
8.2 Reconstruction de « Professionnel en langue » dans le discours des masterants: Etape 2-	104
8.3 Reconstruction de « Professionnel en langue » dans le discours des masterants: Etape 3-	108
<b>CHAPITRE 9. DESCRIPTION ET RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS QUELQUES EXTRAITS DES MANIFESTATIONS DISCURSIVES DES UNIVERSITÉS COLOMBIENNES-----</b>	<b>112</b>
9.1 Description des discours à propos du « Professionnel en langue » dans des extraits des discours des universités ECCI, Universidad Pedagógica Nacional ed Universidad Nacional de Colombia-----	112
9.2 Reconstruction de la signification lexicale du « Professionnel en langue » chez les universités ECCI, Universidad Pedagógica Nacional et Universidad Nacional de Colombia--	115
<b>CHAPITRE 10. EXPLICITATION DES ZONES MODALES PAR RAPPORT À LA CONFIGURATION LEXIQUE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS LES DISCOURS DICTIONNAIRIQUES, DES MASTERNANTES ET DES UNIVERSITÉS----</b>	<b>121</b>
10.1 Zone modale ontologique mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »-----	121
10.2 Zone modale de jugement de vérité mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »-----	124
10.3 Zone modale axiologique mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »-----	126
10.4 Zone modale finalisante mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »-----	128
<b>CONCLUSIONS-----</b>	<b>131</b>
<b>RÉFÉRENCES-----</b>	<b>136</b>
<b>LISTE DE TABLEAUX-----</b>	<b>144</b>
<b>LISTE DE FIGURES-----</b>	<b>146</b>
<b>ANNEXES-----</b>	<b>147</b>
Annexe 1: Questionnaire caractérisation-----	147
Annexe 2: Questionnaire SPA-----	149
Annexe 3: Responses questionnaire caractérisation:-----	150
Annexe 4: Responses questionnaire SPA:Étape 1 et 2-----	151
Annexe 5: Responses questionnaire SPA:Étape 3-----	153

## INTRODUCTION

La formation des professionnels en langue de Colombie est un sujet qui intervient non seulement dans l'éducation des futures linguistes, professeurs et enseignants mais aussi dans leurs pratiques futures. Cette formation comporte de nombreuses dimensions qui doivent être considérées afin de bien analyser et comprendre des dynamiques que l'on retrouve dans la formation de ces professionnels dans les universités et les possibles répercussions sur les conceptions générées par ce type de formation.

En Colombie, l'enseignement des langues étrangères à l'université a commencé à se consolider en 1947. À cette époque, le premier programme universitaire en langues de Colombie a été établi à l'Universidad Nacional de Colombia. Dans les suites de sa fondation, l'École de Langues de cette université est devenue le Département de Langues Étrangères. Ce département offrait des programmes académiques pour l'étude de langues étrangères telles que l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et le portugais. La création de ce programme pionnier de l'Université Nationale de Colombie a mis en place les bases du développement de l'enseignement des langues étrangères dans le pays. À partir de là, d'autres universités colombiennes ont commencé à établir des programmes similaires, élargissant l'offre académique dans le domaine des études linguistiques.

Dans le cadre de la mise en œuvre d'autres programmes en langues, le programme « Lenguas y culturas » a été mis en place par l'Universidad de los Andes en 1992. Sa création était une réponse à la nécessité de former des professionnels ayant une maîtrise solide de différentes langues étrangères ainsi qu'une compréhension approfondie de leurs cultures respectives, sans nécessairement se concentrer sur l'éducation elle-même. Depuis ses débuts, le programme a cherché à former des étudiants à l'étude globale des langues, en couvrant à la fois les aspects linguistiques et culturels.

Les étudiants de ce programme ont l'opportunité de se spécialiser dans une ou deux langues étrangères, telles que l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, le portugais, le chinois, l'arabe ou le japonais, entre autres. Le programme de cours combine des cours théoriques et des pratiques qui incluent l'étude de la grammaire, de la phonétique, de la traduction, de la littérature, de la culture et de la linguistique appliquée. De plus, l'accent est mis sur l'acquisition de compétences de communication avancées dans les langues étudiées.

Nous pouvons voir que la tradition académique a généré des valeurs sociales ou ce que García, M. (2015) entend par « Ethos » lorsqu'il est établi comme « une construction culturelle qui implique des valeurs, des attitudes, des normes et des pratiques partagées par une communauté. Il représente l'ensemble des caractéristiques distinctives qui définissent l'identité collective et déterminent la manière dont ses membres interagissent les uns avec les autres et avec leur environnement » (García, M., 2015, p. 25). Dans notre domaine d'études, cet ethos peut être observé dans la distinction des notions relatives au « professionnel en langue » concentré sur l'éducation, généralement appelé « licenciado » et suivant diplômé des universités publiques et au « professionnel en langue » qui n'est pas nécessairement enseignant communément diplômé des universités privés.

Dans le premier cas, la formation en sciences humaines semble être conçue comme étant celui qui donne une réponse aux processus modernes et sociaux par le secteur civil, où la conception des sciences sociales et humaines est associée à l'éducation, c'est-à-dire au mot « licence », ou celui qui possède la licence pour enseigner. Dans le deuxième cas, les sciences sociales et humaines semblent être prises en considération afin de former un « professionnel en langue » pour lequel les tâches administratives ne sont pas liées à l'éducation mais centrées sur la préservation du modèle administratif.

Initialement, nous observons que dans la formation des enseignants héritée des fondements

consolidés par l'université nationale en 1947, des programmes de licence en langues étrangères ou langues modernes ont été mis en place, spécifiquement destinés à ceux qui souhaitent devenir enseignants de langues. Ces programmes offrent une formation complète dans la langue d'étude, ainsi que dans les méthodologies d'enseignement des langues, la didactique, l'évaluation et la planification des programmes. Les étudiants acquièrent des connaissances pédagogiques, des compétences en enseignement et une expérience pratique grâce à des stages dans des écoles ou des institutions éducatives. Ces formations peuvent être suivies dans des institutions telles que l'Universidad Nacional de Colombia, l'Universidad Pedagógica Nacional, l'Universidad Distrital, entre autres.

En plus des programmes de licence, il existe des programmes de spécialisation et de master en enseignement des langues étrangères, comme celui de l'Universidad Pedagógica Nacional intitulé « Maestría en enseñanza de lenguas extranjeras » que l'on traduira en français comme « Master en enseignement des langues ». Ces programmes s'adressent aux professionnels ayant déjà un diplôme en langues et souhaitant se spécialiser dans l'enseignement des langues. Ils offrent une formation approfondie sur les théories et les méthodologies d'enseignement des langues, la conception de matériel pédagogique, la technologie éducative et l'évaluation.

D'autre part, la formation pour les non-enseignants, sous l'influence de la proposition élaborée par l'Universidad de los Andes en 1992, peut être consolidée en deux domaines : les programmes d'études linguistiques et les programmes de traduction et d'interprétation. Dans le premier cas, nous constatons que certaines universités colombiennes proposent des programmes d'études linguistiques destinés aux personnes souhaitant développer des compétences linguistiques dans des langues étrangères sans nécessairement devenir enseignants. Ces programmes offrent une formation linguistique non axée sur la pédagogie, comprenant le développement des compétences communicatives, la grammaire, la compréhension orale et écrite, ainsi que la compétence culturelle.

De plus, nous trouvons les programmes de traduction et d'interprétation pour ceux qui présentent des intérêts pour des carrières liées à la traduction et à l'interprétation. Ces programmes se concentrent sur le développement des compétences en traduction écrite et orale, ainsi que sur les compétences d'interprétation dans différents contextes. Les étudiants acquièrent des connaissances théoriques et pratiques en traduction de textes spécialisés, en interprétation consécutive et simultanée, ainsi qu'en outils technologiques appliqués à la traduction. Ces formations peuvent être suivies dans des institutions telles que l'Universidad ECCI et l'Universidad EAN. Ces programmes de premier cycle ou de troisième cycle, mobilisent certaines valeurs socialement acceptées qui semblent être constamment en mouvement en fonction de ce que chaque professionnel en langue conçoit de lui-même, du programme auquel il s'inscrit, de ce qui est socialement établi pour un professionnel des langues, et apparemment du type d'éducation qu'il reçoit, qu'il soit public ou privé.

Dans le cadre de ces programmes, nous trouvons des programmes tels que le master en enseignement des langues de l'Universidad Pedagógica Nacional. Comme décrit précédemment, ce type de programme met l'accent sur un professionnel en langue dédié à l'enseignement. Ces valeurs et représentations de ce que être un professionnel en langue dans le domaine de l'éducation , peuvent potentiellement avoir des répercussions sur la conception de ce métier, qui pourraient être fortement influencées par l'expérience des étudiants du master avec les mêmes contenus de formation, ce qui entraînerait une série de renouvellements, de stabilisations ou de transformations des valeurs et des représentations de ces professionnels des langues et des futurs diplômés de ce programme.

Compte tenu de ce qui précède, cette recherche aborde ces valeurs et leurs éventuels stabilisations, transformations ou créations à partir de la sélection et de l'analyse des valeurs sociales et des représentations lexicales concernant la configuration lexicale « professionnel en

langue » dans le discours d'un échantillon d'étudiants du programme du master en enseignement des langues à l'Universidad Pedagógica Nacional que nous prévoyons d'analyser et de trianguler avec les discours trouvés dans certains dictionnaires et les extraits du discours universitaire des trois institutions où cet échantillon d'enseignants a suivi sa formation avant le master ou qui ont jeté les bases conceptuelles et pratiques de la profession de langues dont chacun d'eux est un représentant.

Dans le but de réaliser cette analyse et cette triangulation des valeurs sociales et des représentations de la configuration lexicale « professionnel en langue » dans ces trois discours (dictionnaires, étudiants en master et universités), il est pertinent de recourir à un cadre conceptuel et méthodologique qui nous permettra de mener à bien cette proposition de recherche visant à analyser, étudier et comprendre la signification attribuée à la configuration lexicale « professionnel en langue » dans les trois discours sélectionnés. En tenant compte de ce qui précède, ce travail s'inscrit dans le cadre des études sur l'enseignement et l'apprentissage des langues abordées à partir de l'analyse du discours, et plus précisément de la proposition élaborée par Galatanu depuis 1999.

Cependant, l'analyse du discours est un domaine propice à la compréhension de l'activité humaine et à l'étude du sens que les interlocuteurs et les sujets sociaux attribuent à leurs actions, ainsi qu'aux dynamiques d'identité (Galatanu, 2000). Dans ce contexte, c'est à travers le discours que les individus évaluent, rompent l'indifférence et donnent une valeur à eux-mêmes, aux autres sujets, à leurs interactions et, en général, aux objets et relations présents dans le monde naturel et culturel.

Initialement appelée « sémantique argumentative intégrée » (Galatanu, 1999, 2000), la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) s'appuie sur la sémantique argumentative et propose un modèle de description du sens lexical, permettant de comprendre comment le langage perçoit et façonne le monde (Galatanu, 2003a), ainsi que le potentiel argumentatif des mots. Dans ce sens, la SPA établit un protocole pour analyser les représentations linguistiques et l'évaluation de la réalité

véhiculée par les mots que le sujet utilise pour interagir et comprendre le monde.

De plus, la SPA est fondée sur les théories des stéréotypes linguistiques. En suivant les idées de Putnam (1975) sur le sens des entités lexicales, Galatanu (2003a) propose un modèle d'analyse du sens lexical composé de trois niveaux : le noyau, les stéréotypes et les possibles argumentatifs. À ces niveaux, Galatanu (2009) ajoute une forme d'expression discursive : les déploiements argumentatifs, qui placent le modèle à l'intersection entre le langage et le discours.

L'utilisation de la Sémantique des Possibles Argumentatifs est pertinente pour analyser les mobilisations ou les changements dans les valeurs sociales et les représentations liées à la configuration lexicale « professionnel en langue » dans les dictionnaires, les universités et parmi les étudiants en master. Cette perspective sémantique nous permet d'explorer comment les significations et les évaluations associées à ce terme varient dans différents scénarios et contextes possibles.

En considérant les possibles argumentatifs, nous pouvons examiner les différentes interprétations et évaluations qui sont attribuées au concept de « professionnel en langue ». Chaque acteur impliqué, que ce soit les lexicographes qui définissent les termes dans les dictionnaires, les institutions éducatives qui dispensent des programmes en langues, ou les masterants eux-mêmes; peut avoir des visions et des critères différents de ce que signifie être un professionnel dans ce domaine.

De plus, la Sémantique des Possibles Argumentatifs nous permet d'explorer comment les changements et les stabilisations dans les valeurs sociales influencent la configuration lexicale de ce terme. C'est-à-dire, la Sémantique des Possibles Argumentatifs offre un cadre conceptuel, méthodologique et analytique, qui nous permet de comprendre les dynamiques de changement et de stabilisation des valeurs sociales et des représentations en relation avec la configuration lexicale du terme « professionnel en langue ». En explorant différents scénarios possibles et en tenant compte

des perspectives diverses des acteurs impliqués, nous pouvons obtenir une compréhension plus complète et nuancée de la manière dont ce concept se construit et se transforme dans le discours et la société.



## **CHAPITRE 1. ÉLABORATION DE LA PROBLÉMATIQUE**

Le présent chapitre est destiné à décrire la problématique de recherche à aborder, à partir de la description des antécédents consultés au préalable. Ainsi on va rendre compte des recherches locales, nationales et internationales déjà menées dans le but de guider et décortiquer notre centre de recherche, ainsi que de nous donner des bases méthodologiques et théoriques pour bien établir les questions et les objectifs que l'on vise à travailler, qu'ils soient généraux ou auxiliaires.

### **1.1. PROBLÉMATIQUE DE RECHERCHE**

Cette recherche se développe dans le cadre du programme de double diplôme en enseignement des langues de l'Universidad Pedagógica Nacional (UPN) de Bogota en Colombie, et du programme de master en sciences du langage de l'Université de Nantes. Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, on observe l'existence d'une série de faits problématiques liés à l'influence de la tradition académique sur la formation des professionnels dans ce domaine. De fait, on constate la génération de valeurs sociales qui constituent un « ethos », compris comme une construction culturelle impliquant des valeurs, des attitudes, des normes et des pratiques partagées par une communauté (García, M., 2015, p. 25).

Cependant, c'est au cours de la formation en master que des opportunités significatives se présentent pour analyser, remettre en question et transformer ces valeurs et représentations existantes. Tout au long du master, les étudiants ont la possibilité d'explorer différentes perspectives théoriques et pratiques, ainsi que de s'engager dans des recherches et des projets qui remettent en question les conceptions préexistantes. Au cours de ce processus, de nouvelles valeurs et représentations peuvent émerger à mesure que les étudiants sont exposés à des expériences diverses et acquièrent une vision plus large du domaine des langues.

De plus, la formation en master implique également l'interaction avec d'autres professionnels et experts du domaine, favorisant ainsi l'échange d'idées et la réflexion critique sur

les valeurs et représentations établies. Au travers de débats, discussions et collaborations, les étudiants peuvent confronter et remettre en question les conceptions établies, ce qui peut à son tour conduire à la transformation des valeurs et des représentations existantes.

L'analyse des valeurs et des représentations dans cette population est cruciale car elle contribue à la réflexion sur une formation de professionnels des langues plus flexibles et ouverts au changement, c'est-à-dire, qu'elle pourrait contribuer à la compréhension d'éléments clés des représentations et mobilisations discursives propres à leur métier. En remettant en question et en défiant les valeurs et les représentations préexistantes, les institutions et même les étudiants pourraient développer une perspective critique et constructive sur la profession, ce qui leur permet de s'adapter aux changements dans le domaine et ainsi contribuer à son évolution. De plus, en créant de nouvelles valeurs et représentations, les professionnels en formation peuvent stimuler l'innovation et apporter un regard neuf sur le domaine des langues, enrichissant ainsi la pratique et le discours professionnel.

Compte tenu de ces problèmes et dans le but de les aborder, il est judicieux de proposer l'utilisation de la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) dans le domaine de l'analyse du discours. L'analyse des possibles argumentatifs permet d'examiner les différentes interprétations et évaluations attribuées au concept de « professionnel en langue » dans différents contextes et scénarios. Chaque acteur impliqué, qu'il s'agisse de lexicographes, d'institutions éducatives ou des étudiants en maîtrise eux-mêmes, peut avoir des visions et des critères différents sur ce que signifie être un professionnel dans ce domaine. De plus, la Sémantique des Possibles Argumentatifs permet d'explorer la manière dont les changements et les stabilisations dans les valeurs sociales influencent la configuration lexicale de ce terme.

## 1.2 JUSTIFICATION

### 1.2.1 ANTÉCÉDENTS

Ce projet de recherche va se servir d'un certain nombre de travaux précédemment menés dans le but d'avoir une révision de la littérature pertinente qui permet d'analyser et de réfléchir si la recherche et la théorie précédente suggère une problématique, ou fournit une orientation dans sa démarche investigative (Lawrence et al., cités par Hernández Sampieri, 2014). C'est pourquoi il est nécessaire de mettre en évidence le rapport de ces recherches et leur incidence dans notre champ d'étude. De cette manière on abordera des mémoires de type local, national et international.

#### 1.2.1.1 Antécédents locaux:

Pour commencer, en tant que référents de type local, nous prendrons en considération des projets de recherche menés dans l'Universidad Pedagógica Nacional en Colombie dans le cadre du master en enseignement des langues. Premièrement, on trouve le projet de recherche proposé par Mesa (2019) et intitulé « *Représentations linguistiques de « paix » et « conflit » et mobilisation discursive de valeurs sociales chez trois groupes d'enseignants universitaires* ». La problématique abordée dans cette thèse de recherche se concentre sur la didactique des langues étrangères et reconnaît que l'enseignement d'une langue étrangère ne consiste pas seulement à transmettre une série de structures linguistiques, mais aussi à comprendre comment le langage reflète les représentations ainsi que les valeurs individuelles et collectives d'une société. Dans cette optique, l'étude visait à analyser la signification des mots « paix » et « conflit » dans le discours de trois groupes d'enseignants universitaires appartenant à différentes communautés linguistiques, mais ayant un lien commun dans le domaine de l'éducation.

Le cadre théorique et méthodologique utilisé dans ce travail était basé sur l'approche de la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), qui intègre la sémantique et la pragmatique dans

l'analyse de la signification lexicale et du sens discursif. Les protocoles expérimentaux proposés par Olga Galatanu ont été suivis, en utilisant des questionnaires appliqués aux enseignants universitaires et visant à recueillir des données qualitatives. Quatre hypothèses initiales ont été formulées pour guider l'analyse, puis le travail a été divisé en huit chapitres, abordant des aspects théoriques, méthodologiques et d'analyse des données.

Les résultats de l'étude ont révélé que les représentations linguistiques des mots « paix » et « conflit » dans le discours des enseignants universitaires diffèrent selon le contexte sociopolitique dans lequel ils sont impliqués. L'analyse des questionnaires et la confrontation entre les groupes d'enseignants en espagnol et en français ont montré des divergences dans la signification et les valeurs associées à ces mots. En espagnol, le mot « conflit » présentait une connotation principalement négative, tandis qu'en français, il était bivalent. De plus, des différences ont été observées dans la dimension temporelle et les valeurs associées au mot « paix » dans les deux langues.

D'un point de vue méthodologique, cette étude a contribué à l'analyse du discours et à la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) en appliquant les protocoles de cette dernière dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères. Elle a également souligné l'importance de prendre en compte la charge culturelle et sociale des mots dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue, ainsi que la nécessité de repenser les pratiques pédagogiques pour développer la compétence sémantico-pragmatique chez les étudiants. Ce travail d'analyse du discours et de la Sémantique des Possibles Argumentatifs dans la didactique des langues étrangères a exploré les représentations et les valeurs associées aux mots « paix » et « conflit » dans le discours des enseignants universitaires. Les résultats ont mis en évidence l'influence du contexte sociopolitique dans la construction de la signification et de la charge culturelle de ces mots, tout en apportant une contribution méthodologique

Deuxièmement, nous prendrons en considération le projet proposé par Barbot (2017) dans le cadre du master en enseignement des langues à l'Universidad Pedagógica Nacional, en Colombie : « *Repenser l'enseignement / apprentissage du vocabulaire en classe de FLE : état des lieux en contexte universitaire colombien et sensibilisation aux enjeux des mots par l'intermédiaire de la SPA de Galatanu (2000)* ». Cet ouvrage aborde la problématique liée à l'enseignement et à l'apprentissage du vocabulaire dans le contexte de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) dans les universités colombiennes. L'auteur a reconnu l'importance du vocabulaire dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère et a souligné la nécessité de repenser les pratiques éducatives dans ce domaine.

La question principale abordée dans ce travail était : comment améliorer l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire dans la classe de FLE dans le contexte universitaire colombien ? Il s'agissait ici d'explorer de nouvelles stratégies et approches pédagogiques permettant une plus grande sensibilisation aux aspects significatifs et aux défis associés aux mots, en s'appuyant sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) développée par Galatanu en 2000.

Le cadre théorique utilisé dans ce travail s'est appuyé sur la SPA de Galatanu, qui combine la sémantique et la pragmatique dans l'analyse de la signification lexicale et du sens discursif. Cette approche théorique a permis d'examiner en profondeur la valeur et les implications des mots, ainsi que leur relation avec les représentations individuelles et collectives dans la société.

En ce qui concerne la méthodologie, Barbot a utilisé une recherche qualitative dans laquelle elle a mené une étude de cas dans des contextes universitaires colombiens. Des observations de cours, des entretiens avec des enseignants et des étudiants, ainsi que l'analyse de matériel didactique utilisé dans les cours de FLE ont été réalisées. De plus, les principes de la SPA de Galatanu ont été appliqués pour analyser et évaluer la signification lexicale et le sens discursif des mots étudiés.

Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé la nécessité de repenser l'enseignement du vocabulaire dans la classe de FLE dans le contexte universitaire colombien. Il a été identifié qu'il

existait des difficultés dans la compréhension et l'utilisation des mots par les étudiants, ainsi qu'un manque de conscience des aspects culturels et pragmatiques associés au vocabulaire. De plus, l'importance d'aborder le vocabulaire dans une perspective plus large en tenant compte de sa relation avec les représentations et les valeurs dans une société donnée, a été soulignée.

En termes de contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a contribué à l'analyse du discours et plus spécifiquement à la Sémantique des Possibles Argumentatifs dans le contexte de l'enseignement du vocabulaire dans la classe de FLE. L'application des principes de la SPA de Galatanu a permis une compréhension plus approfondie de la signification lexicale et du sens discursif des mots étudiés.

Troisièmement, on peut citer la thèse réalisée par Hernandez (2019) dans le cadre du master en enseignement des langues à l'Universidad Pedagógica Nacional en Colombie : « *Représentations culturelles de l'entité lexicale « extranjero » (étranger) à la lumière de la Sémantique des Possibles Argumentatifs. Une approche vers la notion sémantique et les champs référentiels dans le domaine de la didactique en langues* ». Le travail réalisé par Hernández a abordé la problématique liée aux représentations culturelles associées à l'entité lexicale « *extranjero* » dans le contexte de l'enseignement des langues. L'auteure a reconnu l'importance de comprendre comment ce mot reflète les conceptions et perceptions culturelles, et a souligné la nécessité d'explorer sa signification et les champs référentiels qui se génèrent dans le domaine de la didactique des langues.

La question principale abordée dans le travail était comment se construisent et se représentent culturellement les conceptions de « étranger » dans le discours et comment ces représentations influencent le processus d'enseignement-apprentissage des langues. L'objectif était d'analyser dans quelle mesure les représentations culturelles de ce mot peuvent affecter la perception des étudiants vis-à-vis de l'étranger et comment cela se reflète dans leur apprentissage et leur relation avec la diversité culturelle. Le cadre théorique utilisé dans ce travail était basé sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs, qui fournit des outils pour analyser la construction des

significations et des valeurs associées aux mots dans un contexte culturel spécifique. Cette approche théorique a permis d'explorer les différents champs référentiels et les implications culturelles présentes dans le mot « étranger », ainsi que de comprendre comment ces représentations peuvent influencer l'enseignement et l'apprentissage des langues.

En ce qui concerne la méthodologie, Hernández a utilisé une approche qualitative dans laquelle elle a réalisé une analyse du discours dans des contextes d'enseignement des langues. Des entretiens ont été menés auprès des enseignants et des étudiants, des matériaux pédagogiques ont été analysés et les discours présents en classe ont été examinés. De plus, les principes de la Sémantique des Possibles Argumentatifs ont été appliqués pour identifier et analyser les représentations culturelles associées au mot « étranger » dans le discours des participants.

Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé que les représentations culturelles du mot « étranger » sont diverses et se transmettent par le biais des contextes socioculturels dans lesquels ils sont utilisés. Différents champs référentiels associés à ce mot ont été identifiés, reflétant à la fois des conceptions positives et négatives de l'étranger. De plus, il a été constaté que ces représentations culturelles influencent la façon dont les étudiants comprennent et interagissent avec la diversité culturelle dans le processus d'apprentissage des langues.

Concernant les contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a contribué à l'analyse du discours et en particulier à la Sémantique des Possibles Argumentatifs dans le domaine de la didactique des langues. L'application de cette approche a permis de mieux comprendre les représentations culturelles associées au mot « étranger » et leur impact sur l'enseignement et l'apprentissage des langues. De plus, ce travail a souligné l'importance de considérer la dimension culturelle dans l'enseignement des langues et a proposé des pistes pour développer des pratiques pédagogiques sensibles à la diversité culturelle et à la construction des significations dans le discours.

### 1.2.1.2 Antécédents nationaux

Par rapport aux référents de type national, nous avons consulté premièrement la thèse de doctorat rédigée par Ruiz (2011) « *La mobilisation discursive des valeurs sociales chez les futurs enseignants de FLE en Colombie* ». Ici, Ruiz aborde la problématique liée à la mobilisation discursive des valeurs sociales chez les futurs enseignants de Français Langue Étrangère (FLE) en Colombie. L'auteur a reconnu l'importance d'examiner la manière dont les valeurs sociales se reflètent dans le discours des futurs enseignants et a souligné la nécessité de comprendre comment ces valeurs influencent leur pratique pédagogique.

La question principale abordée dans ce travail était comment les valeurs sociales se mobilisent et se manifestent dans le discours des futurs enseignants de FLE en Colombie. Il s'agissait d'analyser la manière dont ces valeurs se reflètent dans leur façon d'enseigner, dans leurs interactions avec les étudiants et dans la sélection des contenus et des activités pédagogiques. Le cadre théorique utilisé dans ce travail reposait sur l'analyse du discours et la théorie des valeurs sociales. La relation entre le langage et les valeurs a été examinée, au même titre que les mécanismes discursifs utilisés par les futurs enseignants pour transmettre et manifester leurs valeurs dans le contexte de l'enseignement du FLE.

Concernant la méthodologie, Ruiz a utilisé une recherche qualitative dans laquelle des entretiens ont été menés pour l'analyse du discours des futurs enseignants de FLE. Les schémas discursifs utilisés par les participants ont été examinés, ainsi que les façons dont les valeurs sociales se manifestaient dans leurs discours et leurs pratiques pédagogiques. Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé que les futurs enseignants de FLE en Colombie mobilisent et manifestent différentes valeurs sociales dans leur discours. Des valeurs telles que la diversité, l'équité, la tolérance et la justice sociale ont été transmises à travers le langage et se sont reflétées dans les activités et les stratégies pédagogiques proposées par les participants. Cependant, des divergences et



des tensions ont également été observées entre les valeurs manifestées et les pratiques réelles des futurs enseignants.

En termes de contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a participé à approfondir l'analyse du discours et spécifiquement à la compréhension de la mobilisation discursive des valeurs sociales dans le contexte de l'enseignement du FLE. Ainsi à été fournie une compréhension plus poussée de la façon dont les valeurs se reflètent et se transmettent à travers le langage, et des pistes ont été proposées afin de promouvoir une éducation interculturelle basée sur les valeurs dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères. De plus, cette étude a souligné l'importance de prendre en compte les valeurs sociales dans la formation des futurs enseignants et a soulevé la nécessité de réfléchir à la cohérence entre les valeurs professées et les pratiques pédagogiques effectives.

D'un autre côté, on trouve le travail réalisé par Castillo et al. (2014) intitulé « *La représentation du sens lexical et la mobilisation des valeurs sociales : la tâche scolaire* ». Cette recherche aborde la problématique liée à la représentation du sens lexical et à la mobilisation des valeurs sociales dans le contexte des tâches scolaires. Les auteurs ont reconnu que les tâches scolaires jouent un rôle essentiel dans l'acquisition et la représentation du sens lexical, ainsi que dans la mobilisation des valeurs sociales chez les élèves.

Le questionnement principal soulevé dans ce travail visait à clarifier comment le sens lexical est représenté dans les tâches scolaires et comment les valeurs sociales sont mobilisées à travers celles-ci ; l'objectif étant d'analyser la relation entre le langage utilisé dans les tâches et la représentation du sens lexical, ainsi que les valeurs sociales promues et mobilisées à travers ces activités.

Le cadre théorique utilisé dans ce travail s'est appuyé sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) et la théorie de la mobilisation des valeurs sociales. La SPA a fourni une

approche pour analyser le sens lexical dans le contexte des tâches scolaires, en tenant compte de la relation entre le langage utilisé et les argumentations et représentations possibles associées. La théorie de la mobilisation des valeurs sociales a permis d'examiner comment les tâches scolaires peuvent promouvoir et mobiliser des valeurs chez les élèves.

En ce qui concerne la méthodologie, une étude empirique a été réalisée dans le but d'analyser des tâches scolaires de différentes matières et niveaux d'éducation. Les énoncés des tâches ont été examinés et les éléments lexicaux et les valeurs sociales qu'il incorporaient ont été identifiés. De plus, les argumentations et représentations possibles ont été soumis à des analyses appliquant les principes de la SPA.

Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé que les tâches scolaires représentent une occasion significative pour l'acquisition et la représentation du sens lexical, ainsi que pour la mobilisation des valeurs sociales. Une relation étroite a été identifiée entre le langage utilisé dans les tâches et la promotion de valeurs spécifiques, telles que la solidarité, la responsabilité et la coopération. De plus, il a été observé que les tâches qui mobilisaient davantage de valeurs sociales tendaient à susciter une plus grande implication et motivation de la part des élèves.

En termes de contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a alimenté l'analyse du discours et plus particulièrement la Sémantique des Possibles Argumentatifs dans le contexte des tâches scolaires. L'application des principes de la SPA a permis une compréhension plus approfondie de la relation entre le langage utilisé dans les tâches, la représentation du sens lexical et la mobilisation des valeurs sociales. De plus, cette étude a souligné l'importance de concevoir des tâches scolaires qui promeuvent des valeurs positives et favorisent la participation active des élèves dans le processus d'apprentissage.

Enfin, nous avons également tenu compte de la recherche intitulée « *Identificación metodológica de estereotipos asociados a la palabra « colombiano » a partir de la SPA-semántica* »

*de los posibles argumentativos para su aplicación en la enseñanza de ELE* » proposée par Gamboa et Garzon (2017) ; Les auteurs ont abordé la problématique des stéréotypes associés au mot « colombien » et leur impact sur l'enseignement de l'Espagnol comme Langue Étrangère (ELE). Les auteurs ont reconnu que les stéréotypes peuvent influencer la perception et la représentation d'une communauté ou d'une culture, et ont souligné la nécessité de les identifier et de les aborder de manière méthodologique en classe.

La question principale abordée dans ce travail était comment identifier et analyser les stéréotypes associés au mot « colombien » et comment appliquer la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) dans l'enseignement de l'ELE pour remettre en question ces stéréotypes. De fait, l'objectif était de comprendre la manière dont les stéréotypes affectent l'image et la représentation des Colombiens et comment ils peuvent être abordés d'un point de vue pédagogique dans le contexte de l'enseignement de l'Espagnol comme Langue Étrangère.

Le cadre théorique utilisé dans ce travail était basé sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), qui offre un outil pour analyser la signification des mots et leur relation avec les arguments et les représentations associées. La SPA permet d'analyser les stéréotypes associés au mot « colombien » et de comprendre comment ces derniers sont construits et perpétués dans le discours et la société. En termes de méthodologie, une étude qualitative a été réalisée utilisant comme base d'analyse des textes et des discours utilisant le mot « colombien » dans différents contextes. Les stéréotypes présents dans ces textes ont été identifiés et les principes de la SPA ont été appliqués pour analyser et évaluer la signification et les arguments associés au mot « colombien ». De plus, des propositions méthodologiques ont été élaborées pour aborder ces stéréotypes dans l'enseignement de l'ELE, en encourageant une représentation plus diversifiée et précise des Colombiens et de leur culture.

Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé la présence de stéréotypes associés au mot «

colombien » dans différents contextes et discours. Des représentations stéréotypées limitant la vision des Colombiens et perpétuant des préjugés et des généralisations négatives ont été révélées. Cependant, grâce à l'analyse et à l'application de la SPA, des stratégies ont été proposées pour remettre en question ces stéréotypes et promouvoir une vision plus large et précise des Colombiens et de leur culture dans l'enseignement de l'ELE.

En ce qui concerne les contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a apporté à l'analyse du discours et plus spécifiquement à l'application de la Sémantique des Possibles Argumentatifs dans le contexte de l'enseignement de l'ELE. L'identification et l'analyse des stéréotypes associés au mot « colombien » ont permis de développer des propositions méthodologiques pour remettre en question ces stéréotypes.

### **1.2.1.3 Antécédents internationaux**

Au sujet des antécédents internationaux, on trouve tout d'abord la thèse de doctorat « *Le mot « enseignement » dans l'élaboration discursive de l'Europe de la connaissance : le discours de la presse écrite française et italienne* » rédigé par Frugoni (2007). Dans cette recherche, l'auteur a approfondi la problématique liée à l'utilisation du terme « enseignement » dans le discours de la presse écrite française et italienne dans le contexte de la construction discursive de l'Europe de la connaissance. L'auteur a constaté que le terme « enseignement » présente une utilisation récurrente dans les discours liés à l'éducation et à la formation dans ces deux pays, et a souligné la nécessité d'analyser sa signification et ses implications dans le contexte de la construction discursive d'une Europe unifiée en termes de connaissances.

La question principale abordée dans ce travail était de savoir comment le terme « enseignement » est utilisé dans le discours de la presse écrite française et italienne pour construire et représenter l'Europe de la connaissance. Il s'agissait d'étudier les connotations, les usages et les variations discursives de ce terme dans les deux contextes linguistiques et culturels, dans le but de

comprendre comment la notion d'enseignement est articulée et construite dans le discours de la presse. Le cadre théorique utilisé dans ce travail portait lui aussi sur l'analyse du discours et la Sémantique des Possibles Argumentatifs. Ces perspectives théoriques ont permis d'examiner en profondeur l'utilisation et la signification du terme « enseignement » dans le discours de la presse écrite, ainsi que sa relation avec la construction discursive de l'Europe de la connaissance. L'approche méthodologique utilisée était principalement qualitative, par le biais de l'analyse détaillée d'articles de presse en français et en italien utilisant le terme « enseignement » dans différents contextes.

Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé que le terme « enseignement » est utilisé de manière polysémique et avec différentes connotations dans le discours de la presse écrite française et italienne. Des variations dans l'utilisation et la représentation du terme ont été mises en valeur dans les deux contextes, reflétant des perspectives et des priorités différentes en matière d'éducation et de formation. De plus, la manière dont le discours de la presse contribue à la construction discursive de l'Europe de la connaissance a été mise en valeur au travers de l'utilisation et de l'interprétation du terme « enseignement ».

En termes de contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a participé à approfondir l'analyse du discours dans l'enseignement des langues et plus précisément dans la Sémantique des Possibles Argumentatifs. L'analyse détaillée de l'utilisation et des connotations du terme « enseignement » dans le discours de la presse a permis de comprendre comment la notion d'enseignement est articulée et construite dans le contexte de l'Europe de la connaissance. Ces contributions méthodologiques et théoriques peuvent être pertinentes pour de futures recherches sur la construction discursive de l'éducation et de la formation dans différents contextes, ainsi que pour la compréhension des représentations sociales associées à ces concepts.

De plus, nous prenons en considération la proposition de De Novaes (2018) : « *Enunciado*

*dos cartazes das manifestações de junho de 2013 : uma forma carnavalesca de contar a história do Brasil* ». Cet ouvrage se base sur la problématique liée aux affiches utilisées lors des manifestations de juin 2013 au Brésil. L'auteur s'est concentré sur l'analyse des énoncés présents dans ces affiches et comment, au travers de leur forme carnavalesque, l'histoire du pays était racontée. La problématique résidait dans la compréhension de la construction et de la représentation de l'histoire du Brésil dans le contexte des manifestations sociales, ainsi que dans le rôle des affiches dans ce processus.

La question principale abordée dans ce travail était : Comment les affiches utilisées lors des manifestations de juin 2013 au Brésil racontent l'histoire du pays de manière carnavalesque ? L'objectif étant d'examiner les énoncés présents dans ces affiches, leur contenu symbolique et les récits qu'ils transmettent, afin de comprendre comment l'histoire du Brésil est construite et interprétée dans le contexte de ces manifestations.

Le cadre théorique utilisé dans ce travail s'appuyait sur l'analyse du discours et la théorie sémiotique. Ces perspectives théoriques ont permis d'analyser les affiches en tant que formes de communication visuelle et symbolique, ainsi que d'étudier les énoncés et les récits présents en leur sein. De plus, le concept carnavalesque a été utilisé comme élément clé pour comprendre comment l'histoire du Brésil est représentée dans un contexte festif et subversif tel que les manifestations.

En ce qui concerne la méthodologie, l'auteur a réalisé une analyse qualitative des affiches utilisées lors des manifestations de juin 2013 au Brésil. Des observations détaillées ont été effectuées sur les énoncés présents dans les affiches, les thèmes récurrents ont été identifiés et la relation entre la forme carnavalesque et le récit historique transmis a été analysée. L'auteur a également mené des entretiens auprès de participants aux manifestations afin d'obtenir des éclaircissements supplémentaires sur l'interprétation et la signification des affiches.

Les résultats obtenus dans ce travail ont révélé que les affiches utilisées lors des

manifestations de juin 2013 au Brésil racontaient l'histoire du pays de manière carnavalesque et subversive. Les énoncés présents dans les affiches présentaient une combinaison d'éléments symboliques, critiques et festifs qui remettaient en question le récit historique traditionnel et cherchaient à représenter une vision alternative de l'histoire du Brésil. De plus, il a été constaté que les affiches fonctionnaient comme une forme d'expression collective et de résistance, permettant à différentes voix et perspectives d'être visibles dans l'espace public.

En termes de contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a apporté une contribution à l'analyse du discours dans l'enseignement des langues. L'utilisation de l'analyse du discours et de la théorie sémiotique a permis de comprendre comment les affiches communiquent des récits historiques et de quelle manière la forme carnavalesque est utilisée pour transmettre des significations et des valeurs. De plus, cette étude a souligné l'importance de considérer les formes visuelles de communication dans l'enseignement des langues, en particulier lorsqu'il s'agit d'aborder des sujets historiques et sociaux complexes.

En dernier lieu, nous avons également consulté la thèse : « *Discurso político sobre la inmigración, análisis comparativo entre Grecia, España e Italia* » par Xhonina Osmani (2019). Dans ce travail de recherche, l'auteur présente la problématique liée au discours politique sur l'immigration dans les contextes de la Grèce, de l'Espagne et de l'Italie. Il s'est concentré sur l'analyse des narrations et des stratégies discursives utilisées par les acteurs politiques de ces pays pour aborder la question de l'immigration, ainsi que sur les implications et les effets que ces récits peuvent avoir sur la perception publique et les politiques migratoires.

La question principale abordée dans ce travail était de savoir comment le discours politique sur l'immigration est construit en Grèce, en Espagne et en Italie, et comment les récits et les stratégies discursives utilisés dans chaque pays se comparent. Il s'agissait de comprendre comment les migrants sont représentés et conceptualisés dans le discours politique, ainsi que d'analyser les

différences et les similitudes dans les politiques et les approches adoptées par chaque pays en matière d'immigration. Le cadre théorique utilisé dans ce travail s'appuyait sur l'analyse du discours politique et les approches comparatives. Des théories et des concepts liés à la construction discursive de l'identité, à la représentation de l'autre et au pouvoir symbolique dans le discours politique ont été utilisés. De plus, le contexte politique et social de chaque pays, ainsi que les dynamiques migratoires et les tensions associées à l'immigration en Grèce, en Espagne et en Italie, ont été pris en compte.

Pour la méthodologie, l'auteur a réalisé une analyse comparative des discours politiques sur l'immigration en Grèce, en Espagne et en Italie. Il s'agissait de collecter des discours et des déclarations de politiciens importants de chaque pays, ainsi que des documents et discours officiels liés à la politique migratoire. Ces matériaux ont fait l'objet d'une analyse qualitative pour identifier les narrations dominantes, les arguments utilisés et les stratégies discursives employées pour représenter l'immigration.

Les résultats obtenus à l'issue de ce travail ont révélé des différences significatives dans le discours politique sur l'immigration entre la Grèce, l'Espagne et l'Italie. Des narrations mettant l'accent sur la sécurité, l'identité nationale, l'impact économique et la solidarité ont été identifiées, mais des différences ont également été constatées dans la façon dont la question de l'immigration était abordée et dont les migrants étaient représentés dans chaque pays. De plus, il a été souligné la manière dont le discours politique peut influencer la perception publique et la formulation des politiques migratoires.

En termes de contributions méthodologiques et théoriques, ce travail a contribué à l'analyse du discours dans l'enseignement des langues et, plus précisément, à la Sémantique des Possibles Argumentatifs dans le contexte du discours politique sur l'immigration. L'approche comparative a permis une compréhension plus large des narrations et des stratégies discursives utilisées dans



chaque pays, ainsi que des facteurs politiques, sociaux et historiques qui les influencent. De plus, cette étude a souligné l'importance de considérer le pouvoir symbolique et les effets du discours politique dans la construction des politiques migratoires et la perception des migrants.

#### **1.4 QUESTION DE RECHERCHE :**

##### **1.4.1 Question générale**

- Quelles sont les stabilisations, transformations et créations des valeurs sociales et les représentations de la signification lexicale de trois dictionnaires en espagnol et en français, un groupe masterants en enseignement des langues dans l'Universidad Pedagógica Nacional et quelques extraits des discours des universités colombiennes par rapport à la configuration lexicale « Professionnel en langue » ?

##### **1.4.2 Questions auxiliaires**

- Quelles valeurs se mobilisent dans chaque groupe ?
- Comment se mobilisent ces valeurs et quelles sont les possibles polarités ?
- Quels sont les possibles stabilisations, transformations ou créations de ces représentations ?

#### **1.5 OBJECTIFS DE RECHERCHE :**

##### **1.5.1 Objectif général**

Décrire les stabilisations, transformations et créations des valeurs sociales et les représentations de la signification lexicale de trois dictionnaires en espagnol et en français, un groupe de masterants en enseignement des langues dans l'Universidad Pedagógica Nacional et quelques extraits des discours des universités colombiennes par rapport à la configuration lexicale « Professionnel en langue ».

### **1.5.2 Objectifs spécifiques**

1. Décrire les valeurs sociales mobilisées dans des dictionnaires en espagnol et en français, un groupe masterants en enseignement des langues dans l'Universidad Pedagógica Nacional et quelques extraits des discours des universités colombiennes par rapport à la configuration lexicale « professionnel en langue ».
2. Analyser la mobilisation de ces valeurs et leurs possibles polarités.
3. Rendre compte des possibles stabilisations, transformations ou créations de ces représentations.

## **CHAPITRE 2. CONCEPTS DE BASE**

Le chapitre 2 a pour but d'établir les termes clés que nous utiliserons tout au long de ce mémoire, afin de définir le cadre théorique dans lequel on se situe pour aborder l'analyse de notre configuration lexicale. Ainsi, on présentera une description des éléments théoriques en ce qui concerne les notions de mot et configuration lexicale, les bases conceptuelles du sens, de l'argumentation dans la langue, la SPA (Sémantique des Possibles Argumentatifs) et les composantes qui nous permettent de mener l'analyse de la signification lexicale des dictionnaires, masterants et universités colombiennes par rapport à la configuration lexicale « professionnel en langue ».

### **2.1 Le mot et la configuration lexicale**

Pour parvenir à définir les termes « mot » et « configuration lexicale », on présente une description générale de ces mots à partir des énoncés proposés par Dubois et al. dans le « Grand dictionnaire de linguistique et de sciences du langage » (2007), Moreno (2018) dans « Construction discursive de la professionnalité des étudiant en formation de Master FLE-S en France : enjeux identitaires et expérientiels » et Cavala et al. (2009) « Le vocabulaire en classe de langue ».

D'un côté, Dubois et al. (2007) proposent la définition du terme « mot » dans une perspective linguistique traditionnelle comme « un élément linguistique signifiant composé d'un ou plusieurs phonèmes ». D'un autre côté, dans le champ sémantique, on trouve la définition par Cavala et al. (2009) dont on se servira dans ce mémoire, en tant qu' « une unité linguistique préconstruite autonome et munie de sens », c'est-à-dire, un mot qui est porteur de sens.

Même si l'on peut trouver cette définition du mot, il est important pour ce mémoire de clarifier notre choix pour l'analyse. En ce qui nous concerne, on va se concentrer sur la configuration lexicale « professionnel en langue »; pour se faire, on trouve des énoncés proposés par Moreno (2018) basés sur l'unité lexicale ou configuration lexicale « métier d'enseignant ».

Selon Moreno (2018), il faut tenir compte de la construction sémantique et du sens de chaque mot ; « métier » et « enseignant » pour l'auteure, ce qui correspondrait à « professionnel » et « langue » dans notre cas ; afin de comprendre les possibles représentations dans un mot ou configuration lexicale composée de deux mots comme celle que l'on vise analyser.

## **2.2 La signification et le sens**

Il est essentiel d'approfondir les notions de « signification » et de « sens ». Selon Galatanu (2000), ces deux termes suscitent des hésitations dans leur utilisation, souvent dues à leur traduction de l'allemand. Ainsi, Galatanu propose de définir la signification à partir des énoncés de Dubois et al. (1994) en tant que ce qui « désigne la (les) représentation(s) associée(s) à une expression verbale de façon durable dans une communauté linguistique ». En revanche, le sens peut être compris comme « l'association de deux ou plusieurs représentations proposées par un sujet parlant dans un acte discursif, nécessairement singulier, dans une situation discursive, nécessairement inédite » (Galatanu, 2018).

En d'autres termes, selon Galatanu (2018), le sens d'une entité lexicale ou d'une configuration lexicale fait référence à son utilisation dans un discours lors des interactions verbales, tandis que la signification est plus stable et partagée par les individus d'une communauté linguistique, sans être nécessairement liée à une situation particulière de communication.

Cette distinction entre la signification et le sens met en évidence la dynamique entre la dimension collective et la dimension individuelle de l'utilisation linguistique. La signification est ancrée dans l'héritage culturel et la tradition linguistique d'une communauté, représentant les associations et les représentations partagées qui s'établissent de manière durable. Cela implique que les significations sont influencées par des facteurs sociaux, historiques et culturels, et sont relativement stables au sein d'une communauté linguistique donnée.

D'autre part, le sens est forgé dans l'interaction discursive, où un sujet parlant mobilise différentes représentations pour construire du sens dans une situation de communication spécifique. Le sens est donc lié à la créativité et à la singularité de chaque acte discursif, reflétant l'adaptation et la négociation constante des significations dans des contextes discursifs uniques.

Cette distinction entre signification et sens souligne l'importance de considérer à la fois la dimension collective et la dimension individuelle dans l'analyse linguistique. Comprendre comment la signification se stabilise et se partage au sein d'une communauté linguistique, tout en reconnaissant la flexibilité et la créativité du sens dans les interactions discursives, permet une compréhension plus approfondie des processus de communication et de construction du sens dans une langue donnée.

C'est-à-dire que la signification se réfère aux représentations durables associées à une expression verbale au sein d'une communauté linguistique, tandis que le sens renvoie à l'association de représentations spécifiques proposées par un sujet parlant dans un acte discursif singulier et inédit. Cette distinction met en évidence la tension entre la stabilité collective et la flexibilité individuelle dans l'utilisation linguistique, offrant ainsi des perspectives enrichissantes pour l'analyse du langage et de la communication.

### **2.3 L'argumentation dans la langue**

La théorie dans l'argumentation de la langue a ses origines dans des publications menées par les chercheurs français Oswald Ducrot et Jean-Claude Anscombe depuis les années soixante-dix : de Ducrot et al. (1980) : « Les paroles du discours » ; de Ducrot et Anscombe (1983) « le Fondamental L'argumentation dans la langue » ; de Ducrot (1984) « Le dire et le dit » ; de Anscombe (1995) : « Théorie des topoï ».

Ducrot et Anscombe essaient de dépasser la tradition anglaise sur la notion que le langage

n'est pas principalement dénotative, ce qui les amène à défendre une sémantique non factuelle comme base de théorie de l'argumentation de la langue à partir du paradigme structural, ponctuellement la sémantique structurale paradigmatique dans le cadre de la philosophie analytique anglaise d'Austin et Searle et leur rejet au vérificationnisme ainsi qu'à la théorie de l'énonciation de Benveniste. Un aspect des plus importants dans la TAL (théorie de l'argumentation dans la langue) est la notion du discours comme étant le seul qui permet l'interprétation argumentative, c'est-à-dire, l'imposition d'un regard argumentatif n'est pas donnée par des faits extralinguistiques mais par la propre langue et sa propre orientation argumentative interne des énoncés, ce qui permet d'attendre la continuation d'un discours dans un sens déterminé par rapport à un ensemble d'inférences.

En ce sens, la TAL propose le sens linguistique d'après une nature argumentative qui peut être décrite et représentée à partir d'enchaînements argumentatifs. Ducrot (2004) souligne que le mot « argumentation » peut être compris comme des segments du discours constitués de l'enchaînement de deux propositions A (argument) et C (conclusion) qui sont reliées de manière implicite ou explicite par un connecteur comme « *donc* », « *alors* », « *conséquent* ». Il faut aussi clarifier qu'un énoncé, par sa propre signification, permet un certain enchaînement discursif et rend d'autres peu probables voir presque impossible dans un processus de communication, tel que l'on peut voir dans l'exemple ci dessous :

Avec « *Il est un bon fils, il ne ment pas* » nous pouvons construire l'enchaînement argumentatif de type :

(A) « *Il est un bon fils* » DC (C) « *il ne ment pas* ». On peut trouver l'argument représenté par (A) lié à la conclusion avec le connecteur donc (DC). C'est par cette manière que l'on peut aussi mettre en valeur des arguments qui ont une forte tendance à ne pas être associés à une conclusion comme « *Il est un bon fils, il ment* » ; dans ce dernier exemple, on observe que dans l'enchaînement argumentatif, l'argument est orienté dans le sens contraire à la conclusion. C'est-à-dire, être

considéré un bon fils n'est pas un argument logique pour arriver à la conclusion d'être un menteur, ce qui montre que les énoncés dans un enchaînement argumentatif ne peuvent être déduits que par le contenu informatif présenté.

De plus, on peut noter que dans les énoncés d'Anscombe (1995) en rapport à la théorie des *topoi* concernant le sens d'un énoncé qui « n'est pas déterminable directement à partir de la forme de la surface qui le manifeste mais à partir des valeurs sémantiques profondes ». Pour Anscombe, il est important de présenter le terme des *topoi* (nom donné pour l'auteur en hommage à Aristote) comme les principes généraux dont on peut se servir pour arriver à l'identification des valeurs sémantiques car ils sont de caractère socioculturel en portant une charge idéologique partagée dans une communauté linguistique. Tel que Mesa (2019) le décrit, on peut relever un exemple de *topoi* dans des énoncés comme « *pour une justice sociale, il faut redistribuer la richesse* » ; malgré le possible manque de cohérence dans la structure superficielle, on peut voir que l'argumentation est liée à une possible charge idéologique qui peut être utilisée dans un discours politique dans lequel le caractère socioculturel nous montre la possibilité de trouver les valeurs et intentions sémantiques ainsi que les possibles conclusions.

#### **2.4 La théorie des blocs sémantiques (TBS)**

La TBS ou théorie des blocs sémantiques doit son origine à Carel M (1999), comme une perspective née dans le cadre de la TAL pour rendre compte d'une possibilité linguistique des phénomènes paradoxaux qui, dans la TAL, étaient considérés comme des phénomènes de contamination socioculturelle des énoncés. De son côté, la TBS essaye de mettre en relief la description à partir d'« enchaînements argumentatifs » qui peuvent former une sémantique indécomposable; pour représenter cet sémantique, la TBS va se servir d'un discours argumentatif de type X donc Y, voir même X pourtant Y.

Additionnellement, on note la proposition par Carel (2001), qui a établi deux sortes de

discours en utilisant les connecteurs « *donc* » (DC), « *car* » ou « *parce que* » pour les discours normatifs et des connecteurs comme « *pourtant* » (PT) et « *même si* » dans les discours comportant des conjonctions par le manque de consécutives ou oppositions nommées : transgressifs. Il faut tenir en compte que la TBS va se servir d'enchaînements de type normatifs et transgressifs proposés par la TAL, mais elle affirme qu'elles deviennent nécessaires pour expliquer les argumentations dans le sens des mots ou des configurations lexicales, raison pour laquelle les enchaînements avec les connecteurs « *donc* » et « *pourtant* » font partie de la signification des unités comme dans les exemples ci dessous :

(Normatif) Jean est intelligent *donc* il a validé l'examen (intelligent DC validation d'un examen)

(Transgressif) Jean est intelligent *pourtant* il n'a pas validé l'examen (intelligent PT invalidation d'un examen)

D'après ces exemples, on observe un schéma argumentatif reliant *intelligence* à *validation*, ce qui permet des énoncés comme:

1. *Cet étudiant intelligent n'a pas validé l'examen*, ou l'aspect transgressif du bloc *intelligent* est évoqué.

2. *Jean est intelligent donc il a validé l'examen*, ou l'on trouve la mobilisation de l'aspect normatif.

En somme, on trouve dans les cas 1 (A *pourtant* C) et 2 (A *donc* C), des discours argumentatifs qui se complètent entre eux mêmes car A et C sont issus du même bloc sémantique ou le contenu argumentatifs des deux énoncés est partagé par des enchaînements argumentatifs qui s'opposent. C'est-à-dire, l'argumentation des énoncés est proposée à partir des blocs sémantiques qui sont formés par des enchaînements argumentatifs normatifs (DC) et



transgressifs (PT) des unités fondamentales.

## 2.5 La Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA)

Par rapport à la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA) développée par Olga Galatanu depuis 1999 ; on peut noter un modèle théorique de description de la signification lexicale et de simulation du sens. La SPA se développe à la lumière de la sémantique argumentative, l'argumentation dans la langue (ADL) proposé par Anscombe et Ducrot, des sémantiques du stéréotype inspirées par Putman, des méthodologies de la sémantique référentielle de Kleiber et des sémantiques cognitives et de la métalangue sémantique naturelle proposé par Wierzbicka en revendiquant aussi les théories de modalités. En d'autres termes, la SPA s'inspire des fondements théoriques de l'argumentation et des référentiels avec une approche de type sémantico-conceptuelle de la signification lexicale (Galatanu 2018).

En plus, la SPA est aussi comprise comme un modèle d'interface parmi la langue et le discours qui a été le produit dans le croisement de plusieurs disciplines. Ce processus de croisement a été décrit par Galatanu (2009) tel que l'on essaye de décrire comme suit dans la Figure 1 :

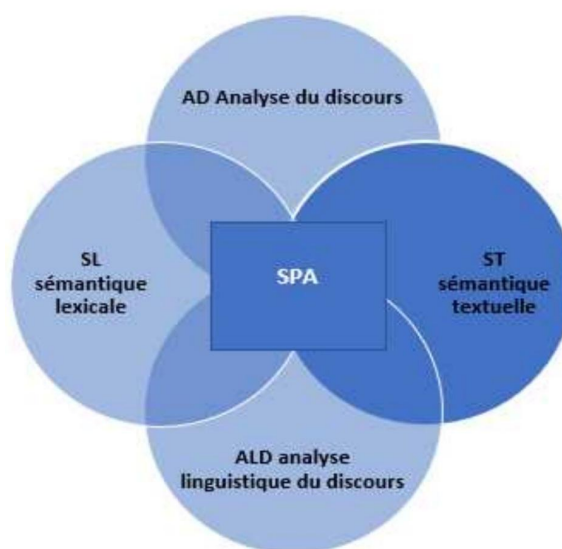


Figure 1 : Carrefour d'interfaces en SPA tiré de Mesa (2019).

1. L'analyse du discours (AD) « l'étude d'une pratique de construction langagière de soi et du monde, productrice de son propre univers » (Galatanu, 2009b, p.50).
2. L'analyse linguistique du discours (ALD) : « l'étude des mécanismes discursifs (sémantiques et pragmatiques) de construction du sens » (Galatanu, 2009b, p.50), particulièrement dans le cadre des valeurs modales et sur les sens des termes mobilisés.
3. La sémantique lexicale « l'appréhension comme un modèle de la description de la signification lexicale, permettant de rendre compte à la fois de son ancrage dénotatif et de son potentiel argumentatif, notamment axiologique » (Galatanu, 2009b, p.50).
4. La sémantique textuelle: « un modèle de description de traces, dans le texte, des mécanismes discursifs de construction de sens » (Galatanu, 2009b, p.50).

Compte tenu de cette interface, on peut constater la manière dont la SPA nous permet de rendre compte des représentations dans la dimension linguistique et des valeurs que les individus mobilisent dans leur action discursive. Selon Galatanu (2003), on peut trouver dans la SPA un modèle théorique pour la découverte des stratégies et tendances des locuteurs de négocier les significations selon le champ d'étude. Ce qui nous aide aussi à avoir de possibles analyses de construction de sens et des mécanismes pour la (re)(dé)construction de la signification lexicale. Pour Galatanu (2003) la SPA devient alors « un modèle de description de la signification lexicale susceptible de rendre compte aussi bien des représentations du monde perçu et modélisé pour la langue que du potentiel argumentatif des mots ». En d'autres termes, la SPA offre un schéma théorique pour l'identification, l'analyse et la description, non seulement des représentations et des valeurs mobilisées par un mot ou une configuration lexicale, mais aussi du potentiel

discursif-argumentatif et du cinétisme de cette signification lexicale à partir des occurrences présentés dans le même discours.

Tel qu'il est décrit par Mesa (2019), la SPA possède un statut de modèle d'interface pour la représentation de la signification lexicale holistique, associative et encyclopédique. D'une part la SPA intègre « le savoir sur le monde le plus stable et le plus largement partagé, le savoir encyclopédique, culturel mais également celui lié au vécu individuel, de même que la dynamique potentielle de cet ensemble de conceptualisations du monde telles qu'elles (les conceptualisations) sont proposées dans le discours » Galatanu (2018). D'autre part, on relève le caractère holistique car « la signification lexicale est appréhendée dans toute sa complexité, sa fluidité, sa flexibilité et son cinétisme » Galatanu (2018 p.180) ; le caractère associatif grâce aux enchaînements possibles entre les éléments du noyau (N) et les stéréotypes (Sts). De même, l'association des stéréotypes avec le terme ou la configuration lexicale produit des représentations au niveau sémantique nommées par Galatanu comme des possibles argumentatifs (PA) devient un des éléments pertinents pour la mesure des éléments sémantico-pragmatiques qui peuvent être trouvés dans la signification des termes ou des configurations lexicales, comme représentation d'une organisation encyclopédique des représentations des communautés linguistiques de ce qui se trouvent dans le monde.

Pour arriver à l'analyse de la signification lexicale et du sens discursif à la lumière de la SPA, on doit avoir clarifié des éléments et des concepts de base qui nous permettront faire cette description et qui ont été proposés par Galatanu (2018), tels que le noyau (N), la modalisation et l'axiologisation discursive, le cinétisme sémantique, les stéréotypes (Sts), les possibles argumentatifs (PA) et les déploiements argumentatifs (DA)

### **2.5.1 Le noyau (N)**

Un de ces éléments c'est le *noyau (N)*, cet élément est considéré comme la partie la plus stable de la signification des mots car il est « appréhendé comme une configuration stable dans une

culture donnée, d'associations argumentatives correspondant à des propriétés essentielles, identitaires de la signification partagée, d'un mot » (Galatanu, 2018, p. 163). Dans notre cas, on propose l'identification du noyau dans la configuration lexical « professionnel en langue » à partir de la construction de deux noyaux : « professionnel » et « langue », afin de trouver les éléments plus stables pour arriver à la construction du noyau de notre configuration lexical « professionnel en langue ».

### **2.5.2 La modalisation et l'axiologisation discursive SPA**

Dans le cadre du modèle SPA, et à la lumière des énoncés dans la théorie de l'argumentation dans la langue (TAL) de Ducrot et Anscombe (1983) et des topoi des formes topiques par Anscombe (1995) ; on retrouve l'idée aussi partagée par Galatanu, par rapport à la nature argumentative d'un énoncé, compte tenu que dans chaque prise d'un acte de parole il y a aussi une prise de position de la part du sujet ou communauté énonciative.

De cette manière, on observe la notion de l'idéologisation discursive en SPA qui porte sur l'interrogation concernant la fonction qui influe sur la mobilisation des modalités afin de préserver, construire, reconstruire ou reconstruire des systèmes de valeurs dans la communication, ce qui est compris par Galatanu (2000) comme un caractère fondamental du modèle pour la SPA comme « une approche en sémantique argumentative susceptible de rendre compte du niveau d'inscription des valeurs modales dans la signification lexicale ».

Pour développer ce concept sur l'axiologisation discursive en SPA, Galatanu (2000) prend en considération la notion de modalisation comme « l'inscription dans l'énoncé, par une marque (forme) linguistique de l'attitude du sujet parlant (communiquant) à l'égard du contenu de cet énoncé et à l'égard de la fonction qu'il est censé avoir dans l'interaction verbale dont il participe ». C'est-à-dire, la modalisation devient la forme linguistique, en tant que résultat, qui rend compte des mobilisations des valeurs pour exprimer et comprendre l'attitude d'un sujet ou une communauté

avec une valeur modale. Puis, Galatanu (2002), nous présente les fonctions de la modalisation dans le discours comme suit:

Fonction modale	Modalisation « d'énoncé » = inscription dans le discours de l'attitude du sujet communiquant à l'égard du contenu de son énoncé	Modalisation « d'énonciation » inscription dans le discours de l'insertion illocutionnaires du sujet communiquant.
Valeurs modales	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Valeurs ontologique <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aléthiques</li> <li>• Déontiques</li> </ul> </li> <li>- Valeurs de jugement de vérité <ul style="list-style-type: none"> <li>• Épistémiques</li> <li>• Doxologique</li> </ul> </li> <li>-Valeurs axiologiques <ul style="list-style-type: none"> <li>• Éthique-morales</li> <li>• Esthétiques</li> <li>• Intellectuelle</li> <li>• Hédonique affectives</li> </ul> </li> <li>-Valeurs finalisante <ul style="list-style-type: none"> <li>• Volitives</li> <li>• Désidératives</li> </ul> </li> </ul>	Configuration de valeurs modales spécifiques des classes d'actes illocutionnaires.
Formes modales	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<i>étiquettes nominales et verbales</i></li> <li>- modalités de <i>re</i></li> <li>- modalités de <i>dicto</i></li> </ul>	Modalités illocutionnaires= marques linguistiques des intentions illocutionnaires (marqueurs discursifs illocutionnaires)

Tableau 1 : La modalisation discursive. Tiré de Galatanu 2002 p.20.

**La fonction modale :** où l'inscription d'une intention du locuteur par rapport au contenu de son énoncé (Galatanu 2002), puis les locuteurs inscrivent un degré plus ou moins marqué de subjectivité dans les mots qu'ils utilisent dans leurs discours, pour Galatanu (2003) cette évaluation est réalisée à partir de quatre classes d'attitude modale qui correspondent à quatre zones modales. C'est dans les zones modales que se mobilisent les valeurs parmi les occurrences discursives en s'activant selon l'intention du locuteur. On peut voir sur le schéma suivant comment Mesa (2019) représente la façon dont Galatanu (2003) décortique ces zones :

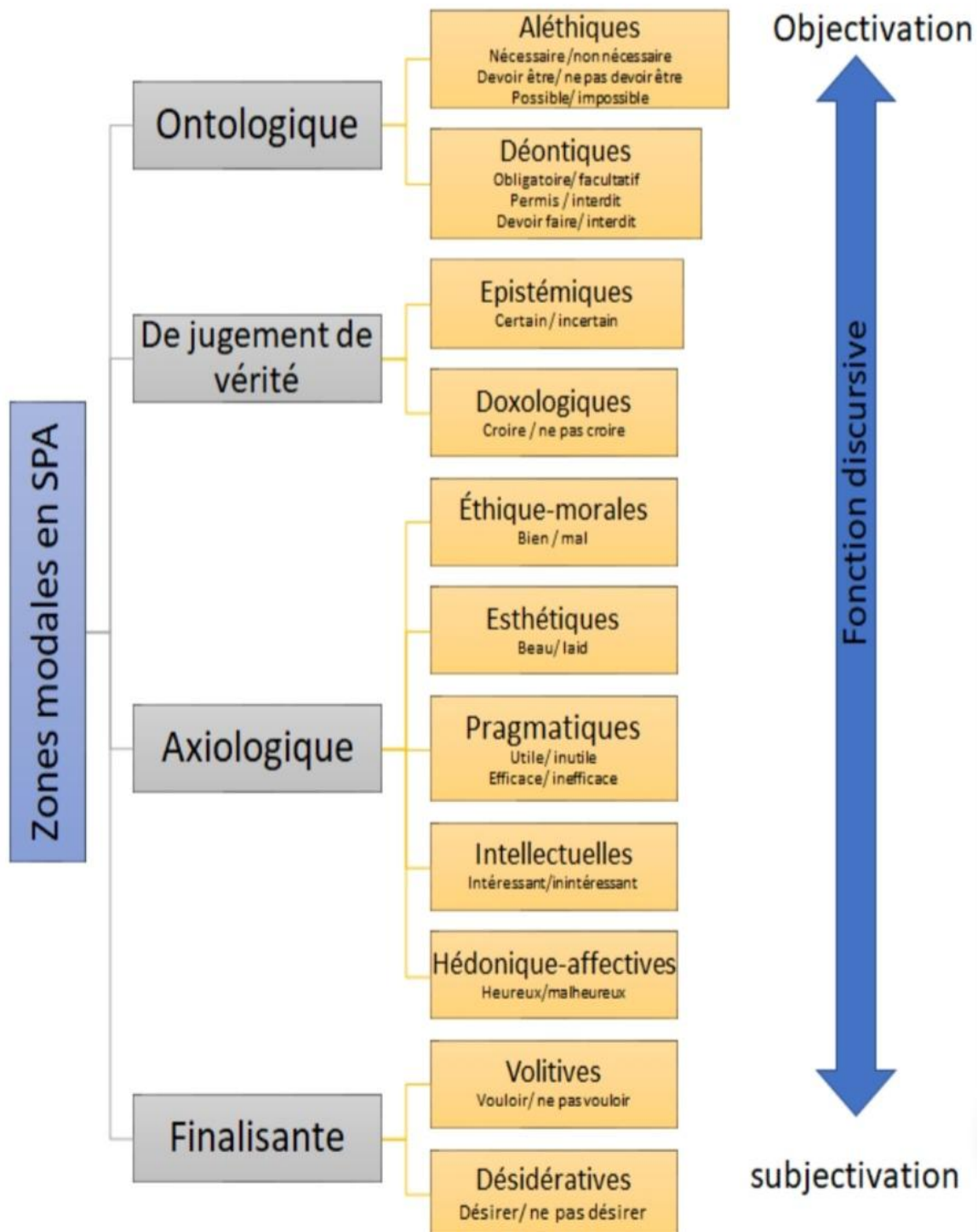


Figure 2 : Zones modales et valeurs modales tiré de Mesa 2019.

a) Zone modale ontologique : où les valeurs modales permettent de rendre compte de l'existence du monde naturel et social qui est représenté grâce au discours. On peut trouver les

*valeurs aléthiques* (fonctionnement des lois naturelles) et *les valeurs déontiques* (liées aux normes ou règles sociales).

b) Zone modale des valeurs de jugement : où les valeurs facilitent la construction de la propre représentation du monde du sujet. On y trouve des valeurs telles que *épistémiques* (la certitude, la connaissance, les savoirs) et *idéologiques* (par rapport aux croyances).

c) Zone modale axiologique : où se trouvent les systèmes de valeurs liés à l'expérience humaine, ils se fondent sur la préférence et l'évaluation à partir de ce que les individus ont vécu. Cette évaluation peut changer selon le référent individuel ou collectif et le groupe culturel dans lequel l'expérience est vécue. On trouve les valeurs *esthétiques* (par rapport au devoir social, religieux ou moral), *pragmatiques* (comme réponse aux actions et aux résultats), *intellectuelles* (ou *l'intérêt face à l'activité cognitive pour juger*) et *hédoniques-affectives* (inscrits dans la dimension affective du locuteur)

d) Zone modale finalisante : où on peut trouver les valeurs plus subjectives liées au jugement de l'intentionnalité. Dans cette zone existent *les valeurs volitives* (le vouloir) et *les valeurs désidératives* (le désir).

### **2.5.3 Le cinétisme sémantique**

Cette propriété est considérée comme un des aspects centraux de la signification lexicale et du sens discursif dans le cadre du modèle SPA. C'est le cinétisme sémantique qui permet l'approche sémantique-pragmatique pour arriver à une analyse dans le cadre de la Sémantique des Possibles Argumentatifs, car il se base sur les potentialités dynamiques du sens linguistique dans un acte de parole.

On peut aussi noter que Galatanu (2018) arrive à exprimer la signification lexicale en tant que phénomène indéfini et varié en exemplifiant avec l'exemple de l'entité lexicale « chien » : elle peut générer des sens différents et des orientations axiologiques selon son environnement discursif (contexte, co-texte) ; elle peut véhiculer des valeurs positives comme la fidélité et le regard affectif pour son maître, mais en même temps des valeurs négatives comme l'agressivité envers les inconnus.

D'ailleurs on peut remarquer que le potentiel positif des mots peut être interverti tel qu'il est décrit par Mesa (2019) par rapport au mot « chien » qui Colombie, existe notamment dans l'expression : « le mari de la voisine est un chien », pour exprimer que le mari de la voisine est un homme infidèle, qu'il a plusieurs partenaires, ce qui intervertit complètement le stéréotype de fidélité du mot chien, pour insérer son contraire « infidélité ». Ainsi, deux potentialités contradictoires (orientées axiologiquement vers de pôles opposés) et de ce fait paradoxales du même mot, peuvent être véhiculées dans les actes de parole inédits.

Finalement, Galatanu (2006) propose la construction du sens discursif dans laquelle la parole peut activer, renforcer, affaiblir, transgresser, intervenir dans le potentiel du sens des mots ou même l'enrichir avec des nouveaux stéréotypes. On peut aussi représenter la description faite par Mesa (2019) dans le tableau suivant :

<b>Mécanismes transparents</b>		
Activer	<i>Il est intelligent, il comprend tout</i>	Le verbe <i>comprendre</i> relance l'orientation positive du mot <i>intelligent</i>
Renforcer	<i>C'est un vrai crime, il faut une</i>	Le terme <i>vrai</i> renforce le pôle



	<i>sanction sévère.</i>	négatif du mot <i>crime</i>
<b>Mécanismes d'affaiblissement ou de désactivation du potentiel axiologique positif ou négatif.</b>		
Affaiblir	<i>Il est sympa, mais bête.</i>	La charge négative du mot <i>bête</i> diminue la charge positive du mot <i>sympa</i>
Intervenir	<i>Je suis raisonnable, je demande l'impossible</i>	On trouve un processus de transgression par l'utilisation du mot <i>impossible</i> avec le mot <i>raisonnable</i>
Stéréotypes inédits	<i>elle est belle, mais elle n'est pas superficielle</i>	Même si le mot <i>superficiel</i> ne fait pas forcément partie de la signification lexicale du mot <i>belle</i> , sa signification en tant que stéréotype est possible par rapport aux contextes ou la beauté pouvant être associée à la superficialité.

Tableau 2 : Mécanismes dans le cinétisme des mots. Adapté de Mesa (2019).

#### 2.5.4 Les stéréotypes (Sts)

Pour Galatanu (2003), on peut définir les *stéréotypes (Sts)* comme « des associations des éléments du noyau avec d'autres représentations sous forme de blocs d'argumentation qui posent

une relation naturelle : cause - effet, symptôme - phénomène, but - moyen, etc. ». C'est-à-dire, les stéréotypes sont des blocs d'argumentation, résultats d'un ensemble d'éléments de la signification qui sont associés au mot ou configuration lexicale.

### 2.5.5 Les possibles argumentatifs (PA)

Par rapport aux PA on trouve la description proposée par Mesa (2019) qui se base sur les énoncés de Galatanu (2007) : « des associations virtuelles ou potentielles calculées à partir de l'association de l'entité lexicale (le mot lui-même) avec l'un de ses stéréotypes dans des enchaînements argumentatifs, organisés dans deux pôles axiologiques (positif ou négatif) générés par la contamination discursive (due à l'environnement sémantique ou contextuel) constituant des blocs d'argumentation externe à la signification ». D'ailleurs, selon Galatanu (2007), les PA peuvent potentiellement être conformés par rapport à l'orientation axiologique du stéréotype. Les states du Noyau (N), Stéréotypes (Sts) et des Possibles Argumentatifs (PA) peuvent être représentés d'après Galatanu dans la Figure 3 comme suit :

Indignation		
N	Sts	PA
TNC: Nature grammaticale: prédicat nominal Zone modale: affectif et moral Pôle axiologique: négatif		
Prédicats abstraits:  S penser à faire mal → autrui  Donc  S éprouver émotion/sentiment Négatif violent → A	Donc S mépris → A Donc S pas d'estime → A Donc A mérite sanction ...  Donc S vouloir sanction A Donc S état psychique mauvais Donc S état physique mauvais ...	Indignation Donc mépris → A Indignation Donc pas d'estime → A Indignation Donc sanction ...  Indignation Donc vouloir sanction A Indignation Donc état psychique mauvais Indignation Donc état physique mauvais ...

Tableau 3 : Description de la signification lexicale du mot Indignation

proposé par Galatanu (2003, p. 221).

### 2.5.6 Les déploiements argumentatifs (DA)

En ce qui concerne les déploiements argumentatifs décrits par Galatanu (2012) comme « *les séquences argumentatives présentes uniquement dans le discours (presse, textes, officiels, enregistrements). (un mot dans un discours qui a été argumenté)* ». On observe que les déploiements argumentatifs sont la forme pour manifester ou utiliser les PA (possibles argumentatifs) dans des séquences argumentatives réalisées par des occurrences discursives.

D'ailleurs, il faut tenir en compte que les PA, tel que décrit par Galatanu (2018), « ne sont pas toujours conformes au protocole sémantique du mot, c'est-à-dire aux PA calculés à partir du dispositif génératif : N-Sts » (p, 167) et que « Les rapports qui s'établissent entre les PA et les DA représentent l'espace des mécanismes discursifs de constructions de sens et de reconstruction de la signification lexicale, donc du cinétisme de la signification lexicale » (Galatanu, 2018, p. 168). Compte tenu que selon l'activité langagière on peut trouver des altérations dans le potentiel argumentatif par rapport à ce que l'on peut reconstruire à l'aide du discours dictionnaire, on remarque des occurrences discursives ou les DA peuvent être associés à des nouvelles stéréotypes.

Dans notre projet de recherche, on propose de calculer les PA à partir du dispositif généré dans la relation N-Sts comme résultat de l'analyse du discours dictionnaire, les Sts seront utilisés dans la reconstruction de la signification chez les masterants à partir d'un exercice d'acceptation dans les associations, cet exercice sera plus développé dans le chapitre trois. D'ailleurs les DA seront repérés à partir de l'analyse des discours des universités colombiennes pour avoir une vision plus large de la signification lexicale des dictionnaires, masterants et universités colombiennes par rapport à la configuration lexicale « professionnel en langue ».

## **CHAPITRE 3. DÉMARCHE MÉTHODOLOGIQUE**

Le chapitre trois a pour but d'établir les notions méthodologiques desquelles on se servira pour mener notre recherche. Pour se faire, on présentera le paradigme de recherche, le type de recherche ainsi que le modèle méthodologique de la SPA en articulant ces trois éléments pour arriver au traitement et à l'analyse des données. On a aussi pour objectif de présenter le public, les outils et la collecte de données ainsi que le corpus dans son ensemble qui inclut des définitions des dictionnaires, des questionnaires auprès du public et des extraits de discours de quelques universités colombiennes autour de la formation des professionnels en langue.

### **3.1 Bases méthodologiques**

Cette recherche s'intègre dans le paradigme socioconstructiviste et dans la recherche de type qualitatif. Le modèle de base qui a été choisi est la SPA ou Sémantique des Possibles Argumentatifs proposé par Galatanu depuis 1999 dans son ouvrage « Sémantique des Possibles Argumentatifs. Génération et (re) construction du sens linguistique ».

Dans cette recherche on comprend le paradigme socioconstructiviste par rapport aux énoncés proposés par Gergen (1996) en tant que construction de la connaissance dans une dimension sociale en interaction, dans un contexte donné. On partage l'idée de Gergen dans le fait qu'il n'y a pas une vérité factuelle, mais des possibles interprétations de la réalité ou la construction sociale du sens et de la signification est faite à partir de valeurs et perceptions potentiellement partagées dans l'interaction, dans notre cas, il s'agit de l'interaction dans la communication ou dans des actes de parole. C'est-à-dire, le paradigme et le modèle adoptés dans notre recherche sont mis en rapport en se basant sur l'approche de la signification comme potentiel de sens. En plus, c'est dans le discours que, selon la SPA, les individus qui appartiennent à une communauté arrivent à définir leur perception du monde qui est partagé dans un acte de parole. Notre choix du modèle SPA

et du paradigme socioconstructiviste porte sur les prestations que peuvent produire l'analyse et la compréhension des phénomènes sociaux comme la signification lexicale et ses possibles façons pour la construire, déconstruire et reconstruire dans le discours des masterants, dictionnaires et universités colombiennes en tant que public et corpus pour l'analyse.

En ce qui concerne la recherche qualitative, on prend pour base de notre recherche les arguments par Baptista, Fernandez et Sampieri (2010) dans lesquelles ils établissent ce type de recherche afin de comprendre la perspective des participants à partir d'expériences vécues, de conceptions, de savoirs, de réflexions et d'opinions. Notre recherche est orientée sur la description de la signification lexicale et les valeurs véhiculées la configuration lexicale « professionnel en langue ». C'est de cette manière que l'on vise à analyser les phénomènes d'activation, renforcement et/ou de (re)(dé)construction de cette signification dans le discours des dictionnaires, masterants et universités colombiennes.

### **3.2 La collecte de données**

Par rapport à la collecte de données, on propose en premier lieu d'analyser des techniques et des instruments que l'on considère adéquats pour obtenir un corpus qui soit enclin à l'analyse. Une fois que l'on a choisi les techniques, on est arrivé à la construction des instruments à la lumière du protocole proposé par la SPA. Ainsi pour mener cette recherche, on propose en premier lieu une identification, catégorisation et analyse lexicographique des discours dictionnaires qui sera présentée dans figures, grilles et tableaux. Deuxièmement, on propose un questionnaire sociolinguistique pour notre public choisi afin de l'analyser selon le modèle SPA. Troisièmement, on présente l'analyse des manifestations discursives par des universités colombiennes en utilisant des grilles et des tableaux.

### 3.2.1 Le discours dictionnaire

Le discours trouvé dans les dictionnaires devient notre corpus lexicographique d'analyse dans la première partie de notre recherche. Dans ce travail, les définitions trouvées dans les dictionnaires par rapport aux mots « Professionnel » et « Langue », deviennent le moyen de découvrir la partie la plus stable de la configuration lexicale « professionnel en langue ». On se base sur la notion présentée par Pruvost (2009) du dictionnaire comme « œuvre structurée, liée plus que tout autre aux nouvelles techniques, aux besoins et représentations du public, constitue une œuvre lexiculturelle par excellence ».

D'ailleurs, on peut mentionner Dubois et *al* qui donnent une définition du dictionnaire de langue comme « un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns et les autres (malgré les renvois pratiqués) », car pour lui, le dictionnaire « donne des informations sur le lexique d'une langue et l'utilisation des mots (syntaxes, phonétique, etc) dans le discours ». C'est le même Dubois J. (1971), dans son ouvrage « Introduction à la lexicographie : le dictionnaire », qui décrit le dictionnaire comme « le livre par excellence : dépositaire du « trésor » commun que la langue constitue par les locuteurs, il est le lieu privilégié de référence à la connaissance ou au savoir linguistique et culturel ».

Dans le cadre du modèle SPA, le discours dans des dictionnaires, discours dictionnaire ou discours définitionnel est compris comme celui qui est appréhendé comme discours expert partagé par une communauté linguistique dans un moment déterminé de l'histoire. C'est de cette manière que l'on parvient à choisir le discours dans des dictionnaires car il nous offre une base d'acceptions potentiellement stables et durables des mots « professionnel » et « langue » pour arriver à l'identification des caractéristiques essentielles dans la configuration « professionnel en langue ». Cela compte tenu des postulats de Galatanu (2018) par rapport au discours définitionnel et explicatif du lexicographe qui permet la construction de « la strate nucléaire de la signification, de la tester en

tant que configuration de propriétés essentielles et d'examiner, à partir des exemples qui l'illustrent, des associations stéréotypiques stables ».

### **3.2.1.1 Le choix des dictionnaires**

Pour la présente analyse, on a utilisé les définitions proposées par trois dictionnaires en espagnol : « Larousse - Uso del español », « OCEANO » et « RAE » (Real Academia de la Lengua Española) et trois dictionnaires en français: « Larousse : français monolingue », « le Petit Robert » et « le Trésor de la langue française informatisé ». Ce choix a été fait pour permettre une variété de définitions du terme, mais aussi pour proposer suffisamment d'exemples de dictionnaires ainsi qu'une diversité de ces derniers, pouvant nous amener à établir le noyau comme point de départ pour l'analyse qui nous permettra d'identifier des constructions de sens autour du métier « professionnel en langue » dans ces définitions en espagnol et en français. De cette façon, nous présenterons les définitions des mots « professionnel » et « langue » pour pouvoir créer deux noyaux qui, par la suite, seront unis pour pouvoir établir ces constructions et stéréotypes autour de la configuration lexicale « Professionnel en langue ».

### **3.2.2 Le public**

Les critères de sélection de la population ont pris en compte ceux qui suivent actuellement le programme de master en enseignement des langues de l'UPN, en plus d'être à la dernière étape de ce programme et de représenter une diversité académique.

Concernant le premier critère, nous avons cherché à ce que les participants soient des étudiants actuellement inscrits dans un programme de maîtrise en langues à l'UPN. Cela garantit qu'ils soient immergés dans un contexte d'étude francophone pertinent pour cette analyse et qu'ils aient de l'expérience dans le domaine des langues pas seulement dans leurs expériences en tant

qu'enseignants de français, mais aussi dans leur niveau de compétence en langue étrangère correspondant aux niveaux B2 - C1 .

En ce qui concerne le deuxième critère, nous avons recherché des étudiants qui se trouvent dans la dernière étape de leur formation en maîtrise, afin de pouvoir mettre en évidence des valeurs et des représentations plus stables concernant la configuration lexicale professionnelle dans la langue.

En ce qui concerne le troisième critère, nous avons cherché à trouver des étudiants qui répondent à la diversité linguistique en tant que critère de sélection. Autrement dit, des étudiants qui étudient différentes langues, telles que l'anglais, le français, l'espagnol, etc., afin d'obtenir un échantillon représentatif de la population, en abordant cela à partir d'un professionnel ayant des connaissances dans plusieurs langues. De plus, nous avons cherché à inclure des étudiants ayant des antécédents académiques différents, tels que des licences en éducation et en langues, ce qui peut influencer leurs valeurs et représentations en tant que professionnels des langues.

Afin de caractériser le public, on a élaboré une enquête (ANNEXE 1 et 3) qui nous a permis d'alimenter la présente analyse. De fait, notre public est constitué de cinq personnes âgées de 24 à 36 ans. Cette population a l'espagnol comme langue maternelle et possède des connaissances dans plusieurs langues étrangères, dont se distinguent l'anglais et le français. Les cinq participants ont suivi une formation universitaire de licence, dont quatre sont issus d'universités publiques colombiennes (Universidad Pedagógica Nacional et Universidad Nacional) et un d'une université privée (Universidad ECCI). Actuellement, ils enseignent principalement l'anglais et le français.

### **3.2.3 Les manifestations discursives**

Dans le contexte des manifestations discursives dans les universités colombiennes, une analyse de ce type de manifestations sera réalisée dans quelques extraits des descriptions du profil du diplômé présentes dans les trois programmes de formation de professionnels en langues des universités colombiennes sélectionnées. Ces extraits des universités ont été choisis car ce sont les établissements dans lesquels notre population a obtenu son dernier diplôme, à la fois dans des



institutions publiques (Universidad Pedagógica Nacional et Universidad Nacional) et dans une institution privée (Universidad ECCI).

Les manifestations discursives de ces universités nous permettront d'aborder l'analyse des représentations par rapport au professionnel dans le domaine des langues en Colombie. De plus, il est possible de contribuer à la compréhension des problèmes existants et de proposer des approches appropriées, telles que l'utilisation de la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), pour relever ces défis et explorer les interprétations ainsi que les évaluations attribuées au concept de « professionnel en langues » dans différents contextes et situations.

### **3.3 La technique et l'outil de recueil de données**

Dans le cas de notre recherche on utilisera l'enquête en tant qu'instrument indirect et simple pour la collecte d'information à propos d'un sujet en particulier qui soit pertinent pour la recherche et qui donne des informations sur la population. En plus, on s'appuie sur la notion proposée par Berthier (2010) qui explique que le mot « enquête » s'attribue à des pratiques différentes en langue française. Tel qu'il est décrit par Mesa (2019), l'enquête « peut être une procédure judiciaire de repérage d'indices et d'interrogation de témoins. Elle désigne aussi les travaux des journalistes et encore une procédure administrative pour réunir des informations et prendre des décisions de nature publique ». Dans notre travail, la technique de l'enquête est une démarche méthodologique de recherche et correspond à une des techniques que nous avons choisies pour collecter les données à partir des questionnements qui visent à fournir des informations auprès des sujets interrogés. De plus, on prend en considération des énoncés de Galatanu (2018), qui argumente que « les variations de sens et de conceptualisation par les significations des expressions linguistiques, d'une langue à l'autre [...] sont repérables justement dans des corpus discursifs, [...] provoqués par le chercheur dans le cadre de ses enquêtes, voire même des simulations qu'il peut mettre en œuvre » (pp

268-269). De cette manière, l'enquête devient l'outil de recueil de données favorisé dans cette recherche par sa capacité à être adapté et analysé à la lumière de la SPA.

### 3.3.1 Étape d'élaboration des questionnaires

Pour arriver à l'identification, la description et la caractérisation de notre public et des informations par rapport à la reconstruction de la signification lexicale « professionnel en langue », nous avons développé une enquête (Annexe 1 et 2) divisée en trois parties. La première partie a été composée d'un questionnaire (Annexe 1) pour accéder à des informations concernant les caractéristiques d'ordre social et les aspects spécifiques liés aux langues parlées et l'expérience professionnelle du public à partir des questions visant à déterminer l'âge, les universités dans lesquelles ils ont obtenu leur dernier diplôme, leur niveau d'études actuel, les langues parlées ainsi que le métier qu'ils exercent actuellement.

La deuxième partie du questionnaire (Annexe 2) appliqué demandait aux participants d'exprimer les mots qui leur venaient à l'esprit lors de la présentation de la configuration lexicale « professionnel en langue ». L'objectif de cet exercice consistait à ce que les participants manifestent les partenariats qu'ils ont envers cette configuration et déterminent quels sont les plus communs, de sorte que les occurrences puissent être identifiées dans de tels partenariats. Au cours de la troisième étape du questionnaire, les participants ont été invités à donner une définition courte de la configuration lexicale « professionnel en langue » dans laquelle ils n'ont utilisé que leurs connaissances antérieures. Ces définitions avaient pour but la connaissance et la mise en commun des associations que les locuteurs font face à la configuration assignée, étant donné que cet exercice vise à ce que les locuteurs mettent en pratique leurs représentations lexicales à travers leur action discursive. Dans la dernière partie du questionnaire on a demandé aux participants d'établir si, à leur avis, les associations des enchaînements présentes étaient *toujours*, *parfois* ou *jamais* acceptables par rapport à la configuration lexicale « professionnel en langue ». Compte tenu que les associations

présentées ont été prises des stéréotypes proposées à partir de l'analyse lexicographique. L'objectif de cet exercice était que les participants manifestaient les associations qu'ils acceptaient avec cette configuration pour déterminer lesquels sont les plus et les moins acceptables, et puis, arriver à la dernière étape de la reconstruction de la représentation sémantique de notre configuration lexicale dans ce groupe.

### **3.3.2 Étape de validation et passation**

Une fois les deux premiers questionnaires élaborés, nous avons procédé à une vérification préalable afin d'assurer leur validité et leur fiabilité. Cette étape était essentielle pour garantir que les questionnaires étaient pertinents et qu'ils permettraient de recueillir les données nécessaires à notre recherche.

Selon Creswell (2014), la vérification préalable des instruments de collecte de données est une pratique courante dans la recherche quantitative. Elle vise à évaluer la pertinence et la qualité des questions posées, ainsi que la clarté des instructions, afin de s'assurer que les données collectées sont fiables et valides. Cette étape permet également de détecter d'éventuels problèmes ou ambiguïtés dans les questionnaires et de les corriger avant de les administrer à l'échantillon final.

Dans notre étude, nous avons choisi de réaliser un pré-test du questionnaire en le soumettant à cinq professionnels en langues représentatifs de notre population cible. Ces professionnels ont obtenu leur diplôme dans des universités publiques et privées colombiennes, ce qui les qualifie pour évaluer la pertinence des questions liées aux manifestations discursives dans les universités colombiennes.

Le pré-test nous a permis de valider la pertinence des questions élaborées à l'aide du logiciel « Google Forms » pour la collecte des données. Nous avons bénéficié des commentaires et des suggestions des participants, ce qui nous a aidés à ajuster les questions pour les rendre plus claires et plus adaptées à notre objectif de recherche.

Une fois que le logiciel et les questions ont été validés, nous avons mis en place la version finale du questionnaire. Cette version a été administrée à cinq étudiants en master en enseignement des langues. Ces étudiants ont été choisis comme public cible en raison de leur expertise dans le domaine des langues et de leur implication dans le programme d'études spécifique.

En utilisant cette approche de pré-test et en incluant des professionnels en langues ainsi que des étudiants en master, nous avons pu garantir la pertinence et la fiabilité de nos questionnaires. Cette étape de vérification préalable nous a permis de nous assurer que les données collectées seraient significatives et qu'elles contribueraient à notre objectif d'analyser les manifestations discursives dans les universités colombiennes en lien avec les profils des diplômés en langues.

## CHAPITRE 4. DESCRIPTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE DANS DES DICTIONNAIRES EN ESPAGNOL

Le chapitre quatre a comme but d'établir l'analyse lexicographique de laquelle on s'est servi pour mener notre recherche et qui a été faite à partir des définitions proposées par trois dictionnaires en espagnol : « Larousse - Uso del español », « OCEANO » et « RAE » (Real Academia de la Lengua Española). Pour ce faire, nous présenterons les définitions et quelques exemples dictionnaires des mots « Professionnel » et « Langue » en espagnol avec la traduction en français, pour créer deux noyaux qui, par la suite, seront unis pour établir ces constructions et stéréotypes autour de la configuration lexicale « professionnelle en langue ».

### 4.1. Description de la signification lexicale des mots « Professionnel » et « Langue » dans des dictionnaires en Espagnol

#### 4.1.1 Définitions « Professionnel »

Dictionnaire	Définition		Exemples	
<b>Larousse : uso del español</b>	1. Relativo a la profesión y que ejerce de manera competente una profesión u oficio.  2. Que vive de una determinada actividad.	1. Relatif à la profession et exerçant de manière compétente une profession ou un métier.  2. Vivant d'une activité donnée.	N/A	N/A

<b>Oceano-Santillana</b>	<p>1. Pertenciente a la profesión o magisterio de ciencias y artes.</p> <p>2. Persona que ejerce alguna actividad como profesión.</p>	<p>1. Appartenant à la profession ou à l'enseignement des sciences et des arts.</p> <p>2. Personne exerçant une activité en tant que profession.</p>	N/A	N/A
<b>RAE</b>	<p>1. Dicho de una persona : que practica habitualmente una actividad, incluso delictiva, de la cual vive</p> <p>2. Dicho de una persona: Que ejerce su profesión con capacidad y aplicación relevantes, hecho por profesionales y no por aficionados.</p>	<p>1. Se dit d'une personne : qui pratique habituellement une activité, même criminelle, dont elle vit</p> <p>2. Dit d'une personne : Qui exerce son métier avec compétence et application pertinentes, réalisé par des professionnels et non par des amateurs.</p>	<i>Es un relojero profesional</i>	<i>C'est un horloger professionnel</i>

Tableau 4 : Définitions du mot « professionnel » dans des dictionnaires en espagnol.

#### 4.1.2 Définitions « Langue »

Dictionnaire	Définition		Exemples	
<b>Larousse: uso del español</b>	Sistema de signos orales o escritos que utilizan miembros de una comunidad para comunicarse.	Système de signes oraux ou écrits utilisant des membres d'une communauté pour communiquer.	<i>La lengua inglesa</i>	<i>La langue anglaise</i>
<b>Oceano- Santillana</b>	Cada una de las distintas manifestaciones que el lenguaje adopta en las diferentes comunidades humanas.	Chacune des différentes manifestations que le langage adopte dans les différentes communautés humaines.	N/A	N/A
<b>RAE</b>	1.Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad	1.Système de communication verbale propre à une communauté	N/A	N/A

	humana y que cuenta generalmente con escritura	humaine et qui a généralement écrit		
	2.Sistema lingüístico considerado en su estructura.	2.Système linguistique considéré dans sa structure.		

*Tableau 5 : Définitions du mot « langue » dans des dictionnaires en espagnol.*

#### **4.2. LE NOYAU**

Pour constituer le noyau, nous avons procédé à une analyse des différentes définitions des 3 dictionnaires en espagnol où nous avons pu observer la présence de notions structurant les définitions. En regroupant les propriétés sémantiques essentielles les plus récurrentes des mots « professionnel » et « langue » dans une configuration argumentative, nous avons pu représenter la partie la plus stable du sens de chacun de ces mots nommé par Putnam (1975) comme le noyau. Pour chacun de ces mots a été élaboré un noyau qui, dans ce cas, est compris depuis les postulats de Galatanu (2018, p 163) comme « une configuration stable dans une culture donnée, d'associations argumentatives correspondant à des propriétés essentielles, identitaires de la signification partagée, d'un mot ».

La construction des noyaux dans chacun des cas a été réalisée à partir de l'identification des associations discursives entre les éléments X et S dans le discours des dictionnaires cités ci-dessus,



dans lesquels le nombre d'occurrences des entités plus stables (partagées) entre le discours de chacun de ces dictionnaires. C'est ainsi que nous présenterons ci-dessous, dans les tableaux 5 et 6 les récurrences trouvées en distinguant les entités lexicales et leur nombre respectif d'occurrences et, dans les figures 4 et 5, les noyaux générés à partir de celles-ci.

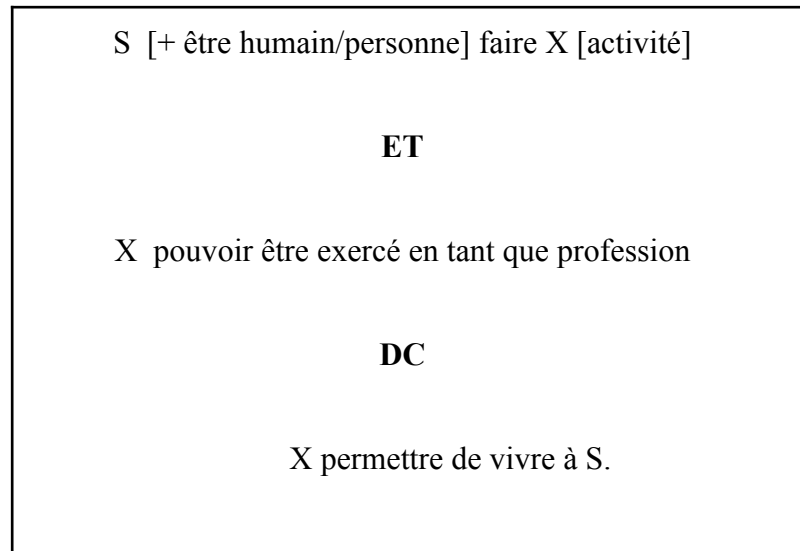
#### 4.2.3 Noyau « Professionnel »

<b>PROFESSIONNEL</b>		
<b>Occurrences dans le discours des dictionnaires en espagnol</b>		
<b>Entités lexicales</b>	<b>Traduction</b>	<b>Occurrences</b>
Profesión	Profession	5
Actividad	Activité	3
Persona	Personne	3
Ejerce	Ejerce	3
Vive	Vit	2

*Tableau 6 : Identification des entités stables (partagées) de « professionnel » à partir du discours de dictionnaires en espagnol.*

En considérant les définitions des dictionnaires en espagnol travaillés pour cette analyse lexicographique, nous avons trouvé des occurrences des entités lexicales « Profession » avec un

total de cinq récurrences, « Activité » , « Personne » « Exerce » avec un total de trois récurrences chacune, et l'entité « Vit » avec une récurrence. À partir de ces entités et récurrences, nous proposons le noyau suivant ou la représentation sémantique du mot « Professionnel » à la lumière du discours de ces dictionnaires comme suit :



*Tableau 7 : Représentation sémantique de « professionnel » à partir du discours de dictionnaires en espagnol.*

#### 4.2.4 Noyau « Langue »

<b>LANGUE</b>		
<b>Occurrences dans le discours des dictionnaires</b>		
<b>Entités lexicales</b>	<b>Traduction</b>	<b>Occurrences</b>
Sistema	Système	3
Comunidad	Communauté	3

Comunicación/Comunicarse	Communication/ Se communiquer	2
Humana(s)	Humain(es)	2
Escrito/Escritura	Ecrit/Ecriture	1
Verbal	Verbal	1
Lenguaje	Langage	1
Lingüístico	Linguistique	1
Estructura	Structure	1

*Tableau 8 : Identification des entités stables (partagées) de « langue » à partir du discours de dictionnaires en espagnol.*

En analysant les définitions du mot de « Langue » dans des dictionnaires en espagnol, nous pouvons constater que le terme « Système » apparaît fréquemment, avec trois occurrences, tandis que le mot « Communauté » est également récurrent, apparaissant trois fois. La notion de « Communication » et « Se communiquer » est présente à deux reprises, tout comme le mot « Humain(es) ». Les termes « Écrit/Écriture », « Verbal », « Langage », « Linguistique » et « Structure » sont moins fréquents, apparaissant chacun une fois. Ces mots et leurs récurrences ont été pris en considération pour proposer le noyau suivant ou la représentation sémantique du mot « Langue » à la lumière du discours de ces dictionnaires comme suit :

<p>Y [Communauté] avoir X [Système]</p> <p><b>ET</b></p> <p>S [+être humain] faire parti de Y [Communauté]</p>
--

<p><b>DC</b></p> <p>Y communiquer par X</p>
---

*Tableau 9 : Représentation sémantique de « langue » à partir du discours de dictionnaires.*

### **4.3. ANALYSE DES VALEURS MODALES MOBILISÉES DANS LES ÉLÉMENTS DU NOYAU**

À la lumière de la modalité décrite par Galatanu (1997) comme « l’inscription dans l’énoncé, par une marque (forme) linguistique, de l’attitude du sujet qui parle (communique) à l’égard du contenu de cette déclaration et de la fonction qu’il est censé avoir dans l’interaction verbale dont il participe », nous avons mis en place un registre des valeurs modales mobilisées dans les éléments de base des mots « professionnel » et « langue » pour parvenir à les comprendre dans la configuration lexicale « professionnel en langue » ainsi qu’un développement de ces valeurs dans une grille et une explication présentée qui puisse décrire ces valeurs et leurs orientations.

#### **4.3.1 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Professionnel » et ses orientations**

<b>Éléments du noyau</b>	<b>Zone modale</b>	<b>Valeurs</b>	<b>Orientation</b>
S [+ être humain/personne] faire X [activité]	Ontologique	Déontique	Positive
	Axiologique	Pragmatique	Positive
Intellectuelle			
X pouvoir être exercé en	Jugement de vérité	Épistémique	Positive

tant que profession		Doxologique	
	Axiologique	Pragmatique	Positive
		Intellectuelle	
	Finalisante	Volitive	Positive
X permettre de vivre à S.	Ontologique	Aletique	Positive
	Jugement de vérité	Doxologique	Positive
	Axiologique	Ethique	Positive
		Pragmatique	

*Tableau 10 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « professionnel » en espagnol.*

Concernant l'entité lexicale « Professionnel », les zones modales ontologique, axiologique et jugement de vérité sont suivant évoqués, se référant principalement à la réalité du monde social, à la construction de la représentation du monde et au système de valeurs et de normes qui régissent les comportements humains. Les orientations axiologiques montrent des pôles positifs qui permettent d'entrevoir la présence des systèmes de valeurs qui se reflètent dans la conception de l'entité « professionnel », communément acceptée par les locuteurs de la manière décrite dans les sources consultées. Les valeurs mobilisées qui prédominent sont principalement pragmatiques, intellectuelles et doxologiques car elles reflètent l'utilité, l'intérêt et les croyances communément acceptés sur l'entité lexicale « professionnel ».

**4.3.2 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Langue » et ses orientations**

Éléments du noyau	Zone modale	Valeurs	Orientation
Y [Communauté] avoir X [Système]	Ontologique	Aléthique	Positive
		Déontique	
	Jugement de vérité	Épistémique	Positive
		Doxologique	
	Axiologique	Pragmatique	Positive
	S [+être humain] faire partie de Y [Communauté]	Ontologique	Déontique
Jugement de vérité		Doxologique	Positive
Axiologique		Éthique-morale	Positive
		Pragmatique	Positive
Y communiquer par X		Ontologique	Aléthique
	Déontique		
	Jugement de vérité	Doxologique	Positive
	Axiologique	Pragmatique	Positive

	Finalisante	Volitive	Positive
		Desiderative	

*Tableau 11 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « langue » en espagnol.*

L'entité lexicale « Langue » reflète une plus grande variété de zones modales puisque les sources consultées ont permis d'accéder à d'autres définitions du même mot. Les zones les plus caractéristiques dans cette entité sont principalement ontologique, axiologique et jugement de vérité avec une polarité positive avec la présence des valeurs aléthique et déontique pour la zone ontologique dans des faits de la langue comme un élément nécessaire et présent dans une communauté. On trouve aussi des valeurs épistémiques et doxologique pour la zone de jugement de la vérité par rapport aux croyances autour de la langue et son utilisation dans une communauté. En plus, on trouve une valeur pragmatique pour la zone axiologique liée à l'utilité de la langue dans une communauté. Les zones et valeurs présentées auparavant montrent la réalité du monde naturel spécifiquement liée à l'existence de la langue (en général) comme une caractéristique majoritairement courante chez l'être humain. En outre, le système de normes régissant le comportement de l'être humain par l'utilisation de la langue à des fins de communication, est dévoilé. Enfin, on signale le jugement de vérité, puisque c'est par la langue que l'être humain façonne sa propre représentation du monde autour de lui. Toutes les polarités liées aux valeurs mobilisées dans cette entité présentent des connotations positives en tenant compte des définitions précédemment consultées.

#### **4.4. LES STÉRÉOTYPES**

En ce qui concerne les stéréotypes, décrits par Galatanu (2003) comme « des associations des éléments du noyau avec d'autres représentations sous forme de blocs d'argumentation posant une

relation naturelle : cause - effet, symptôme - phénomène, objectif - moyen, etc. ». Afin d'esquisser les Sts du noyau, nous nous appuyons sur quelques extraits des discours des dictionnaires à partir desquels nous proposons les stéréotypes suivants pour les mots « Professionnel » et « Langue ».

#### 4.4.1 Stéréotypes du noyau « Professionnel »

<b>Noyau</b>	<b>Stéréotypes</b>
S [+Humain/personne] faire X[activité]	<b>DC</b> exercer une activité <b>DC</b> activité dans la communauté
<b>ET</b>	
X pouvoir être exercé en tant que profession	<b>DC</b> domaine de compétence/capacité <b>DC</b> reconnaissance d'une activité
<b>DC</b>	
X permettre de vivre à S.	<b>DC</b> rémunération

*Tableau 12 : Sts du noyau « professionnel » en espagnol.*

#### 4.4.2 Stéréotypes du noyau « Langue »

<b>Noyau</b>	<b>Stéréotypes</b>
Et [Communauté] avoir X [Système]	<b>DC</b> vie en société <b>DC</b> ordre



<b>ET</b>	
S [+être humain] faire partie de Y [Communauté]	<b>DC social</b> <b>DC normes convenues en partenariat</b>
<b>DC</b>	
Y communiquer par X	<b>DC nécessaire</b> <b>DC écrit</b> <b>DC verbal</b> <b>DC social</b>

*Tableau 13 : Sts du noyau « langue » en espagnol.*

## **CHAPITRE 5. RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS LES DICTIONNAIRES EN ESPAGNOL**

Ce chapitre a pour but d'approfondir dans la reconstruction de notre configuration lexical comme résultat du chapitre 4 et qui sera développé à la lumière de la SPA a partir des éléments tels que le noyau et ses stéréotypes, zones modales et valeurs, afin d'arriver à comprendre la représentation lexicale et de simulation du sens dans le discours dictionnaire par rapport au « Professionnelle en langue ».

### **5.1 Le noyau « Professionnel en langue »**

Pour constituer le noyau de notre configuration lexicale, il faut nous rappeler que la reconstruction de la représentation sémantique selon Galatanu (2012) est un processus analytique qui consiste à déconstruire et à analyser les différentes dimensions sémantiques d'un discours ou d'un texte. Selon Galatanu, la représentation sémantique d'un discours est construite à travers l'organisation et la structure des unités sémantiques qui composent le texte.

Dans cette approche, la reconstruction de la représentation sémantique se concentre sur l'identification et l'analyse des différents éléments et relations sémantiques présents dans le discours. Cela peut inclure l'identification des concepts clés, des relations de cause à effet, des relations temporelles, des oppositions sémantiques, des métaphores et des symboles utilisés, entre autres.

La reconstruction de la représentation sémantique de notre configuration lexicale tient compte de la construction sémantique des termes « Professionnel » et « langue », en prenant comme référence la proposition développée dans le cadre des recherches menées à partir des énoncés de la SPA par Galatanu et particulièrement celle faite par Moreno (2018) dans sa thèse de doctorat intitulée « Construction discursive de la professionnalité des étudiants en formation de Master FLE-S en France : enjeux identitaires et expérientiels ». Cette proposition souligne l'importance de la reconnaissance des représentations et des valeurs véhiculées autour d'une configuration lexicale, dans notre cas, composée des mots « professionnel » et « langue ». En effet, la signification de ces termes est influencée par les contextes discursifs, les expériences personnelles et les conceptions culturelles, ce qui peut conduire à des interprétations différentes selon les individus et les communautés linguistiques. Ainsi, la reconstruction de la représentation sémantique de notre configuration lexicale doit prendre en compte ces dimensions sociales et culturelles pour en rendre compte de manière adéquate :

<b>Noyau: Professionnel</b>	<b>Noyau: Langue</b>
<p>S [+ être humain/personne] faire X [activité]</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p>X pouvoir être exercé en tant que profession</p> <p style="text-align: center;"><b>DC</b></p> <p style="text-align: center;">X permettre de vivre à S.</p>	<p>Y [Communauté] avoir X [Système]</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p>S [+être humain] faire parti de Y [Communauté]</p> <p style="text-align: center;"><b>DC</b></p> <p style="text-align: center;">Y communiquer par X</p>
<p>À noter : S= Sujet, être humain, personne. X=système, activité. Y= communauté. DC=donc. ET=conjonction</p>	

*Tableau 14 : Reconstruction de la représentation sémantique « Professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en espagnol.*

Compte tenu du contexte de cette analyse, nous jugeons pertinent de fusionner les noyaux des mots en question, afin de proposer une stabilisation conceptuelle de notre unité d'analyse « professionnelle en langue » :

<p>S [+Humain/personne] faire X [activité ] égal à S [+Humain] faire partie de Y [Communauté]</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p>Y penser pouvoir communiquer par X égal à X pouvoir être exercé en tant que profession</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p style="text-align: center;">S pouvoir communiquer avec Y en utilisant X</p> <p style="text-align: center;"><b>DC</b></p> <p style="text-align: center;">X pouvoir permettre à S de vivre dans le cadre de Y</p>
<p>À noter : S= Sujet, être humain, personne. X=système, activité. Y= communauté.</p> <p>DC=donc. ET=conjonction</p>

*Tableau 15 : Représentation sémantique du « professionnel en langue» par rapport aux dictionnaires en espagnol.*

## 5.2 Stéréotypes du noyau « Professionnel en langue »

Afin d’esquisser les Sts du noyau, nous nous appuyons sur quelques extraits des discours des dictionnaires à partir desquels nous proposons les stéréotypes suivants pour la configuration lexicale « professionnelle en langue » :

Noyau	Stéréotypes
<p>S [+Humain] faire X [activité] égal à S [+Humain] faire partie de Y [Communauté]</p>	<p><b>DC</b> exercer une activité</p>
<p style="text-align: center;"><b>ET</b></p>	<p><b>DC</b> utilisation des compétences/capacités</p>
<p>Et penser pouvoir communiquer par X égal à X pouvoir être exercé en tant que profession</p>	<p><b>DC</b> normes dans une communauté</p>
<p style="text-align: center;"><b>ET</b></p>	<p><b>DC</b> utile</p>
<p>S pouvoir communiquer avec et en utilisant X</p>	<p><b>DC</b> écrit</p>
<p style="text-align: center;"><b>DC</b></p>	<p><b>DC</b> verbal</p>
<p>X pouvoir permettre à S de vivre dans le cadre de Y</p>	<p><b>DC</b> Linguistique</p>
<p style="text-align: center;"><b>DC</b></p>	<p><b>DC</b> nécessaire</p>

	<b>DC reconnaissance d'une activité</b>  <b>DC rémunération</b>
--	---

Tableau 16 : Sts du noyau « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en espagnol.

### 5.3 Valeurs modales mobilisées dans les éléments du stéréotype « Professionnel en langue » et leurs orientations

Stéréotypes	Valeurs mobilisées
Professionnel en langue <b>DC faire une activité</b>	Aléthique + Intellectuel + Pragmatique +
Professionnel en langue <b>DC utilisation des compétences/capacités</b>	Intellectuel + Déontique +
Professionnel en langue <b>DC normes dans une communauté</b>	Aléthique + Déontique + Éthique +
Professionnel en langue <b>DC utile</b>	Pragmatique +

<p>Professionnel en langue <b>DC</b> écrire</p>	<p>Aléthique + Pragmatique + Intellectuel + Aléthique +</p>
<p>Professionnel en langue <b>DC</b> verbal</p>	<p>Déontique + Aléthique + Déontique + Pragmatique + Intellectuel +</p>
<p>Professionnel en langue <b>DC</b> Linguistique</p>	<p>Aléthique + Intellectuel +</p>
<p>Professionnel dans la langue <b>DC</b> nécessaire</p>	<p>Doxologique + Aléthique + Pragmatique +</p>
<p>Professionnel en langue <b>DC</b> reconnaissance d'une activité</p>	<p>Déontique + Pragmatique + Intellectuel + Volitive Aléthique +</p>

Professionnel en langue <b>DC</b> rémunération	Déontique + Épistémique Volitif +
--	---

*Tableau 17 : Valeurs modales mobilisés dans les Sts du noyau « professionnel en langue » en espagnol.*

L'analyse des noyaux définis sur la base des occurrences obtenues à partir de la consultation des dictionnaires travaillés, nous a permis de définir les zones modales et les orientations axiologiques de la configuration lexicale « Professionnel en langue » dans laquelle nous pouvons voir deux tendances assez marquées. En premier lieu, les définitions associées à la configuration « Professionnel en langue » tendent, pour la plupart, à afficher une connotation positive autour de ce qui est perçu comme une activité humaine comportant une perception à la fois sociale et économique. Les zones modales mobilisées par cette configuration sont donc essentiellement ontologiques et axiologiques, car elles montrent la réalité de notre monde social autour du domaine du travail ou utilisation des compétences/capacités et de la survie de l'être humain. En outre, ils montrent le système de normes qui régissent les comportements humains.



## **CHAPITRE 6. DESCRIPTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE DANS DES DICTIONNAIRES EN FRANÇAIS**

Le but du sixième chapitre est d'établir l'analyse lexicographique que nous avons utilisée pour mener notre recherche, basée sur les définitions proposées par trois dictionnaires français : « Larousse : français monolingue », « le Petit Robert » et « le Trésor de la langue française informatisé ». Dans cette optique, nous présenterons les définitions et quelques exemples tirés de ces dictionnaires pour les mots « Professionnel » et « Langue » en français. Nous créerons ainsi deux noyaux qui seront ensuite réunis pour construire des configurations et des stéréotypes autour de l'expression « Professionnelle en langue ».

### **6.1. Description de la signification lexicale des mots « Professionnel » et « Langue »**

#### **6.1.1 Définitions « Professionnel »**

<b>Dictionnaire</b>	<b>Définition</b>	<b>Exemples</b>
<b>Larousse: français monolingue</b>	- Qui appartient à une profession, qui est relatif à l'exercice d'un métier, d'une profession	Frais professionnels. Secret professionnel

<p align="center"><b>Le petit Robert</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Relatif à la profession, au métier.</li> <li>- Personne de métier</li> <li>- De profession. Sportif professionnel (opposé à amateur) spécialiste dans l'activité</li> </ul>	<p align="center">Enseignement professionnel, école professionnelle, technique</p>
<p><b>Le trésor de la langue française informatisé</b></p>	<p>-Relatif à la profession, au métier</p>	<p align="center">N/A</p>

*Tableau 18 : Définitions du mot « professionnel » dans des dictionnaires en français.*

### 6.1.2 Définitions « Langue »

Dictionnaire	Définition	Exemples
<p><b>Larousse: français monolingue</b></p>	<p>Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer</p>	<p>La langue française, anglaise.</p>
<p><b>Le petit Robert</b></p>	<p>Système d'expression et de communication par des moyens phonétiques (→ parole) et éventuellement graphiques (→ écriture), commun à un</p>	<p>La langue, système abstrait et la parole, selon Saussure</p>

	groupe social (communauté linguistique).	
<b>Le trésor de la langue française informatisé</b>	Système de signes vocaux et/ou graphiques, conventionnels, utilisé par un groupe d'individus pour l'expression du mental et la communication	Le plus grand des crimes, c'est de tuer la langue d'une nation avec tout ce qu'elle renferme d'espérance et de génie

*Tableau 19 : Définitions du mot « langue » dans des dictionnaires en français.*

## 6.2. LE NOYAU

Pour former le noyau, nous avons effectué une analyse des différentes définitions des trois dictionnaires où nous avons pu observer la présence de notions structurant les définitions. En regroupant les propriétés sémantiques essentielles les plus récurrentes des mots « professionnel » et « langue » dans une configuration argumentative, nous avons pu représenter la partie la plus stable du sens de chacun de ces mots ou noyau par Putnam (1975). Pour chaque mot, un noyau a été élaboré.

La construction des noyaux dans chaque cas a été réalisée, en suivant le protocole SPA aussi suivi dans le Chapitre 4 par rapport à l'analyse lexicographique des dictionnaires en espagnol. En identifiant les associations discursives entre les éléments X et S dans le discours des dictionnaires cités précédemment, aussi en tenant compte du nombre d'occurrences des entités les plus récurrentes entre le discours de chaque dictionnaire en français. Ainsi, nous présenterons ci-dessous, les récurrences identifiées en distinguant les entités lexicales et leur nombre d'occurrences respectif, et les noyaux générés à partir de ces récurrences.

### 6.2.3 Noyau « Professionnel »

<b>PROFESSIONNEL</b>	
<b>Occurrences dans le discours des dictionnaires</b>	
<b>Entités lexicales</b>	<b>Occurrences</b>
Profession	4
Métier	4
Relatif	3
Personne/qui	2

*Tableau 20 : Identification des entités stables (partagées) de « professionnel » à partir du discours des dictionnaires en français.*

En considérant les définitions des dictionnaires en français travaillés pour cette analyse lexicographique, nous avons trouvé des occurrences des entités lexicales « Profession » avec un total de quatre récurrences, « Métier » et « Relatif » avec un total de trois récurrences dans chaque cas, et les entités « Personne ou qui » avec deux récurrences. À partir de ces entités et récurrences, nous proposons le noyau suivant ou la représentation sémantique du mot « Professionnel » à la lumière du discours de ces dictionnaires :

S [personne ou qui ] faire X [métier]
---------------------------------------

<b>ET</b>
X être relatif à une profession
<b>DC</b>
S exercer une profession.

Tableau 21 : Représentation sémantique de « professionnel » à partir du discours des dictionnaires en français.

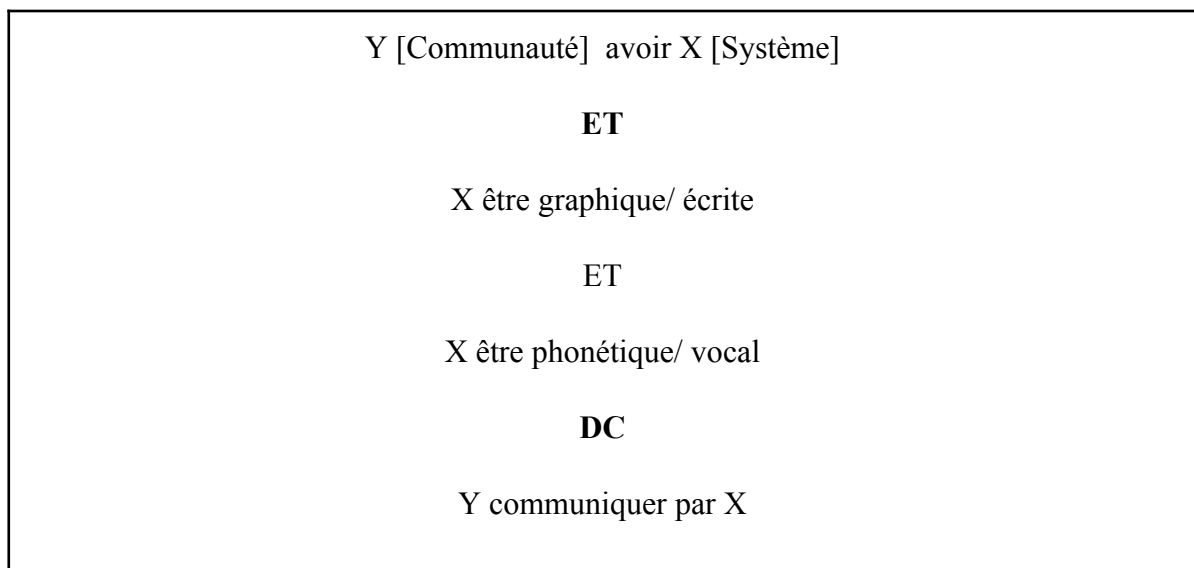
#### 6.2.4 Noyau « Langue »

<b>LANGUE</b>	
<b>Occurrences dans le discours des dictionnaires</b>	
<b>Entités lexicales</b>	<b>Occurrences</b>
Système	3
Communauté	3
Communication/Communiquer	3
Graphique/Écriture	3
Phonétique/vocaux	3
Groupe	2
Individus	2

Commun/ propre	2
----------------	---

*Tableau 22 : Identification des entités stables (partagées) de « langue » à partir du discours de dictionnaires en français.*

En analysant les définitions du mot de « Langue » dans des dictionnaires en français, nous pouvons constater que le terme « Système », « Communauté », « Communication / Communiquer », « Graphique/Écriture » et « Phonétique / Vocaux » est présent fréquemment, avec trois occurrences pour chacun, tandis que les mot « Groupe », « Individus » et « Commun / Propre » ont une occurrence de deux fois. Ces mots et leurs récurrences ont été pris en considération pour proposer le noyau suivant ou la représentation sémantique du mot « Langue » à la lumière du discours de ces dictionnaires comme suit :



*Tableau 23 : Représentation sémantique de « langue » par rapport aux dictionnaires en français.*

### 6.3. ANALYSE DES VALEURS MODALES MOBILISÉES DANS LES ÉLÉMENTS DU NOYAU

À la lumière de la modalité décrite par Galatanu (1997) comme « l'inscription dans l'énoncé, par une marque (forme) linguistique, de l'attitude du sujet qui parle (communique) à l'égard du contenu de cette déclaration et de la fonction qu'il est censé avoir dans l'interaction verbale dont il participe », nous avons établi un relevé des valeurs modales utilisées dans les éléments de base des mots « Professionnel » et « Langue » afin de les comprendre dans la configuration lexicale « Professionnel en langue ». Nous avons également développé ces valeurs dans une grille et une explication qui permettent de décrire ces valeurs et leurs orientations.

#### 6.3.1 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Professionnel » et ses orientations

Éléments du noyau	Zone modale	Valeurs	Orientation
S [personne ou qui] faire X [métier]	Ontologique	Déontique	Positive
	Axiologique	Pragmatique	Positive
		Intellectuelle	
X être relatif à une profession	Jugement de vérité	Épistémique	Positive
		Doxologique	
	Axiologique	Pragmatique	Positive

		Intellectuelle	
	Finalisante	Volitive	Positive
S exercer une profession.	Ontologique	Aletique	Positive
	Jugement de vérité	Doxologique	Positive
	Axiologique	Ethique	Positive
		Pragmatique	

*Tableau 24 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « professionnel » en français.*

En ce qui concerne l'entité lexicale « Professionnel », les zones modales ontologique, axiologique et de jugement de vérité prédominent pour la plupart, se référant principalement à la réalité du monde social, à la construction de la représentation du monde, ainsi qu'au système de valeurs et de normes régissant les comportements humains. Les orientations axiologiques mettent en évidence des pôles positifs qui permettent d'entrevoir la présence des systèmes de valeurs reflétés dans la conception couramment acceptée de l'entité « Professionnel », telle que décrite dans les sources consultées. Les valeurs mobilisées qui prédominent sont principalement pragmatiques, intellectuelles et doxologiques, car elles reflètent l'utilité, l'intérêt et les croyances communément acceptées concernant l'entité lexicale « Professionnel » dans les dictionnaires en français.

### **6.3.2 Analyse des valeurs modales mobilisées dans les éléments du noyau « Langue » et ses orientations**



<b>Éléments du noyau</b>	<b>Zone modale</b>	<b>Valeurs</b>	<b>Orientation</b>
Y [Communauté] avoir X [Système]	Ontologique	Aléthique	Positive
		Déontique	
	Jugement de vérité	Épistémique	Positive
		Doxologique	
	Axiologique	Pragmatique	Positive
	X être graphique/ écrite	Ontologique	Aléthique
Jugement de vérité		Doxologique	Positive
Axiologique		Éthique-morale	Positive
		Pragmatique	Positive
X être phonétique/ vocal		Ontologique	Aléthique
	Jugement de vérité	Doxologique	Positive
	Axiologique	Éthique-morale	Positive
		Pragmatique	Positive
	Y communiquer par X	Ontologique	Aléthique
Déontique			
Jugement de vérité		Doxologique	Positive

	Axiologique	Pragmatique	Positive
	Finalisante	Volitive	Positive
		Desiderative	

*Tableau 25 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « langue » en français.*

L'entité lexicale « Langue » dans les dictionnaires en Français, reflète une plus grande variété de zones modales, car les sources consultées ont permis d'accéder à d'autres définitions du même mot. Les zones les plus caractéristiques dans cette entité sont principalement ontologique, axiologique et de jugement de vérité. L'entité lexicale « Langue » présente une plus grande diversité de zones modales, car les sources consultées ont permis d'accéder à d'autres définitions du même mot. Les zones les plus caractéristiques de cette entité sont principalement ontologique, axiologique et jugement de vérité, avec une polarité positive. On retrouve la présence des valeurs aléthique et déontique dans la zone ontologique, qui considère la langue comme un élément nécessaire et présent au sein d'une communauté. On trouve également des valeurs épistémiques et doxologiques dans la zone de jugement de la vérité, en lien avec les croyances autour de la langue et son utilisation au sein d'une communauté. De plus, on observe une valeur pragmatique dans la zone axiologique, liée à l'utilité de la langue au sein d'une communauté. Les zones présentés ci-dessus, mettent en évidence la réalité du monde naturel spécifiquement liée à l'existence de la langue (en général) en tant que caractéristique largement répandue chez l'être humain. De plus, le système de normes régissant le comportement humain par l'utilisation de la langue à des fins de communication est révélé. Enfin, on souligne le jugement de vérité, car c'est par le biais de la langue que l'être humain façonne sa propre représentation du monde qui l'entoure. Toutes les polarités liées aux valeurs mobilisées dans cette

entité présentent des connotations positives, en tenant compte des définitions précédemment consultées.

## 6.4. LES STÉRÉOTYPES

En ce qui concerne les stéréotypes, nous nous appuyons sur quelques extraits des discours des dictionnaires en français à partir desquels nous proposons les stéréotypes suivants pour les mots « Professionnel » et « Langue ».

### 6.4.1 Stéréotypes du noyau « Professionnel »

Noyau	Stéréotypes
S [personne ou qui] faire X [metier]	DC exercer une activité
<b>ET</b>	
X être relatif à une profession	DC domaine de compétence/capacité DC reconnaissance d'une activité
<b>DC</b>	
S exercer une profession.	DC rémunération

Tableau 26 : Sts du noyau « professionnel » par rapport aux dictionnaires en français.

#### 6.4.2 Stéréotypes du noyau « Langue »

Noyau	Stéréotypes
Et [Communauté] avoir X [Système]	<p><b>DC</b> vie en communauté</p> <p><b>DC</b> ordre</p>
<b>ET</b>	
X etre graphique/écrite	<p><b>DC</b> social</p> <p><b>DC</b> écrit</p> <p><b>DC</b> nécessaire</p>
<b>ET</b>	
X etre phonétique/vocal	<p><b>DC</b> social</p> <p><b>DC</b> verbal</p> <p><b>DC</b> nécessaire</p>
<b>DC</b>	
Y communiquer par X	<p><b>DC</b> nécessaire</p> <p><b>DC</b> écrit</p> <p><b>DC</b> verbal</p> <p><b>DC</b> social</p> <p><b>DC</b> nécessaire</p>

Tableau 27 : Sts du noyau « langue » par rapport aux dictionnaires en français.

## CHAPITRE 7. RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE « Professionnel en langue » DANS LES DICTIONNAIRES EN FRANÇAIS

L'objectif de ce chapitre est d'approfondir la reconstruction de notre configuration lexicale, telle que développée dans les Chapitres 4 et 5, à la lumière de la SPA. Nous examinerons les éléments tels que les noyaux et leurs stéréotypes, les zones modales et les valeurs, afin de mieux comprendre la représentation lexicale et la simulation du sens dans le discours des dictionnaires en français par rapport à l'expression « Professionnel en langue ».

### 7.1 Le noyau « Professionnel en langue »

La reconstruction de la représentation sémantique de notre configuration lexicale prend en compte la construction sémantique des termes « Professionnel » et « Langue », en se référant à la proposition développée dans le cadre des recherches menées à partir des énoncés de la SPA par Galatanu, en particulier celle faite par Moreno (2018) déjà abordé dans les antécédents et dans les chapitres précédents. On vise ainsi à développer davantage dans les tableaux ci-dessous :

<b>Noyau: Professionnel</b>	<b>Noyau: Langue</b>
<p>S [personne ou qui ] faire X [métier]</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p>X être relatif à une profession</p> <p style="text-align: center;"><b>DC</b></p> <p>S exercer une profession.</p>	<p>Y [Communauté] avoir X [Système]</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p>X être graphique/ écrite</p> <p style="text-align: center;"><b>ET</b></p> <p>X être phonétique/ vocal</p> <p style="text-align: center;"><b>DC</b></p> <p>Y communiquer par X</p>

À noter : personne, qui. X=métier, système. Y: communauté. DC=donc. ET=conjonction

*Tableau 28 : Reconstruction de la représentation sémantique « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en français.*

Compte tenu du contexte de cette analyse, nous considérons qu'il est pertinent de fusionner les noyaux des mots en question, afin de proposer une stabilisation conceptuelle de notre unité d'analyse « Professionnelle en langue » d'après le discours des dictionnaires en français travaillés :

S [personne ou qui ] faire X [métier] égal à S [personne ou qui ] faire partie de Y

[Communauté]

**ET**

Y penser pouvoir communiquer par X égal à X être graphique/ écrite et/ou phonétique/ vocal

**ET**

X être relatif à une profession

**DC**

S exercer X.

*Tableau 29 : Représentation sémantique du « professionnel en langue» par rapport aux dictionnaires en français.*

## 7.2 Stéréotypes du noyau « Professionnel en langue »

Afin d’esquisser les Sts du noyau, nous nous appuyons sur quelques extraits des discours des dictionnaires à partir desquels nous proposons les stéréotypes suivants pour la configuration lexicale « Professionnelle en langue » pour le discours dictionnaire en français :

Noyau	Stéréotypes
<p>S [personne ou qui ] faire X [métier] égal à S</p> <p>[personne ou qui ] faire partie de Y</p> <p>[Communauté]</p> <p><b>ET</b></p> <p>Y penser pouvoir communiquer par X égal à X</p> <p>être graphique/ écrite et/ou phonétique/ vocal</p> <p><b>ET</b></p> <p>X être relatif à une profession</p> <p><b>DC</b></p> <p>S exercer X.</p>	<p><b>DC</b> exercer une activité sociale</p> <p><b>DC</b> nécessaire</p> <p><b>DC</b> normes dans une communauté</p> <p><b>DC</b> utilisation des compétences</p> <p><b>DC</b> utile</p> <p><b>DC</b> écrit</p> <p><b>DC</b> verbal</p> <p><b>DC</b> linguistique</p> <p><b>DC</b> reconnaissance d’une activité</p> <p><b>DC</b> rémunération</p>

Tableau 30 : Sts du noyau « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en français.

### 7.3 Valeurs modales mobilisées dans les éléments du stéréotype « Professionnel en langue » et leurs orientations

Stéréotypes	Valeurs mobilisées
Professionnel en langue <b>DC</b> exercer une activité	Aléthique + Intellectuel + Pragmatique +
Professionnel dans la langue <b>DC</b> nécessaire	Doxologique + Aléthique + Pragmatique +
Professionnel en langue <b>DC</b> normes dans une communauté	Aléthique + Déontique + Éthique +
Professionnel en langue <b>DC</b> utilisation des compétences	Intellectuel + Déontique +
Professionnel en langue <b>DC</b> utile	Pragmatique + Aléthique +
Professionnel en langue <b>DC</b> écrire	Pragmatique +



	Intellectuel + Aléthique + Déontique +
Professionnel en langue <b>DC</b> verbal	Aléthique + Déontique + Pragmatique + Intellectuel +
Professionnel en langue <b>DC</b> Linguistique	Aléthique + Intellectuel + Déontique + Pragmatique + Intellectuel + Volitive
Professionnel en langue <b>DC</b> reconnaissance d'une activité	Aléthique + Déontique + Épistémique Volitif +

*Tableau 31 : Valeurs modales mobilisés dans les Sts du noyau « professionnel en langue » en français.*

L'analyse des noyaux définis sur la base des occurrences obtenues à partir de la consultation des dictionnaires en français travaillés nous a permis de déterminer les zones modales et les orientations axiologiques de la configuration lexicale « Professionnel en langue » chez le discours des dictionnaires en français, dans laquelle nous pouvons observer deux tendances et similitudes à ceux déterminés à partir des dictionnaires en espagnol et qui sont aussi assez marquées. Tout d'abord, les définitions françaises associées à la configuration « Professionnel en langue » ont tendance, pour la plupart, à présenter une connotation positive autour de ce qui est perçu comme une activité humaine ayant à la fois une dimension sociale, communautaire et économique. Les zones modales mobilisées par cette configuration sont donc principalement ontologiques et axiologiques, car elles reflètent la réalité de notre monde social dans le domaine du travail et de la survie de l'être humain. De plus, elles mettent en évidence le système de normes qui régit les comportements humains.

## **CHAPITRE 8. RECONSTRUCTION DE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS LE DISCOURS DES MASTERANTS**

Le chapitre huit a comme but d'établir la reconstruction de la configuration lexicale en question comme résultat des chapitres quatre, cinq, six et sept et qui sera développé à la lumière de la SPA à partir des réponses du questionnaire par les masterants (ANNEXE 4) et d'autres éléments tels que le noyau et ses stéréotypes, zones modales et valeurs. Cela nous permettra d'arriver à comprendre la représentation lexicale et de simulation du sens dans le discours des masterants.

### **8.1 Reconstruction de « Professionnel en langue » dans le discours des masterants : Etape 1**

Compte tenu de la deuxième partie du questionnaire appliqué (ANNEXE 2), nous avons demandé aux participants d'exprimer les mots qui leur venaient à l'esprit lors de la présentation de la configuration lexicale « Professionnel en langue ». L'objectif de cet exercice était que les participants manifestent les associations qu'ils font avec cette configuration pour déterminer lesquels sont les plus communs, de sorte que les occurrences puissent être établies dans ces associations. Le tableau suivant résume les occurrences identifiées (ANNEXE 4) dans le questionnaire :

<b>Représentation associé</b>	<b>Occurrence</b>	<b>Pourcentage</b>
Professeur/ enseignant/ enseigner	4	12,5 %
Linguiste/linguistique	4	12,5%
Langue/langues	3	9,4 %

Expert	2	6,3 %
Personne	2	6,3 %
Littéraire	1	3 %
Immersion	1	3 %
Compétences	1	3 %
Travailler	1	3 %
Scénarios	1	3 %
Citoyens	1	3 %
Monde	1	3 %
Communication	1	3 %
Intellectuel	1	3 %
Connaissance	1	3 %
Grammaire	1	3 %
Ecriture	1	3 %
Expérience	1	3 %
Voyage	1	3 %
Career	1	3 %
Développement	1	3 %
Étrangère	1	3 %

*Tableau 32 : Mots associés par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 1.*

Comme on peut le voir dans ce tableau, les représentations associées avec le pourcentage le plus élevé sont « Professeur/enseignant/enseigner » et « linguiste/linguistique » avec une forte répétition par les participants, chacune de ces associations représentant 12,5 % du total des réponses obtenues. En outre, les entités « langue/langues » et « expert » - « personne » représentent les occurrences répétées respectivement de 9,4% et 6,3%.

Compte tenu de ces résultats, il est possible de mettre en évidence la préférence des locuteurs pour réaliser des associations entre représentations et expressions verbales directement liées à des métiers ou des activités qui sont supportés dans la connaissance des langues comme base centrale. Les locuteurs conçoivent donc la configuration « professionnel en langues » comme synonyme d'une personne experte qui se consacre principalement à l'activité d'enseignement des langues ou d'application des connaissances linguistiques. Dans les représentations associées mentionnées ci-dessus, nous pouvons trouver la mobilisation des zones modales et des valeurs suivantes :

<b>Représentation</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Zone modal et valeurs</b>
Professeur/ enseignant/ enseigner	12,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Linguiste/linguis tique	12,5%	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Axiologique : pragmatique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>

Langue/langues	9,4 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ontologique : alétique</li> <li>• Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>• Axiologique : pragmatique</li> </ul>
Expert	6,3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Axiologique : intellectuel et pragmatique.</li> <li>• Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>• Finalisante: volitive</li> </ul>
Personne	6,3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Axiologique : intellectuel et pragmatique.</li> <li>• Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>• Finalisante: volitive</li> </ul>
Littéraire	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugement de la vérité : épistémique</li> </ul>
Immersion	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Finalisante : volitive</li> </ul>
Compétences	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Axiologique : pragmatique.</li> </ul>
Travailler	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ontologique : déontologique</li> </ul>
Scénarios	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Citoyens	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ontologique : déontologique</li> </ul>
Monde	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Communication	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Intellectuel	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ontologique : déontologique</li> </ul>
Connaissance	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Grammaire	3 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>

Écriture	3 %	• Jugement de la vérité : doxologique
Expérience	3 %	• Jugement de la vérité : doxologique
Voyage	3 %	• Finalisante : volitive
Career	3 %	• Jugement de la vérité : doxologique
Développement	3 %	• Jugement de la vérité : doxologique
Étrangère	3 %	• Jugement de la vérité : doxologique

*Tableau 33 : Zones modales et valeurs par rapport au « Professionnel en langue » chez les masterants, étape 1.*

Les représentations associées des participants sur la configuration lexicale en mention avec la plus grande valeur en pourcentage sont « Professeur/enseignant/enseigner » et « linguiste/linguistique » avec 12,5 % chacune. Ces représentations se sont mobilisées vers les mêmes zones modales. Toutes deux sont orientées vers la zone modale axiologique, vers les valeurs intellectuelles et pragmatiques. Ce qui dénote l'intérêt de la population pour la configuration lexicale, tout en la jugeant nécessaire ou utile. Dans la zone du jugement de la vérité, la valeur correspondante était épistémique, ce qui dénote chez les participants qui considèrent ces associations comme vraies. Et dans la zone finale, la valeur à laquelle ils se sont penchés était la volitive, considérant les associations comme liées à la volonté. Ces zones et valeurs correspondent au rôle professionnel des participants au questionnaire.

Une autre représentation associée qui a pu être identifiée c'est « langue/langues », avec 9,4%. Cette représentation s'est mobilisée dans la zone modale ontologique, avec une valeur aléthique; de même que vers la zone de jugement de la vérité, avec une valeur épistémique; et en même temps, vers la zone axiologique, avec une valeur pragmatique. D'autres représentations avec une valeur en pourcentage de pertinence étaient « expert » et « personne », avec un pourcentage de

6,3% chacune. Elles se sont déplacées dans les mêmes zones modales, dans l'axiologique, avec une valeur intellectuelle et pragmatique. Dans le jugement de la vérité, avec une valeur épistémique. Et dans la zone terminale, les deux ont une valeur volitive. Il y a également eu de nombreuses représentations associées du questionnaire appliqué, mais elles n'ont atteint que le 3 %.

## 8.2 Reconstruction de « Professionnel en langue » dans le discours des masterants : Etape 2

Au cours de l'étape suivante du questionnaire (Annexe 4), les participants ont été invités à donner une définition courte de la configuration lexicale « Professionnel en langue » dans laquelle ils ont uniquement utilisé leurs connaissances antérieures. Ces définitions ont permis la connaissance et la mise en commun des associations que les locuteurs font face à la configuration assignée, étant donné que cet exercice vise à ce que les locuteurs mettent en pratique leurs représentations lexicales au travers de leur action discursive. Les occurrences relevées dans les définitions élaborées par la population participante et leur analyse sont présentées ci-dessous.

Représentation associé	Occurrence	Pourcentage
Personne/sujet	6	15 %
Langues/langage	6	15 %
Capable/compétences	4	10 %
Linguistiques/linguistique	4	10 %
Enseigner/apprendre	4	10 %
Etudier/éducatif	4	10 %
Étrangères	2	5 %
Vivre	1	2,5 %
Niveau	1	2,5 %



Avancé	1	2,5 %
Didactique	1	2,5 %
Exercer	1	2,5 %
Profession	1	2,5 %
Traducteur	1	2,5 %
Téléopérateur	1	2,5 %
Programme	1	2,5 %
Science	1	2,5 %

*Tableau 34 : Occurrences discursives par rapport au « Professionnel en langue » chez les masterants, étape 2.*

Selon les définitions de la population, les représentations associées les plus récurrentes sont « Personne / Sujet » et « Langues » avec une récurrence de 6 fois, ce qui représente 15%; d'autre part, les mots « Capable / Compétences », « Linguistique/linguistique », « Enseigner/Apprendre », « Étudier/Éducatif », mentionnés 4 fois, correspondent à 10 %, contre 2,5 % pour les mots associés tels que « Exercer », « Traducteur », « Science », entre autres. Dans les représentations associées mentionnées ci-dessus, nous pouvons trouver la mobilisation des zones modales et des valeurs suivantes :

<b>Représentation associé</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Zone modal et valeurs</b>
Personne/sujet	15 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Langues/langage	15 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ontologique : alétique</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Axiologique : pragmatique</li> </ul>
Capable/compétences	10 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : pragmatique</li> </ul>
Linguistiques/linguistique	10 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Enseigner/apprendre	10 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Etudier/éducatif	10 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Étrangères	5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Vivre	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ontologique : alétique</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Axiologique : éthique et pragmatique</li> </ul>
Niveau	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Avancé	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>

Didactique	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jugement de la vérité : éthique et morale</li> </ul>
Exercer	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ontologique: déontique</li> <li>● Jugement de la vérité : éthique et morale</li> </ul>
Profession	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Traducteur	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>
Téléopérateur	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ontologique: déontique</li> </ul>
Programme	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jugement de la vérité : doxologique</li> </ul>
Science	2,5 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Axiologique : intellectuelle et pragmatique.</li> <li>● Jugement de la vérité : épistémique</li> <li>● Finalisante : volitive</li> </ul>

*Tableau 35 : Zones modales et valeurs par rapport au « Professionnel en langue » chez les masterants, étape 2.*

Les zones modales ainsi que les valeurs des associations des participants de la configuration lexicale en question, montrent qu'il y a une tendance prédominante à se situer dans la zone modale axiologique et dans la zone modale de jugement de vérité dans les zones de plus grand pourcentage, par exemple, dans les représentations associées « Personne/Sujet » et « Langues », les deux avec 15%. Dans une moindre mesure, on retrouve les zones modales ontologiques et finalisantes, avec des valeurs volitives, aléthiques et déontiques, principalement. Par exemple, nous pouvons les voir dans les représentations associées « Étudier/Éducatif » à 10%, « Téléopérateur » à 2,5% et « Science », également à 2,5%.

### **8.3 Reconstruction de « Professionnel en langue » dans le discours des masterants : Etape 3**

Cette partie de la reconstruction tient en compte les possibles argumentatifs (PA); nous rappelons que à la lumière de la SPA par Galatanu, on comprends les PA comme « des séquences discursives, déployant, dans des blocs signifiants à statut argumentatif, externes a la signification du mot, l'association du mot avec un élément de son stéréotype. Ces séquences sont calculées à partir des stéréotypes » (Galatanu, 2008).

En prenant considération des PA et à l'aide de la quatrième partie du questionnaire appliqué (Annexe 5), on a demandé aux masterants d'établir si, à leur avis, les associations des enchaînements présentes étaient *toujours*, *parfois* ou *jamais* acceptables par rapport à la configuration lexicale « Professionnel en langue ». Compte tenu que les associations présentées ont été prises des stéréotypes proposées à partir de l'analyse lexicographique des dictionnaires en espagnol et en français . L'objectif de cet exercice était que les participants manifestaient les associations qu'ils acceptaient avec cette configuration pour déterminer lesquels sont les plus et les moins acceptables, et puis, arriver à la dernière étape de la reconstruction de la représentation sémantique de notre configuration lexicale dans ce groupe. Le tableau suivant résume les pourcentages d'acceptation des associations dans cette population:

<b>Enchaînement</b>	<b>Toujours</b>	<b>Parfois</b>	<b>Jamais</b>
Professionnel en langue DC faire une activité	40 %	60 %	0 %
Professionnel en langue DC utilisation des compétences/capacités	80 %	20 %	0 %
Professionnel en langue DC normes dans une communauté	20 %	60 %	20 %
Professionnel en langue DC utile	100 %	0 %	0 %
Professionnel en langue DC écrire	60 %	40 %	0 %
Professionnel en langue DC verbal	100 %	0 %	0 %
Professionnel en langue DC linguistique	100 %	0 %	0 %
Professionnel en langue DC nécessaire	40 %	60 %	0 %
Professionnel en langue DC reconnaissance d'une activité	80 %	20 %	0 %
Professionnel en langue DC rémunération	40 %	60 %	0 %

*Tableau 36 : Pourcentages d'acceptation des PA par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 3.*

Les PA au niveau des réponses de nos masterants se présentent à partir des enchaînements qui ont été complètement acceptés par les masterants sont «Professionnel en langue DC utile», «Professionnel en langue DC verbal» et «Professionnel en langue DC linguistique» avec 100% . On peut trouver aussi d'autres enchaînements associés avec une forte tendance d'être déployé dans le discours de ce groupe tels que « Professionnel en langue DC utilisation des compétences/capacités » et « Professionnel en langue » DC « reconnaissance d'une activité» avec une acceptation du 80%.

D'autre côté, on trouve des associations qui sont aussi acceptés mais dans une mesure inférieure, c'est de cette manière que l'on peut voir des enchaînements tels que « Professionnel en langue DC écrire » avec un 60 % d'acceptation, aussi comme « Professionnel en langue DC faire

une activité » , « Professionnel en langue DC nécessaire » et « Professionnel en langue DC rémunération » 40 % toujours accepté et un 60% parfois accepté. Professionnel en langue DC faire une activité sociale.

Par rapport aux enchaînements les moins acceptés, on peut rendre compte de ceux avec un 40 % toujours acceptés tels que « *Professionnel en langue DC faire une activité* », « *Professionnel en langue DC nécessaire* » et « *Professionnel en langue DC rémunération* ». En plus, il faut aussi tenir en compte l'enchaînement « *Professionnel en langue DC normes dans une communauté* » qui a représenté que le 20 % d'acceptation dans cette population.

Grâce aux pourcentages d'acceptation des enchaînements obtenus des réponses des masterants, on a pu mettre en évidence les enchaînements les plus acceptés et puis, les valeurs mobilisés qui seront présentés mobilisés dans le dans le tableau ci dessous:

<b>Enchaînement</b>	<b>Toujours</b>	<b>Valeurs mobilisées</b>
Professionnel en langue DC utile	100 %	<u>Pragmatique +</u> <u>Aléthique +</u>
Professionnel en langue DC verbal	100 %	<u>Aléthique +</u> Déontique + <u>Pragmatique +</u> Intellectuel +
Professionnel en langue DC linguistique	100 %	<u>Aléthique +</u> Intellectuel +
Professionnel en langue DC utilisation des compétences	80 %	Intellectuel + Déontique +
Professionnel en langue DC reconnaissance	80 %	Déontique +

d'une activité		<u>Pragmatique +</u> Intellectuel + Volitive
----------------	--	--

*Tableau 37 : Zones modales et valeurs par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 3.*

L'analyse des enchaînements les plus acceptés par les masterants obtenues à partir de la quatrième partie du questionnaire, nous a permis de définir les zones modales et les orientations axiologiques de la configuration lexicale « Professionnel en langue » par rapport aux possibles évocation des enchaînements dans le discours de cette population . En premier lieu, on a pu identifier que les enchaînements ou PA les plus acceptés à la configuration « Professionnel en langue » tendent, pour la plupart, à afficher une connotation positive des zones modales axiologique, ontologique et finalisante. Si nous comparons ces zones modales et les valeurs évoqués, nous pouvons établir que cette zone et ses valeurs mobilisés ont été évoqués dans les trois étapes de reconstruction de la signification de la configuration « Professionnel en langue » a partir des trois dernières parties du questionnaire.

C'est-à-dire, on a pu vérifier que parmi le discours des masterants, les participants réalisent des représentations par rapport à la configuration lexical en mention, en prenant comme point de départ leur expérience personnelle et leur domaine d'étude et de travail, c'est pourquoi les valeurs pragmatiques et intellectuelles sont celles qui ressortent tout au long de l'analyse. En plus, cela nous amène à comprendre aussi pourquoi la valeur épistémique est récurrente, et aussi pourquoi des valeurs aléthiques et déontiques mobilisées pourraient être évoquées par rapport aux conceptions au sein de leurs groupes sociaux.

## **CHAPITRE 9. DESCRIPTION ET RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXIQUE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS QUELQUES EXTRAITS DES MANIFESTATIONS DISCURSIVES DES UNIVERSITÉS COLOMBIENNES**

Le chapitre neuf a pour objectif d'établir la description de la configuration lexicale en question par rapport aux manifestations discursives des universités colombiennes. Ainsi on se servira des PA travaillées dans la troisième étape du chapitre précédent afin d'aboutir sur la description des DA (déploiements argumentatifs). Nous rappelons qu'à la lumière de la SPA par Galatanu, on comprend les DA comme « *les séquences argumentatives présentes uniquement dans le discours (presse, textes, officiels, enregistrements). (un mot dans un discours qui a été argumenté)* ». C'est pour la nature des DA que l'on mènera une analyse des séquences argumentatives dans des extraits des discours de trois universités colombiennes où les intégrants de la population ont obtenu leurs diplômes. Pour se faire, et à la lumière du protocole SPA, on propose d'établir le lien entre les manifestations discursives des universités colombiennes publiques (Universidad Pedagógica Nacional et Universidad Nacional) et privé (Universidad ECCI) et les PA, pour arriver à l'identification des déploiements argumentatifs afin de mettre en évidence les valeurs sociales et les représentations de la signification lexicale par rapport au « Professionnel en langue » dans le discours des ces universités.

### **9.1 Description des discours à propos du « Professionnel en langue » dans des extraits des discours des universités ECCI, Universidad Pedagogica Nacional ed Universidad Nacional de Colombia**

Pour arriver à l'association des PA et l'articulation des DA dans le discours des universités, on présentera les extraits issus du discours dans le profil du diplômé, présents dans les trois programmes de formation du professionnel en langue avec la traduction proposée en français. Ceux-ci sont présentés dans le tableau ci-dessous :



<p><b>Le « Professionnel en langue », discours des universités colombiennes</b></p>	<p><b>Traduction</b></p>
<p>« El Profesional del Programa de Lenguas Modernas cuenta con competencias comunicativas en inglés, francés y alemán que le permiten ser usuario independiente, así como con conocimientos administrativos para aportar en los procesos de gestión y mejoramiento organizacional. » (ECCL, 2023).</p>	<p>« Le Professionnel du Programme des Langues Modernes possède des compétences communicatives en anglais, français et allemand qui lui permettent d’être un utilisateur indépendant, ainsi que des connaissances administratives pour contribuer aux processus de gestion et d’amélioration organisationnelle. » (ECCL, 2023).</p>
<p>« El impacto que se proyecta, profesionalmente hablando, está en relación con un educador licenciado en Español y Lenguas Extranjeras que sea capaz de diseñar, gestionar e implementar proyectos y programas pedagógicos en lengua y literatura que den cuenta de una sólida formación y de altísimas competencias en los aspectos disciplinario, de adquisición y desarrollo de habilidades y destrezas inherentes a la enseñanza de las lenguas, y de idoneidad ética y profesional para desempeñarse con eficiencia en el ámbito académico y social, y de esa manera contribuir al mejoramiento de</p>	<p>« L’impact projeté, professionnellement parlant, est en relation avec un éducateur diplômé en espagnol et en langues étrangères qui est capable de concevoir, gérer et mettre en œuvre des projets et des programmes pédagogiques en langue et en littérature qui témoignent d’une solide formation et de très hautes compétences dans les domaines de la discipline, de l’acquisition et du développement des compétences inhérentes à l’enseignement des langues, et d’aptitude éthique et professionnelle à fonctionner efficacement dans le domaine académique et social, contribuant ainsi à l’amélioration de la qualité de l’éducation et au progrès du pays. »(Universidad Pedagógica</p>

<p>calidad de la educación y al progreso del país. »(Universidad Pedagógica Nacional, 2023)</p>	<p><b>Nacional, 2023)</b></p>
<p>« Los egresados son profesionales usuarios y analistas de la lengua extranjera que se desempeñan en general como docentes especialistas en la pedagogía de la lengua extranjera y/o investigadores de la misma; algunos se especializan en traducción y muchos otros en el medio editorial (...) formar docentes en lengua extranjera capaces de reflexionar sobre diversos aspectos de la lengua, su pedagogía, su cultura y una serie de problemáticas educativas de nuestro medio. La formación tiene además el propósito de preparar futuros profesionales que impulsen cambios a través de la investigación y de su quehacer como educadores. »</p> <p><b>(Universidad Nacional de Colombia, 2023)</b></p>	<p>« Les diplômés sont des professionnels utilisateurs et analystes de la langue étrangère qui exercent en général comme enseignants spécialisés dans la pédagogie de la langue étrangère et/ou chercheurs de celle-ci ; certains se spécialisent dans la traduction et beaucoup d'autres dans le milieu éditorial (...) former des enseignants en langue étrangère capables de réfléchir sur divers aspects de la langue, sa pédagogie, sa culture et une série de problématiques éducatives de notre milieu. La formation a également pour but de préparer les futurs professionnels au changement grâce à la recherche et à leur travail d'éducateurs.</p> <p>»</p> <p><b>(Universidad Nacional de Colombia, 2023)</b></p>

*Tableau 38 : Extraits discursifs par rapport au « professionnel en langue » tirés des universités colombiennes.*

## 9.2 Reconstruction de la signification lexicale du « Professionnel en langue » chez les universités ECCI, Universidad Pedagógica Nacional et Universidad Nacional de Colombia

Compte tenu des extraits prélevés dans le discours des universités, on présente les possibles argumentatifs qui se trouvent dans les séquences argumentatives des discours des universités, on propose faire l'association de ces possibles argumentatifs afin d'arriver à la (re)construction des DA. C'est de cette manière que les PA trouvés dans les manifestations discursives des universités, sont présentés dans le tableau ci--dessous :

Manifestations discursives dans des universités colombiennes	Possibles argumentatifs
<p>« Le Professionnel du Programme des Langues Modernes possède des <i>compétences communicatives</i> en anglais, français et allemand qui lui permettent d'être un <i>utilisateur</i> indépendant, ainsi que des <i>connaissances administratives</i> pour <i>contribuer</i> aux processus de gestion et <i>d'amélioration organisationnelle</i>. » (ECCI, 2023).</p> <p>« L'impact projeté, <i>professionnellement</i> parlant, est en relation avec un <i>éducateur diplômé</i> en espagnol et en langues étrangères qui est <i>capable</i> de <i>concevoir, gérer et mettre en œuvre des projets</i> et des programmes <i>pédagogiques</i> en langue et en <i>littérature</i> qui témoignent d'une solide formation et de très hautes <i>compétences</i> dans les <i>domaines</i> de la discipline, de l'acquisition et du développement des <i>compétences</i> inhérentes à <i>l'enseignement</i> des langues, et d'aptitude <i>éthique</i> et professionnelle à fonctionner efficacement dans le <i>domaine académique et social</i>, contribuant ainsi à l'amélioration de la qualité de <i>l'éducation</i> et <i>au progrès du pays</i>. » (Universidad Pedagógica Nacional, 2023)</p>	<p>DC faire une activité</p> <p>DC utilisation des compétences</p> <p>DC normes dans une communauté</p> <p>DC utile</p> <p>DC écrire</p> <p>DC verbal</p>

<p>« Les diplômés sont des professionnels <i>utilisateurs et analystes de la langue</i> étrangère qui exercent en général comme <i>enseignants spécialisés</i> dans la <i>pédagogie</i> de la langue étrangère et/ou <i>chercheurs</i> de celle-ci ; certains se spécialisent dans la <i>traduction</i> et beaucoup d'autres dans le milieu <i>éditorial</i> (...) former des <i>enseignants</i> en langue étrangère <i>capables</i> de réfléchir sur divers <i>aspects de la langue</i>, sa pédagogie, <i>sa culture</i> et une série de problématiques éducatives de notre milieu. La formation a également pour but de préparer les futurs professionnels au changement grâce à la <i>recherche</i> et à leur <i>travail d'éducateurs</i>. »(Universidad Nacional de Colombia, 2023)</p>	<p>DC linguistique</p> <p>DC reconnaissance d'une activité</p>
---	--

Tableau 39 : Les DA dans extraits discursifs des universités colombiennes par rapport au « professionnel en langue ».

En tenant compte des extraits des profils d'entrée des universités mentionnées précédemment, nous avons pris comme exemple certaines manifestations discursives dans ces extraits qui sont liées aux arguments possibles traités dans les chapitres précédents, et qui nous permettent de formuler les développements argumentatifs suivants. Pour la construction des déploiements argumentatifs, nous allons examiner les formes linguistiques apparues dans les extraits des discours des universités. De ce fait, nous identifions les valeurs modales et les Sts qui ont été activés dans les déploiements argumentatifs en conformité au protocole SPA :

Configuration lexicale : « Professionnel en langue »		
Sts renforcés au niveau des DA	Valeurs mobilisées	Manifestations discursives

<p><b>Faire une activité</b></p> <p><i>Éducateur diplômé</i></p> <p><i>Domaine social</i></p> <p><i>Enseignants</i></p> <p><i>Éducateurs</i></p> <p><i>Pédagogie(s)</i></p>	<p><u>Aléthique</u> +</p> <p><u>Intellectuel</u> +</p> <p><u>Pragmatique</u> +</p>	<p>- un <b>éducateur diplômé</b> en espagnol et en langues étrangères</p> <p>-fonctionner efficacement dans le <b>domaine académique et social</b>,</p> <p>-former des <b>enseignants</b> en langue étrangère <b>capables</b> de réfléchir</p> <p>- les futurs professionnels au changement grâce à la <b>recherche</b> et à leur <b>travail d'éducateurs</b></p> <p>- des programmes <b>pédagogiques</b> en langue et en <b>littérature</b></p>
<p><b>Utilisation des compétences</b></p> <p><i>Compétences communicatives</i></p> <p><i>Compétences (2)</i></p>	<p><u>Intellectuel</u> +</p> <p><u>Déontique</u> +</p>	<p>-possède des <b>compétences communicatives</b> en anglais, français et allemand</p> <p>-qui témoignent d'une solide formation et de très hautes <b>compétences</b> dans les domaines de la discipline, de l'acquisition et du développement des <b>compétences</b> inhérentes à l'enseignement des langues</p>
<p><b>Normes dans une communauté</b></p> <p><i>Administratives</i></p> <p><i>Organisationnelle</i></p>	<p><u>Aléthique</u> +</p> <p><u>Déontique</u> +</p> <p><u>Éthique</u> +</p>	<p>-d'être un <b>utilisateur</b> indépendant, ainsi que des connaissances <b>administratives</b></p> <p>-pour <b>contribuer</b> aux processus de</p>

<p><i>Concevoir, gérer et mettre en œuvre</i></p> <p><i>Au progrès du pays</i></p> <p><i>Culture</i></p>		<p>gestion et <b>d'amélioration organisationnelle.</b> »</p> <p>-qui est <b>capable</b> de <b>concevoir, gérer et mettre en œuvre des projets</b></p> <p>-contribuant ainsi à l'amélioration de la qualité de l'éducation et <b>au progrès du pays</b></p> <p>-réfléchir sur divers <b>aspects de la langue</b>, sa pédagogie, <b>sa culture</b></p>
<p><b>Utile</b></p> <p><i>Utilisateurs de la langue</i></p> <p><i>Utilisateur</i></p>	<p><u>Pragmatique</u> +</p> <p><u>Aléthique</u> +</p>	<p>-sont des professionnels <b>utilisateurs et analystes de la langue</b> étrangère</p> <p>-d'être un <b>utilisateur</b> indépendant</p>
<p><b>Écrire</b></p> <p><i>Éditorial</i></p> <p><i>Traduction</i></p> <p><i>Littérature</i></p>	<p><u>Aléthique</u> +</p> <p><u>Déontique</u> +</p> <p><u>Pragmatique</u> +</p> <p><u>Intellectuel</u> +</p>	<p>-certains se spécialisent dans la <b>traduction</b> et beaucoup d'autres dans le milieu <b>éditorial</b></p> <p>-des programmes <b>pédagogiques</b> en langue et en <b>littérature</b></p>
<p><b>Verbal</b></p> <p><i>Traduction</i></p>	<p><u>Aléthique</u> +</p> <p><u>Déontique</u> +</p> <p><u>Pragmatique</u> +</p> <p><u>Intellectuel</u> +</p>	<p>-certains se spécialisent dans la <b>traduction</b></p>
<p><b>Linguistique</b></p> <p><i>Analystes de la langue</i></p> <p><i>Aspects de la langue</i></p>	<p><u>Aléthique</u> +</p> <p><u>Intellectuel</u> +</p>	<p>-Les diplômés sont des professionnels <b>utilisateurs et analystes de la langue</b> étrangère</p>

<p><i>Recherche</i></p>		<p><i>-capables</i> de réfléchir sur divers <i>aspects de la langue</i></p> <p>-les futurs professionnels au changement grâce à la <i>recherche</i></p> <p><i>capables</i> de réfléchir sur divers <i>aspects de la langue</i></p>
<p><b>Reconnaissance d'une activité</b></p> <p><i>Domaine académique</i></p> <p><i>Chercheurs</i></p> <p><i>Travail</i></p>	<p><u>Déontique</u> +</p> <p><u>Pragmatique</u> +</p> <p><u>Intellectuel</u> +</p> <p><u>Volitive</u></p>	<p>-fonctionner efficacement dans le <i>domaine académique et social</i>.</p> <p>-spécialisés dans la pédagogie de la langue étrangère et/ou <i>chercheurs</i> de celle-ci.</p> <p>-grâce à la <i>recherche</i> et à leur <i>travail</i> d'<i>éducateurs</i>.</p>

Tableau 40 : Repérage des DA du « professionnel en langue », extraits discursifs des universités colombiennes.

La construction des déploiements argumentatifs nous a permis d'identifier les zones modales et les valeurs de la configuration lexicale « Professionnel en langue » par rapport aux manifestations discursives des extraits des discours chez les universités colombiennes. L'analyse fournie révèle que les neuf déploiements argumentatifs du discours universitaire peuvent être répartis en quatre zones modales différentes. La zone modale ontologique, représentée par quatre occurrences, représente 44,4% de toutes les occurrences. Cette zone modale permet de rendre compte de l'existence du monde naturel et social qui est représenté grâce au discours. On peut y trouver les valeurs aléthiques (fonctionnement des lois naturelles) et les valeurs déontiques (liées

aux normes ou règles sociales).

La zone modale des valeurs de jugement, représentée par une occurrence, représente 11,1% de toutes les occurrences. Cette zone modale facilite la construction de la propre représentation du monde du sujet. On y trouve des valeurs telles que les valeurs épistémiques (la certitude, la connaissance, les savoirs) et les valeurs idéologiques (par rapport aux croyances). La zone modale axiologique, représentée par cinq occurrences, représente 55,6% de toutes les occurrences. Cette zone modale concerne les systèmes de valeurs liés à l'expérience humaine, qui se fondent sur la préférence et l'évaluation à partir de ce que les individus ont vécu. Cette évaluation peut changer selon le référent individuel ou collectif et le groupe culturel dans lequel l'expérience est vécue. On trouve les valeurs esthétiques (par rapport au devoir social, religieux ou moral), pragmatiques (comme réponse aux actions et aux résultats), intellectuelles (ou l'intérêt face à l'activité cognitive pour juger) et hédoniques-affectives (inscrites dans la dimension affective du locuteur). Enfin, la zone modale finalisante, représentée par une occurrence, représente 11,1% de toutes les occurrences. Cette zone modale concerne les valeurs plus subjectives liées au jugement de l'intentionnalité. On y trouve les valeurs volitives (le vouloir) et les valeurs désidératives (le désir).

En résumé, l'analyse met en évidence que la zone modale axiologique est la plus représentée dans le discours universitaire, suivie de près par la zone modale ontologique. Les autres zones modales ont des taux d'occurrence plus faibles, chacune représentant moins de 22,3% de toutes les occurrences.



## CHAPITRE 10. EXPLICITATION DES ZONES MODALES PAR RAPPORT À LA CONFIGURATION LEXIQUE « PROFESSIONNEL EN LANGUE » DANS LES DISCOURS DICTIONNAIRIQUES, DES MASTERNANTES ET DES UNIVERSITÉS

Le chapitre dix a pour but de présenter une description et analyse global sur la base des résultats obtenus dans la description et (re)construction de la signification lexicale et de simulation du sens par rapport à la configuration lexical « Professionnel en langue » dans le discours dictionnaire, des masterants et des Universités, il est possible de voir certaines tendances concernant la mobilisation des zones modales par ces discours, qui seront décortiqués dans ce chapitre.

### 10.1 Zone modale ontologique mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »

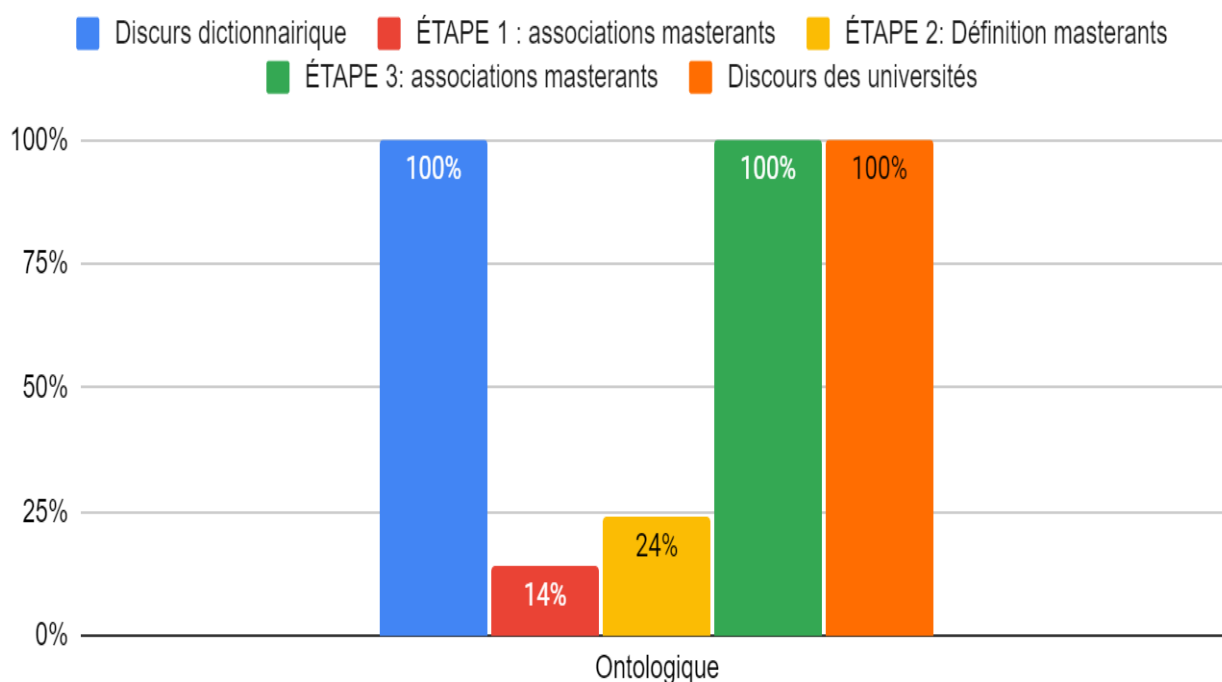


Figure 3 : Graphique comparatif de la zone ontologique dans les discours analysés du « professionnel en langue ».

En ce qui concerne le graphique comparatif précédent, on peut voir que la zone ontologique a été la plus prédominante, avec 100% d'occurrence dans les définitions des sources consultées pour l'analyse lexicographique en espagnol et en français et les extraits issus du discours des universités. Puisqu'elle se réfère à la réalité du monde naturel et social, il est possible d'interpréter que les dictionnaires et les discours des universités cherchent à rester plus proches de l'objectivité discursive de ce que l'être humain devrait concevoir comme réel dans sa construction du monde.

Cependant, les participants ont mobilisé cette zone dans leurs associations lexicales et leurs définitions créées à partir de leur expérience avec 14% d'évocation de cette zone modale dans l'étape 1 et un 24% dans l'étape 2 contre un 100% dans les associations demandées dans l'étape 3, ce qui peut indiquer que chaque sujet participant peut modifier les représentations lexicales qu'il attribue à la configuration « Professionnel en langue », à travers son discours par des systèmes de valeurs propres à sa réalité individuelle construite sur son interaction avec le discours et les mots qu'il utilise. Ainsi, chaque locuteur démontre la mise en œuvre d'entités lexicales, pas nécessairement ontologiques, mais qui mobilisent d'autres zones modales et des valeurs conformes à sa perspective du monde.

Les pourcentages déjà décrits dans cette zone nous montrent tout d'abord que le discours lexicographique représente une tradition académique établie qui cherche à établir une base solide et objective dans la définition et la compréhension des termes liés au professionnel en langue. Cette tradition lexicographique repose sur une zone ontologique, où l'on cherche à saisir la réalité du monde naturel et social dans la construction de la signification d'être un professionnel des langues. Cette perspective objective et fondée sur la tradition peut fournir une stabilisation des valeurs et des représentations, car elle repose sur une conception établie et acceptée.

D'autre part, le discours des universités, peut révéler des transformations et des mises à jour des valeurs et des représentations associées à cette profession. À mesure que les universités

s'adaptent aux changements dans la société et dans le domaine des langues, il est possible que le discours universitaire reflète de nouvelles perspectives et approches. Cela peut inclure l'intégration d'autres éléments telles que l'interculturalité, la compétence communicative dans des contextes mondiaux et la prise de conscience de la diversité linguistique. Ces nouvelles valeurs et représentations peuvent émerger à mesure que le discours des universités s'ajuste aux exigences et aux besoins actuels du domaine des langues.

Enfin, le discours des masterants peut apporter de nouvelles créations de valeurs et de représentations dans la profession des langues. Au fur et à mesure que les étudiants se plongent dans leur formation et acquièrent des connaissances théoriques et pratiques, ils peuvent générer de nouvelles perspectives et approches de ce que signifie être un professionnel des langues. Ces perspectives peuvent être influencées par leur interaction avec le discours académique, leur expérience sur le terrain de l'éducation et leur compréhension des besoins et des défis spécifiques de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. En conséquence, les masterants peuvent introduire de nouvelles créations de valeurs et de représentations, telles que l'importance de la pédagogie, l'accent mis sur le développement des compétences interculturelles ou l'importance de la formation continue.

## 10.2 Zone modale de jugement de vérité mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »

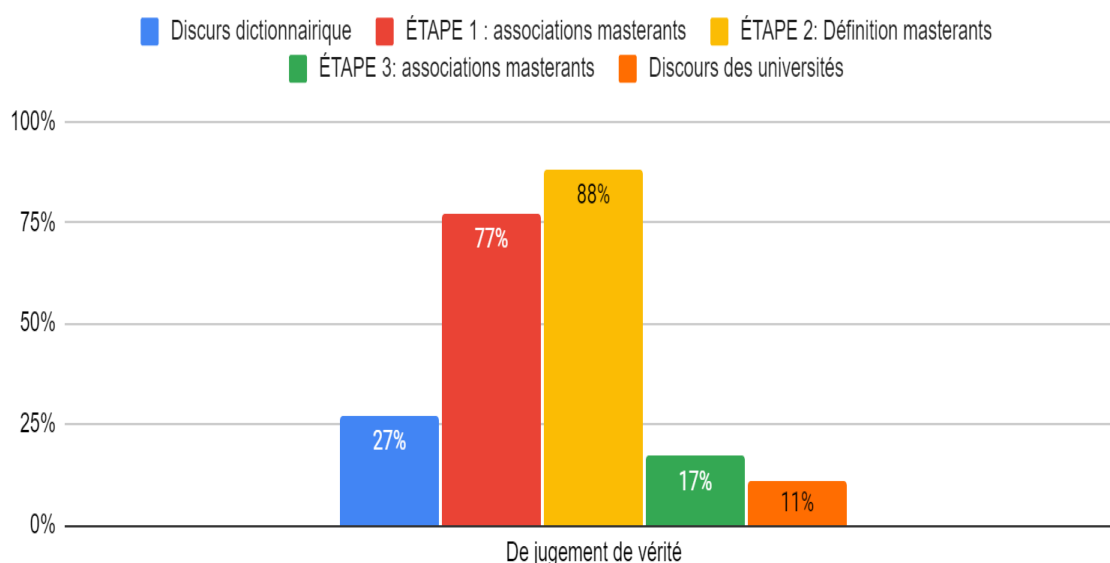


Figure 4 : Graphique comparatif de la zone de jugement de vérité dans les discours analysés du « professionnel en langue ».

En ce qui concerne la présence de la zone modale des valeurs ou des jugements sur la vérité, nous constatons que la présence de celle-ci est en plus grande proportion dans les définitions faites par la population (88%) suivi de 77 % dans les associations réalisées par les enseignants, 27 % dans le discours lexicographique, 17% dans les associations dans l'étape 3 chez les masterants et de 11% dans le discours des universités. Compte tenu des données présentées ci-dessus, nous constatons que les masterants évoquent la zone modale de valeurs ou de jugements sur la vérité étant donné la facilité que cette zone offre aux sujets pour construire leur propre représentation du monde autour de leurs jugements de valeur à partir de leurs propres croyances, savoirs et idéologies.

La mobilisation de cette zone modale dans le discours lexicographique et des masterants nous permet de mettre en évidence que la construction du sens par les masterants face à la configuration lexicale « Professionnel en langue » est abordée depuis une construction des

représentations de ses propres images ou opinions vis-à-vis de cette entité lexicale; d'autre part, le discours mis en évidence dans les dictionnaires rend compte d'une construction de sens de cette entité lexicale dans laquelle cette zone modale n'est pas fortement évoquée, étant donné la nature du même discours que celui créé et convenu dans la communauté linguistique où ces dictionnaires ont été conçus.

Par rapport aux possibles stabilisations, transformations ou créations des valeurs et représentations par rapport à ce qu'être un professionnel en langue veut dire, on trouve que la présence de cette zone modale est plus prédominante dans les définitions réalisées par la population en général, suivies par les associations réalisées par les masterants. Ces pourcentages élevés indiquent que tant la population a tendance à impliquer et à évoquer cette zone modale de valeurs et de jugements dans leurs constructions de sens sur ce qu'est être un professionnel des langues. Cela suggère que les individus font appel à leurs propres croyances, connaissances et idéologies pour construire leur représentation du monde et de cette entité lexicographique.

En revanche, on observe une présence relativement faible de cette zone modale dans le discours lexicographique et dans le discours universitaire. Cela peut s'expliquer par la nature du discours lexicographique, qui cherche à fournir une base objective et stable dans la définition des termes. Dans cette perspective, la zone modale des valeurs et des jugements sur la vérité peut ne pas être fortement évoquée dans les dictionnaires, car ils cherchent à refléter le consensus et les conventions de la communauté linguistique dans laquelle ils ont été créés.

En ce qui concerne les masterants, on observe aussi une évocation modérée de cette zone modale dans les associations réalisées à l'étape 3. Cela suggère que les masterants prennent également en compte les valeurs et les jugements sur la vérité lorsqu'ils construisent leur propre représentation de ce que signifie être un professionnel des langues. Leur formation académique et leur interaction avec le discours académique peuvent influencer la mobilisation de cette zone

modale et la création de nouvelles représentations et valeurs.

En résumé, les informations indiquent que les étudiants en éducation évoquent davantage la zone modale des valeurs et des jugements sur la vérité par rapport au discours lexicographique et au discours universitaire. Cela suggère que les étudiants en éducation ont plus de facilité à construire leur propre représentation du monde et de l'entité lexicographique "Professionnel en langue" basée sur leurs propres croyances, connaissances et idéologies. En revanche, les dictionnaires et le discours universitaire ont tendance à avoir une construction de sens de cette entité lexicographique qui ne se concentre pas fortement sur cette zone modale, en raison de la nature objective et consensuelle du discours lexicographique et des conventions établies dans la communauté linguistique.

### 10.3 Zone modale axiologique mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »

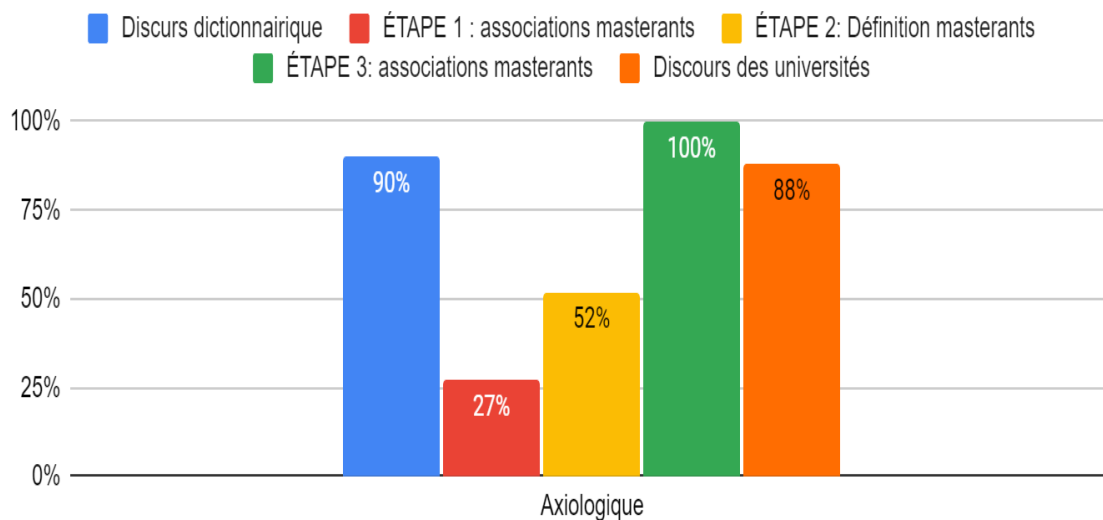


Figure 5 : Graphique comparatif de la zone axiologique dans les discours analysés du « professionnel en langue ».

Par rapport à la zone modale axiologique, on trouve 100% dans les associations chez les

masterants dans l'étape 3, 90 % d'occurrence dans l'analyse lexicographique et 88 dans le discours des universités contre 52 % dans les définitions de la population et 27 % dans l'étape 1 de la population. Cette zone modale est plus forte dans le discours lexicographique, des universités et dans les associations dans l'étape 3 des masterants que dans les étapes 1 et 2 de la population parce que les définitions des dictionnaires, les PA travaillés dans l'étape 3 des masterants et les discours des universités, sont l'expression du discours normatif qui a été convenu par une communauté linguistique à partir des valeurs pragmatiques et intellectuelles par rapport à l'utilité ou efficacité du « Professionnel en langue ». Ces références collectives sont des accords sociaux qui constituent une image du défini comme réalité. En revanche dans l'analyse de la population, la présence de la zone modale axiologique est faible, ce qui nous permet de conclure que les enseignants définissent « Professionnel en langue » pas à partir des valeurs éthiques ou morales mais de leurs croyances et leur expérience en tant que professionnels en langue, ils partent donc de ce qu'ils connaissent et construisent, plutôt que de la règle générale et des associations socialement données.

Par rapport aux possibles stabilisations, transformations ou créations des valeurs et représentations par rapport à ce qu'être un professionnel en langue veut dire, on trouve que la zone modale axiologique est présente dans le discours lexicographique, dans le discours universitaire et dans les associations réalisées par les étudiants en enseignement des langues à l'étape 3. Cela suggère que ces acteurs impliquent et évoquent des valeurs et des jugements sur l'utilité ou l'efficacité du « Professionnel en langue » dans leurs constructions de sens.

Dans le cas du discours lexicographique et du discours universitaire, cette présence accrue de la zone modale axiologique est due au fait que ces discours reflètent le discours normatif convenu par une communauté linguistique, basé sur des valeurs pragmatiques et intellectuelles liées à l'utilité ou l'efficacité du « Professionnel en langue ». Ces références collectives représentent des accords sociaux qui construisent une image de ce qui est défini comme réalité.

En revanche, dans l'analyse de la population en général, on observe une présence plus faible de la zone modale axiologique. Cela suggère que les enseignants définissent le « Professionnel en langue » non pas tant à partir de valeurs éthiques ou morales, mais plutôt à partir de leurs croyances et de leur expérience en tant que professionnels des langues. Ils partent de ce qu'ils connaissent et construisent leur propre représentation, plutôt que de se baser sur des règles générales et des associations socialement établies.

En résumé, les informations indiquent que le discours lexicographique, le discours universitaire et les étudiants en enseignement des langues à l'étape 3 ont une présence plus importante de la zone modale axiologique par rapport aux définitions de la population en général. Cela suggère que ces acteurs ont tendance à prendre en compte des valeurs et des jugements sur l'utilité ou l'efficacité du « professionnel en langue » lorsqu'ils construisent leur représentation de cette entité. En revanche, les enseignants, dans leur grande majorité, fondent leur définition sur leurs propres croyances et expériences en tant que professionnels des langues.

#### 10.4 Zone modale finalisante mobilisée dans les discours des dictionnaires, masterants et universités par rapport au « Professionnel en langue »

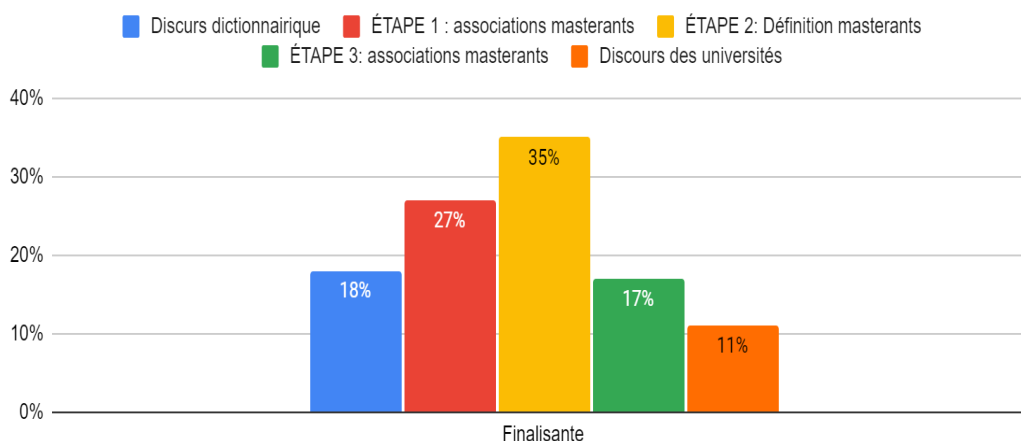


Figure 6 : Graphique comparatif de la zone axiologique dans les discours analysés du «



*professionnel en langue ».*

Au niveau de la zone modale finalisante, il est important de noter qu'elle a été présentée dans 35 % des définitions fournies par les participants au questionnaire. Cette zone était plus prédominante dans les définitions par les masterants que dans les associations de la population dans les étapes 1 et 3, où elle était présente à 27% et 17% respectivement. Cependant, il est important de souligner que cette zone modale a moins de poids en pourcentage dans les discours dictionnaires (18%) et des universités (11%). La plus grande présence de cette zone modale dans les apports de la population correspond à la valeur subjective provenant de son expérience individuelle, à laquelle se fondent la volonté et le désir des participants. Le faible pourcentage présent dans le discours lexicographique et des universités correspond au caractère potentiellement objectif inhérent à celui-ci. Cette tendance correspond au fait qu'en principe, la zone finalisante est la plus proche de la subjectivité dans le cadre de la Sémantique des Possibles Argumentatifs.

Par rapport aux possibles stabilisations, transformations ou créations des valeurs et représentations par rapport à ce qu'être un professionnel en langue veut dire, on trouve que la zone modale finalisante, qui concerne les valeurs et les désirs associés au concept de professionnel des langues, est présente de manière significative dans les définitions fournies par les participants au questionnaire (35%). Cela indique que les participants ont clairement l'intention d'établir et d'exprimer leurs propres valeurs et désirs en relation avec ce concept.

De plus, il est souligné que cette zone modale finalisante est plus prédominante dans les définitions formulées par les étudiants en enseignement des langues par rapport aux associations réalisées par la population en général aux étapes 1 et 3. Alors que cette zone modale est présente respectivement à 27% et 17% dans les définitions des étudiants en enseignement des langues, sa présence est moindre dans les associations de la population.

Cependant, il est important de mentionner que cette zone modale finalisante a un poids

pourcentage plus faible dans les discours lexicographiques et universitaires. Cela est dû à la nature potentiellement objective de ces discours, qui cherchent à établir des définitions et des conventions acceptées par la communauté linguistique. Par conséquent, la subjectivité associée à la zone finalisante est moins pertinente dans ces contextes.

En résumé, les informations suggèrent qu'il y a eu des transformations dans la conception du professionnel des langues, où les étudiants en enseignement des langues ont une plus grande inclination à exprimer leurs propres valeurs et désirs par rapport à la population en général. De plus, on observe une stabilisation de cette zone modale finalisante dans le discours lexicographique et universitaire, où l'objectif est d'établir des définitions objectives et consensuelles.

## CONCLUSIONS

Tout d'abord, la SPA (Sémantique Des Possibles Argumentatifs), tel que nous l'avons compris, intégré et mis en œuvre dans cette recherche, nous a fourni les éléments théoriques et méthodologiques nécessaires permettant de rendre compte de la mobilisation discursive des discours des dictionnaires en français et en espagnol travaillés, les extraits des entrées du diplômés dans les universités présentés auparavant et l'échantillon du groupe des masterants en enseignement des langues de l'Universidad Pedagogica Nacional ainsi . Dans ce sens, notre recherche a réussi à déterminer et analyser les zones et valeurs modales qui sont véhiculées pour la configuration lexicale « professionnel en langue », mises en évidence au niveau du noyau et des stéréotypes, ainsi que dans les associations discursives trouvées dans les possibles argumentatifs et les déploiements argumentatifs.

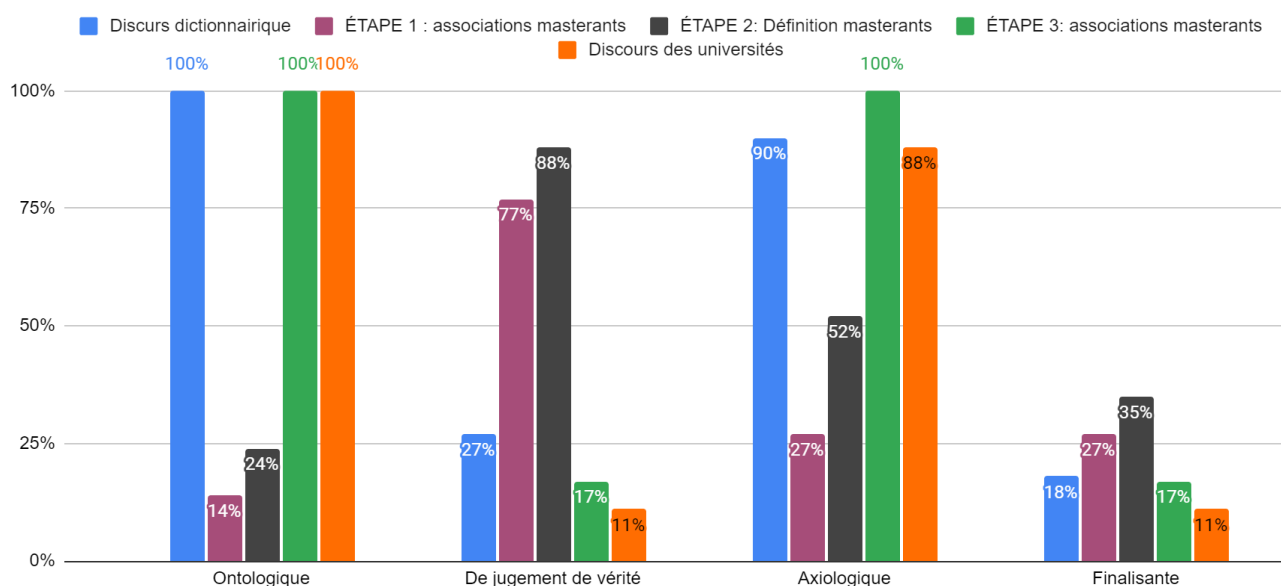


Figure 7 : Graphique résumant les zones modales dans les discours analysés.

Premièrement, on a pu constater que le discours lexicographique représentant le professionnel en langue visant à stabiliser les valeurs et les représentations dans le domaine des langues d'une façon plus proche à l'objectivité avec une polarité positive. On a pu mettre en

évidence cette représentation objective car la présence des zones modales sollicitées par cette configuration sont essentiellement d'ordre ontologique et axiologique, car elles renvoient à la réalité de notre monde social en matière de travail et de survie humaine. Elles mettent également en évidence le système de normes qui régit les comportements humains et qui est encore considéré et stabilisé dans le discours des dictionnaires en espagnol et en français que nous avons pris pour cette analyse.

Deuxièmement, on a pu voir dans le discours des extraits des entrées du diplôme université une représentation dotée d'une polarité positive avec des éléments à la fois proches de la subjectivité et de l'objectivité dans le schéma des zones modales de la SPA ce qui nous aide à mettre en évidence des stabilisations dans ce discours. On trouve que la zone modale axiologique est la plus représentée dans le discours universitaire, suivie de près par la zone modale ontologique. L'évocation de la zone axiologique et l'utilisation des valeurs de type pragmatique et intellectuel en abordant une représentation subjective du professionnel en langue comme un métier utile et intéressant pour la société nous montre une évolution par rapport à la transformation décrite dans le discours dictionnaire précédemment expliqué. Néanmoins, la présence de la zone ontologique et ses valeurs déontiques et montrent une représentation avec des éléments également plus proches de l'objectivité dans le schéma des zones modales et valeurs dans le cadre de la SPA qui est basé sur les idées de la nécessité, du devoir être, du devoir faire et de l'obligation d'avoir ce type de professionnels dans la société qui est aussi lié à l'éducation et au secteur social

Troisièmement, l'analyse des données des réponses par le groupe des masters en enseignement des langues en question, nous a permis de mettre en évidence des transformations et des créations de valeurs et de représentations en comparaison avec les résultats des analyses lexicographiques et des extraits des discours des universités. La représentation du professionnel en langue par les masterants est plutôt basée sur leur formation et leur expérience en tant que

professionnels des langues. Ces transformations et créations peuvent refléter les évolutions de la société et du domaine des langues, ainsi que les approches pédagogiques et les compétences émergentes.

Nous avons constaté que le groupe de masterants ayant participé dans notre recherche, mobilise ces représentations dans la mesure où ils sont capables de conserver certaines références des discours trouvés dans les dictionnaires et dans les extraits des discours des universités, bien que dans une moindre mesure. Cette mobilisation, mise en évidence dans le discours du groupe de masterants travaillé, nous permet de constater que dans ce groupe de professionnels, les individus ne fondent pas leur représentation de ce qu'est être un professionnel des langues sur le caractère utilitaire, nécessaire et obligatoire de la communication, mais ils évoquent d'autres zones modales qui permettent de relativiser leur représentation en tant que professionnels des langues via de nouvelles insertions discursives qui prennent en compte, non seulement la tradition théorique des premiers discours, mais aussi les nouveaux éléments avec lesquels ils entrent en contact dans leur pratique professionnelle.

En relation étroite avec les aspects précédents, le groupe de masterants en enseignement des langues construit la représentation du professionnel des langues comme un processus subjectif en raison de la forte présence de la zone de jugement de vérité. Cette représentation subjective ne peut pas être définie comme un aspect stable car elle est constituée de marques discursives qui permettent la création, la transformation et la stabilisation de ce que signifie être un professionnel des langues dans ce discours.

Les résultats que nous avons obtenus tout au long de cette recherche indiquent que le groupe de professionnel des langues choisi construit une représentation qui peut inclure un ensemble de créations qui l'aident à se représenter lui-même de manière initialement subjective, en abordant des concepts tels que la culture, la variété linguistique, la pédagogie et les multiples contextes dans

lesquels il évolue. Pour réaliser cette construction, ce groupe se sert de l'évocation de zones modales de jugement de vérité et axiologiques, étant donné que cette représentation est basée sur ses croyances, ses intérêts et les situations qui lui procurent bien-être et bonheur, tant au sein de la communauté que sur le plan individuel. Dans ce contexte, le professionnel en langue construit la représentation de son travail en tant que professionnel dans ce domaine en utilisant un potentiel collectif et individuel qui lui permet de créer cette représentation en relation avec des aspects tels que les voyages, la maîtrise de plusieurs langues, l'interaction et l'action dans des environnements culturels qui sont également abordés dans le domaine de la pédagogie, sans être strictement liés à une notion d'utilité, car même si la zone axiologique est évoquée, les créations potentiellement axiologiques reposent sur les valeurs esthétiques hédoniques et affectives de ces individus en ce qui concerne leur représentation en tant que professionnels en langues, qui envisagent leur profession non seulement comme un aspect inhérent à la communication, mais aussi comme sa mise en scène dans des contextes pédagogiques, culturels, linguistiques individuels et sociaux.

D'autre part, nous constatons que les masterants parviennent à évoquer la zone finalisante dans le but d'insérer des transformations dans la représentation de leur pratique professionnelle. Rappelons que la zone finalisante est la plus proche de la subjectivité dans le cadre de la SPA. C'est grâce à cette dimension subjective que les étudiants se servent de valeurs volitives et désidératives pour construire leur propre représentation en tant que professionnel en langue, en utilisant des marques discursives autour de leurs désirs et de leur volonté, tant dans la société que sur le plan individuel.

Enfin, nous constatons qu'un autre élément dans la construction constante de cette représentation par les masterants peut être compris au travers de stabilisations, qui, bien qu'elles aient une présence moindre dans cette construction, sont importantes à reconnaître car elles se produisent grâce à des marques discursives qui font référence à une tradition théorique du discours

hérité en tant que représentation de l'éthos actuellement présent dans la société colombienne. Pour insérer des stabilisations dans la construction de cette représentation, les étudiants font appel à la zone modale ontologique, qui est la moins présente dans leur discours, et qui leur permet de justifier leur représentation en fonction d'un sens de l'obligation et du devoir être. Ces stabilisations ajoutent une polarité positive à la perception du professionnel des langues dans la société, qui est relativisée dans la construction des stabilisations et des transformations décrites précédemment.

En somme, nous pouvons identifier que la mobilisation discursive des masterants participants à cette étude repose initialement sur la création de marques discursives avec une polarité positive à la fois individuelles et collectives, qui sont nourries par des transformations et des stabilisations des éléments partagés avec les discours des dictionnaires et des extraits des universités analysés. C'est à partir de ces créations, transformations et stabilisations que les masterants construisent la représentation d'un professionnel en langue car ces éléments sont évoqués dans un processus de construction constante qui tend à avoir une polarité principalement positive et une relation constante avec la culture, les pratiques linguistiques, la société et l'éducation. Nous comprenons alors que la mobilisation discursive de ce groupe de masterants est un processus évolutif, constamment en construction et en transformation, qui aborde à la fois des critères individuels et collectifs, et qui favorise l'idée d'être un professionnel des langues, non pas dans une conception utilitaire traditionnelle, mais plutôt dans l'adaptation de la pratique du professionnel en langue influencée par l'appropriation sociale et les conditions linguistiques, culturelles et économiques qui font de ces professionnels des sujets en mouvement et en adaptation constante face à la communication, à ses implications, à ses éléments et à ses applications.

## RÉFÉRENCES

- Anscombe J. (1995). La théorie des topoï : sémantique ou rhétorique ? *Hermes, la revue* 1995/1(n°15), p 185 -198. Disponible sur:[http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/15167/HERMES\\_1995\\_15\\_185.pdf](http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/15167/HERMES_1995_15_185.pdf)
- Anscombe J. et Ducrot O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles, Belgique : Ed. Pierre Mardaga.
- Anscombe, J.-C., y Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos. Disponible sur:<https://etnolinguisticablog.files.wordpress.com/2019/08/anscombe-y-ducrot.-la-argumentacion-en-la-lengua.pdf>
- Bally C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, Suisse : Editions Francke Berne.
- Baptista, P., Fernandez, C. et Sampieri R. (2010). *Metodología de la investigación*. Quinta edición. México D.F, México: Ed. McGraw-Hill/interamericana editores, S.A. De C.V
- Barbot, Caroline. (2017). «Repenser l'enseignement/apprentissage du vocabulaire en classe de FLE : état des lieux en contexte universitaire colombien et sensibilisation aux enjeux des mots par l'intermédiaire de la SPA de Galatanu (2000)». Disponible sur: <http://repositorio.pedagogica.edu.co/handle/20.500.12209/17343>
- Barcelona. (1998). *Oceano Langenscheidt Diccionario Moderno. Lengua Española y Nombres Propios*.
- Beacco J.C (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de la langue*. Paris, France. Ed. Hachette.



- Bellachhab A. (2012) Représentation sémantico-conceptuelle et réalisation linguistique. L'excuse en classe de FLE au Maroc. Bruxelles, Belgique : Ed. P.I.E Peter Lang S.A.
- Bellachhab A. et Galatanu O. (2011) Ancrage culturel sémantique et conceptuel des actes de langage. In H. de Fontenay, D. Groux Et G. Leideringer (dr.). Classe de langue et culture (s) : vers l'interculturalité ? Paris, France : Ed L'Harmattan pp 141-160.
- Berthier N. (2010) Les techniques d'enquête en sciences sociales. Méthodes et exercices corrigés. Paris, France : Ed. Armand Colin.
- Bréal M. (1883). Les lois intellectuelles du langage fragment de sémantique. Revue des Études Grecques. Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France Vol. 17, pp. 132-142.
- Carel, M. et Ducrot, O. (1999a) « Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative », dans O. Galatanu et J.-M. Gouvard (éds.), Langue française, 123, p. 6-26.
- Carel, M. et Ducrot, O. (1999b) « Les propriétés linguistiques du paradoxe : paradoxe et négation », dans O. Galatanu et J.-M. Gouvard (éds.), Langue française, 123, p. 27-40.
- Carel M. (2001). Argumentation interne et argumentation externe au lexique : des propriétés différentes. In: Langages, 35<sup>e</sup> année, n°142. Les discours intérieurs au lexique, sous la direction de Amr Helmy Ibrahim. pp. 10-21.
- Castillo Perilla, Myriam, Santiago Galvis, Álvaro William, & Ruiz Vega, Jaime. (2014). «La representación del significado léxico y la movilización de valores sociales: la tarea escolar». Folios, (40), 105-124. Retrieved February 28, 2023, Disponible sur:[http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0123-48702014000200009&lng=en&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-48702014000200009&lng=en&tlng=es)

- Castillo Perilla, Myriam, Santiago Galvis, Álvaro William, Ruiz Vega, Jaime. (2014). La representación del significado léxico y la movilización de valores sociales: la tarea escolar. *Folios*, (40), 105-124. Recuperado April 01, 2023, Disponible sur:[http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0123-48702014000200009&lng=en&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-48702014000200009&lng=en&tlng=es)
- Chomsky N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachusetts, Etats-Unis : The MIT Press.
- Dotoli G. (2008) *La construction du sens dans le dictionnaire*. Paris, France : Ed. Schéma Editore et Hermann éditeurs.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Sage publications.
- Dubois J. (1971). *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris, France: Ed. Larousse
- Ducrot O. (2004). *L'argumentation rhétorique et l'argumentation linguistique*. ED. Presses sorbonne Nouvelle. Paris. Dans *L'argumentation aujourd'hui. Propositions théoriques en Confrontation*.
- Dubois, J., Dubois-Charlier, F., & Véronique, D. (2007). *Grand dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Larousse.
- Galatanu O. (2002) *Le concept de modalité : les valeurs dans la langue et dans le discours*. In *les valeurs, Séminaire le lien social*, pp. 17-32
- GALATANU O. (2003), *La Sémantique des Possibles Argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse du discours*, dans Las Heras I. & Salinero Cascante M. (éds), *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos II*, Logrono, Publicaciones Universidad de La Rioja, 213-226.

- Galatanu O. (2003a) La construction discursive des valeurs. En valeurs et activités professionnelles, Séminaire de centre de recherche sur la formation du CNAM. L'Harmattan. Paris
- Galatanu O. (2003b) La Sémantique des Possibles Argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse du discours. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos, 2, p.p 213-226. Disponible sur : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011551>
- Galatanu O. (2005). La sémantique des modalités et ses enjeux théoriques et épistémologiques dans l'analyse de textes. en J.M Gouvard (dir) de la langue au style, Paris, Presses Universitaire de lyon p. 157-170.
- Galatanu O. (2008a). La construction discursive de la francophonie : sens , valeur et images identitaires. En performances et objets culturels, XI e colloque de sémiotique de la francophonie, congrès de l'ACFAS, 15-18 mai 2006, pp 1-12.
- Galatanu O. (2008b) L'interface linguistique – culturel et la construction du sens dans la communication didactique. Revue signes. 12 juin 2008. Disponible sur :<http://www.revuesignes.info/document.php?id=263>
- GALATANU O. (2009), L'analyse du discours dans la perspective de la Sémantique des Possibles Argumentatifs: les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de reconstruction de la signification lexicale, dans Garric N. & Longhi J. (éds), L'analyse linguistique des corpus discursifs. Des théories aux pratiques, des pratiques aux théories, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal, 49-68.
- Galatanu O. (2009a) Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction. Bruxelles, Belgique : Ed. P.I.E. Peter Lang. Galatanu O. (2009b) L'analyse du discours dans la perspective de la Sémantique des Possibles Argumentatifs: les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de reconstruction de la signification lexicale.

In cahiers du laboratoire de recherche sur le langage. (2) pp 49-68.

- Galatanu O. (2011) Hybridation culturelle, « contamination discursive », et « hybridité sémantique » In Hybridité discursive et culturelle. Gambier Y et Soumela E. Paris, France Ed. L'Harmattan.
- Galatanu O. (2018) La Sémantique des Possibles Argumentatifs. Génération et reconstruction discursive du sens linguistique. Bruxelles, Belgique : P.I.E Peter Lang S.A
- Galatanu O. (2011) Hybridation culturelle, « contamination discursive », et « hybridité sémantique » In Hybridité discursive et culturelle. Gambier Y et Soumela E. Paris, France Ed. L'Harmattan.
- Galatanu O. (2018) La Sémantique des Possibles Argumentatifs. Génération et reconstruction discursive du sens linguistique. Bruxelles, Belgique : P.I.E Peter Lang S.A
- Galatanu O. Nickolenko V. (2009) Acquisition du lexique de la zone sémantique de l'axiologique : Le cas des apprenants avancés. In O. Galatanu, M. Pierrard, D. Van Raemdonck (Dir.), Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction (pp. 319-332). Bruxelles, Belgique : P.I.E. Peter Lang.
- Galatanu, O. (1999). Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée. In Galatanu, O., Gouvard, J (éd), Langue française. n° 123, sémantique de le stéréotype, pp.41-51.
- Galatanu, O. (1999). Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée. In Galatanu, O., Gouvard, J (éd), Langue française. n° 123, sémantique du stéréotype, pp.41-51.
- Galatanu, O. (2000a) langue discours et système de valeurs, en E. Suomela-salmi (dir) Curiosités linguistiques, Turku, Presses Universitaires de Turku, p 80-102.
- Galatanu, O. (2000b) Signification, sens et construction discursive de soi et du monde. In J. M.

Babier et O. Galatanu (dir.), Signification, sens et formation. Paris, p. 25-43

Galatanu, O. (2006). Le cinétisme de la signification lexicale. In Barbier, J.M. et Durand, M. (éd),  
Sujets, activité, environnement. Paris : Presses Universitaires de France.

Galatanu, O. (2007). Sémantique de possibles argumentatifs et axiologisation discursive. In  
Bouchard D. et Evrard, J. (éd), Représentations du sens linguistique 2. Louvain-LaNeuve :  
Du Boeck supérieur. p. 313-325.

GALATANU, O. 2007, Sémantique des Possibles Argumentatifs et axiologisation discursive.  
Représentation du sens linguistique 2 éd. par BOUCHARD, D., et EVRARD, J.,  
Louvain-La-Neuve, Duculot De Boeck, p. 313-325.

Gamboa , Sonia, Garzón Erick. (2017) Identificación metodológica de estereotipos asociados a la  
palabra “colombiano” a partir de la spa-semántica de los posibles argumentativos para su  
aplicación en la enseñanza de ele. Disponible sur:  
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/61480/TRABAJO%20DE%20GRADO%20%28Sonia%20Gamboa%20Erick%20Garz%c3%b3n%29%20ENTREGA%20FINAL.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Gergen, K. J. (1996). Realities and relationships: Soundings in social construction. Harvard  
University Press.

Hernandez, Giovanni. (2019). «Représentations culturelles de l’entité lexicale extranjero (étranger)  
à la lumière de la Sémantique des Possibles Argumentatifs. Une approche vers la notion  
sémantique et les champs référentiels dans le domaine de la didactique en  
langues». Disponible sur: <http://repositorio.pedagogica.edu.co/handle/20.500.12209/11444>

Ishimaru, Kumiko (2011): «Stéréotypes et représentations du soi-même et de l’autre en France et au

Japon : regards croisés sur les Français et les Japonais». Disponible sur:  
<https://archive.bu.univ-nantes.fr/pollux/show/show?id=03f6cfc3-8ba1-489e-9ccf-a22e928adb47>

Larousse. (2017) El pequeño Larousse ilustrado.

Larousse. (2023). Larousse : français monolingue. Recupéré le 30 juin de:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Le Petit Robert. (2023). Le Petit Robert. Recupéré le 30 juin de:

<https://www.lerobert.com/dictionnaires/le-petit-robert>

Le Trésor de la langue française informatisé. (2023). Le Trésor de la langue française informatisé.

Recuperado de <https://www.atilf.fr/tlfi/>

Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras con énfasis en Inglés y Francés (2003). PERFIL DEL ASPIRANTE Y DEL EGRESADO. Bogotá, Colombia: Universidad Pedagógica Nacional. Recupéré le 29 avril de:

[/http://humanidades.pedagogica.edu.co/vercontenido.php?idp=434&idh=438&idn=8383](http://humanidades.pedagogica.edu.co/vercontenido.php?idp=434&idh=438&idn=8383)

Mesa, Patricia. (2019). «Représentations linguistiques de « paix » et « conflit » et mobilisation discursive de valeurs sociales chez trois groupes d'enseignants universitaires». Disponible sur: <http://repositorio.pedagogica.edu.co/handle/20.500.12209/11444>

MORENO, Jenny. 2018. Construction discursive de la professionnalité des étudiants en formation de Master FLE-S en France : enjeux identitaires et expérientiels. Linguistique. Nantes Université. <https://www.theses.fr/2018NANT2048>

Novaes, Tatiani Daiana de (2018). « Enunciado dos cartazes das manifestações de junho de 2013: uma forma carnavalesca de contar a história do Brasil » Disponible sur:

<http://editora.ifpb.edu.br/index.php/ifpb/catalog/book/351>

Putnam, H. (1970). Is semantics possible? In: Philosophical papers: Mind, language and reality. Cambridge London Melbourne. Cambridge University Press.

Putnam, H. (1975). The meaning of meaning. In: Philosophical papers: Mind, language and reality. Cambridge London Melbourne. Cambridge University Press.

Rastier, F. (1999) De la signification au sens. Pour une sémiotique sans ontologie. Actes de colloque. En Eloquio del senso, a cura di Pierluigi Basso e Lucia Corrain, Costa & Nolan, Milan, 1999, pp. 213-240. Disponible sur : [http://www.revetexto.net/Inedits/Rastier/Rastier\\_Semitique-ontologie.html](http://www.revetexto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Semitique-ontologie.html)

Razones para estudiar Lenguas Modernas. (Ed.). (2023). Un programa con proyección. Bogotá, Colombia: ECCI. le 29 avril de :<https://www.ecci.edu.co/programas/lenguas-modernas-3/>

Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23a ed.).

Ruiz, Jaime. (2011). «La mobilisation discursive des valeurs sociales chez les futurs enseignants de FLE en Colombie» Disponible sur: <http://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1//SRCH?IKT=12&TRM=159334543%20OR%20159336090>

Xhonina, Osmani (2019). «Discurso político sobre la inmigración, análisis comparativo entre Grecia, España e Italia» Disponible sur: <https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/29158>

García, M. (2015). El ethos comunitario: un análisis desde la perspectiva sociocultural. Revista de Estudios Socioculturales, 12(2), 23-35."

## LISTE DE TABLEAUX

Tableau 1 : La modalisation discursive. Tiré de Galatanu 2002 p.20.....	45
Tableau 2 : Mécanismes dans le cinétisme des mots. Adapté de Mesa (2019) .....	49
Tableau 3 : Description de la signification lexicale du mot Indignation proposé par Galatanu (2003, p. 221) .....	50
Tableau 4 : Définitions du mot « professionnel » dans des dictionnaires en espagnol.....	61
Tableau 5 : Définitions du mot « langue » dans des dictionnaires en espagnol.....	62
Tableau 6 : Identification des entités stables (partagées) de « professionnel » à partir du discours des dictionnaires en espagnol.....	65
Tableau 7 : Représentation sémantique de « professionnel » à partir du discours des dictionnaires en espagnol.....	66
Tableau 8 : Identification des entités stables (partagées) de « langue » à partir du discours des dictionnaires en espagnol.....	67
Tableau 9 : Représentation sémantique de « langue » à partir du discours des dictionnaires en espagnol.....	67
Tableau 10 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « professionnel » en espagnol .....	68
Tableau 11 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « langue » en espagnol.....	70
Tableau 12 : Sts du noyau « professionnel » en espagnol.....	72
Tableau 13 : Sts du noyau « langue» en espagnol.....	72
Tableau 14 : Reconstruction de la représentation sémantique « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en espagnol.....	75
Tableau 15 : Représentation sémantique du « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en espagnol.....	76
Tableau 16 : Sts du noyau « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en espagnol.....	77
Tableau 17 : Valeurs modales mobilisés dans les Sts du noyau « professionnel en langue » en espagnol.....	78
Tableau 18 : Définitions du mot « professionnel » dans des dictionnaires en français.....	81
Tableau 19 : Définitions du mot « langue » dans des dictionnaires en français.....	82
Tableau 20 : Identification des entités stables (partagées) de « professionnel » à partir du discours des dictionnaires en français.....	83



Tableau 21 : Représentation sémantique de « professionnel » à partir du discours des dictionnaires en français.....	84
Tableau 22 : Identification des entités stables (partagées) de « langue » à partir du discours des dictionnaires en français.....	84
Tableau 23 : Représentation sémantique de « langue » par rapport aux dictionnaires en français....	86
Tableau 24 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « professionnel » en français.....	87
Tableau 25 : Zones modales, valeurs et orientations dans les éléments du noyau « langue » en français.....	88
Tableau 26 : Sts du noyau « professionnel » par rapport aux dictionnaires en français.....	90
Tableau 27 : Sts du noyau « langue » par rapport aux dictionnaires en français.....	91
Tableau 28 : Reconstruction de la représentation sémantique « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en français.....	93
Tableau 29 : Représentation sémantique du « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en français.....	94
Tableau 30 : Sts du noyau « professionnel en langue » par rapport aux dictionnaires en français...	95
Tableau 31 : Valeurs modales mobilisés dans les Sts du noyau « professionnel en langue » en français.....	97
Tableau 32 : Mots associés par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 1.....	100
Tableau 33 : Zones modales et valeurs par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 1.....	101
Tableau 34 : Occurrences discursives par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 2.....	104
Tableau 35 : Zones modales et valeurs par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 2.....	105
Tableau 36 : Pourcentages d'acceptation des PA par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 3.....	109
Tableau 37 : Zones modales et valeurs par rapport au « professionnel en langue » chez les masterants, étape 3.....	110
Tableau 38 : Extraits discursifs par rapport au « professionnel en langue » tirés des universités colombiennes.....	115
Tableau 39 : Les DA dans extraits discursifs des universités colombiennes par rapport au « professionnel en langue ».....	116
Tableau 40 : Repérage des DA du « professionnel en langue », extraits discursifs des universités	

colombiennes.....	117
-------------------	-----

## **LISTE DE FIGURES**

Figure 1 : Carrefour d’interfaces en SPA proposé tiré de Mesa (2019).....	41
Figure 2 : Zones modales et valeurs modales tiré de Mesa.2019.....	46
Figure 3 : Graphique comparatif de la zone ontologique dans les discours analysés du « professionnel en langue ».....	122
Figure 4 : Graphique comparatif de la zone de jugement de vérité dans les discours analysés du « professionnel en langue ».....	125
Figure 5 : Graphique comparatif de la zone axiologique dans les discours analysés du « professionnel en langue ».....	127
Figure 6 : Graphique comparatif de la zone axiologique dans les discours analysés du « professionnel en langue » .....	129
Figure 7 : Graphique résumant les zones modales dans les discours analysés.....	132

## ANNEXES

### Annexe 1 : Questionnaire caractérisation

### Universidad Pedagógica Nacional

---

Les valeurs sociales et les représentations de la signification lexicale des dictionnaires, masterants et universités colombiennes par rapport à la configuration lexicale «Professionnel en langue»

---

Quel âge avez vous? \*

Texto de respuesta corta  
.....

Dans quelle université avez vous obtenu votre dernier diplôme? \*

Universidad Pedagógica Nacional

Universidad Nacional de Colombia

ECCI

Pontificia Universidad Javeriana

Otra...

Dans quel niveau d'études êtes-vous actuellement ? \*

Licence

Master 1

Master 2

Otra...

Quelles langues parlez vous? \*

Texto de respuesta corta  
.....

Quelle est votre langue maternelle? \*

Tu respuesta \_\_\_\_\_

Quel travail faites vous? \*

Tu respuesta \_\_\_\_\_

## Annexe 2 : Questionnaire SPA

Quels mots vous viennent à l'esprit à l'évocation des termes «Professionnel en langue» ? \*

Tu respuesta \_\_\_\_\_

---

Donnez votre propre définition des mots «Professionnel en langue» \*

Tu respuesta \_\_\_\_\_

---

Vous trouverez ci-dessous des associations avec les mots *Professionnel en langue*. Signalez si, pour vous, les associations des chaînes présentées sont **toujours, parfois ou jamais** acceptables. Compte tenu que le connecteur DC (donc) marque la possible relation ou lien entre les idées. \*

	Toujours	Parfois	Jamais
Professionnel en langue DC faire une activité sociale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC utilisation des compétences	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC normes dans une communauté	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC utile	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC écrire	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC verbal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC écrire	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC verbal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC linguistique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC nécessaire	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC reconnaissance d'une activité	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC rémunération	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Professionnel en langue DC image positive	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**Annexe 3 : Responses questionnaire caractérisation :**

<b>Masterant</b>	<b>Quel âge avez-vous?</b>	<b>Dans quelle université avez-vous obtenu votre dernier diplôme?</b>	<b>Dans quel niveau d'études êtes-vous actuellement ?</b>	<b>Quelles langues parlez vous?</b>	<b>Quelle est votre langue maternelle?</b>	<b>Quel travail faites vous?</b>
1	31	Universidad Pedagógica Nacional	Master 2	anglais et français	espagnol	prof d'anglais
2	36	Universidad Nacional de Colombia	Master 2	Français, anglais, espagnol et russe	Espagnol	Je suis enseignant de langues
3	24	ECCI	Master 2	Espagnol, anglais, français et allemand	Espagnol	Professeur d'anglais et science naturelles
4	32 ans	Universidad Pedagógica Nacional	Master 2	Espagnol, Français	Espagnol	Enseignante
5	29	Universidad Pedagógica Nacional	Master 2	Espagnol, français, anglais	Espagnol	Professeure de langues étrangères

**Annexe 4 : Responses questionnaire SPA : Étape 1 et 2**

<b>Masterant</b>	<b>Quels mots vous viennent à l'esprit à l'évocation des termes «Professionnel en langue» ?</b>	<b>Donnez votre propre définition des mots «Professionnel en langue»</b>
1	expert, littéraire, professeur, linguiste, immersion, compétences	une personne qui est capable de vivre des langues, qui a des compétences linguistiques mais aussi qui est capable de l'enseigner
2	Une personne qui peut travailler dans beaucoup de scénarios, pas seulement comme enseignant	Personne qui a étudié les langues étrangères et qui a un niveau avancé, pas centre au didactique des langues au diferece des enseignants, et qui peut exercer sa profession come traductor, téléopérateur dans un call centre, mais aussi come enseignant...

3	Citoyens, monde, linguistique, .communication, intellectuel, langue, connaissance, grammaire, écriture, expérience, voyage, career, développement.	Est une personne qui a donné une programme éducatif dans la science du langage, il peut être spécialisé en linguistique, éducation ou business.
4	Linguistique, enseignant, langues	Sujet qui parle des langues différentes, capable de les apprendre et de réfléchir sur des phénomènes linguistiques
5	C'est la personne qui apprend aux autres les langues étrangères	Personne qui a fait des études en ce qui concerne les langues étrangères



**Annexe 5 : Responses questionnaire SPA : Étape 3**

<b>Masterant</b>	<b>Vous trouverez ci-dessous des associations avec les mots <i>Professionnel en langue</i>. Signalez si, pour vous, les associations des chaînes présentées sont toujours, parfois ou jamais acceptables. Compte tenu que le connecteur DC (donc) marque la possible relation ou lien entre les idées.</b>										
	Professionnel en langue DC faire une activité	Professionnel en langue DC utilisation des compétences	Professionnel en langue DC normes dans une communauté	Professionnel en langue DC utile	Professionnel en langue DC écrire	Professionnel en langue DC verbal	Professionnel en langue DC linguistique	Professionnel en langue DC nécessaire	Professionnel en langue DC reconnaissance d'une activité	Professionnel en langue DC rémunération	Professionnel en langue DC image positive
1	Parfois	Toujours	Toujours	Toujours	Parfois	Toujours	Toujours	Toujours	Parfois	Parfois	Toujours
2	Parfois	Toujours	Jamais	Toujours	Toujours	Toujours	Toujours	Parfois	Parfois	Parfois	Toujours
3	Toujours	Toujours	Parfois	Toujours	Toujours	Toujours	Toujours	Toujours	Parfois	Toujours	Parfois

4	Toujours	Parfois	Parfois	Toujours	Toujours	Toujours	Toujours	Parfois	Parfois	Parfois	Toujours
5	Parfois	Toujours	Parfois	Toujours	Parfois	Toujours	Toujours	Parfois	Toujours	Toujours	Toujours